PL
481
.J8
G88

Digitized by Google

Digitized by Google

DIE

SPRACHE UND SCHRIFT

DER

JUČEN

VON

DR. WILHELM GRUBE

A. O. PROFESSOR AN DER KÖNIGL. UNIVERSITÄT ZU BERLIN

LEIPZIG

KOMMISSIONS-VERLAG VON O. HARRASSOWITZ

1896.

Digitized by Google



Digitized by Google

DIE

SPRACHE UND SCHRIFT

DER

JUČEN





VON

DR. WILHELM GRUBE

A. O. PROFESSOR AN DER KÖNIGL. UNIVERSITÄT ZU BERLIN



LEIPZIG

KOMMISSIONS-VERLAG VON O. HARRASSOWITZ

1896.

Digitized by Google

PL
481
.J8
G88

Digitized by Google

Herrn G. Devéria

Professor an der École des langues orientales zu Paris

gewidmet.

Digitized by Google

Digitized by Google

Königl. Sächs.
Landesbibliothek
Universitätsbibliothek Leipzig Univ.
Ausgesondert
9-30-75
1102549-291

Inhalt.

	Seite
Vorrede	VII
I. Jučen-chinesisches Glossar	1
II. Verzeichniss der Schriftzeichen, nach der Zahl der Striche geordnet	46
III. Alphabetischer Index der Schriftzeichen	79
IV. Jučen-deutsches Glossar	89
V. Texte mit Transcription und Uebersetzung	105
Anmerkungen	146

Digitized by Google

Digitized by Google

Vorrede.

Ueber die Resultate der vorliegenden Arbeit habe ich bereits in einer an die Mitglieder der ostasiatischen Section des Genfer Orientalisten-Congresses gerichteten, inzwischen im *T'oung-pao* veröffentlichten kurzen Mittheilung[1]) berichtet, die ich wohl als bekannt voraussetzen darf.

Der Hauptwerth des hier gebotenen Materiales liegt darin, dass es uns einerseits zum ersten Male einen, wenn auch unvollständigen Einblick in das Wesen der Jučen-Schrift gewährt und andererseits die Annahme bestätigt, dass die Jučen-Sprache auf das Engste mit dem Mandschu verwandt ist. Dass immerhin die in dem Glossar enthaltenen Schriftzeichen nur einen Theil, und vielleicht nicht einmal den grösseren, des Gesammtbestandes der Jučen-Schrift darstellen, lehrt ein Blick auf die von G. Devéria veröffentlichte Inschrift der Stele von *Yen-t'ai*[2]). Ob die von Sheweleff unweit Nikolajewsk entdeckte, gegenwärtig im Museum zu Wladiwostok befindliche bilingue Inschrift[3]) thatsächlich Jučen-Charaktere enthält, muss einstweilen eine offene Frage bleiben. Im Interesse der Wissenschaft wäre eine baldige Veröffentlichung jener Inschrift dringend zu wünschen.

Die dem Glossar beigefügten Jučen-Texte beweisen, wie ich bereits in meiner „Note préliminaire" hervorhob, dass ihr Verfasser der Sprache völlig fremd gegenüberstand und sich darauf beschränkt hat, die ihm vorliegenden zwanzig chinesischen Texte mit Hülfe des Glossars Wort für

1) Note préliminaire sur la langue et l'écriture *Jou-tchen*, *T'oung-pao* V, p. 334–340. Bei dieser Gelegenheit sei erwähnt, dass die Polyglotte *Hoâ-i yih-yŭ* keineswegs, wie Herr Prof. Chavannes irrthümlich annimmt (Journ. Asiatique, Juillet-Août 1895, p. 159), der Königl. Bibliothek zu Berlin von Herrn Prof. Hirth geschenkt, sondern vielmehr von jener käuflich erworben worden ist.

2) Vgl. Chinese Inscriptions on the Amoor, The N. C. Daily News, 19th December 1894. Ich verdanke die Mittheilung dieser interessanten Notiz meinem Freunde, Herrn Dr. Franke in Peking.

3) Gabriel Devéria, Examen de la stèle de *Yen-t'aï*. Dissertation sur les caractères d'écriture employés par les Tartares *Jou-tchen*. Extraite du *Houng-hue-in-yuan*, traduite et annotée. Revue de l'Extrême-Orient, publiée sous la direction de M. Henri Cordier. Tome I, p. 173 folgende.

Digitized by Google

Wort und unter Beibehaltung der chinesischen Wortstellung zu übersetzen. Da nun aber das Jučen gleich dem Mandschu eine suffigirende Sprache ist, so ergiebt sich als logische Consequenz, dass auch der Satzbau dem suffigirenden Charakter der Sprache, mithin dem des Mandschu, entsprechen müsse, dass also, mit anderen Worten, das Prädicat am Ende des Satzes und das Object vor dem zugehörigen Verbum zu stehen habe. Den Beweis für die Richtigkeit dieser Annahme, falls es eines solchen überhaupt noch bedürfte, bietet die Verbindung *wúh-čú k'āng-k'óh-léh-méi*. Und dennoch begegnet man in den Texten auf Schritt und Tritt Wendungen wie diese: *čì-súh-láh 'óh-hēi-póh, pùh-wôh-wôh yīh-č'ē-kîh 'á-láh-wà-kîh pih-t'éh-hēi, t'ūh-t'i-méi 'óh-lîn-'óh hūh-sūn, fûh-t'éh-méi niēh-rh-má 'ān-hāh[kā]* und dergleichen mehr. Auch werden die Worte im Texte, ohne Berücksichtigung ihrer grammatischen Function, stets nur in derjenigen Form verwendet, in welcher sie zufällig im Glossar citirt sind. Es kann daher dreist behauptet werden, dass ein des Chinesischen unkundiger Jučen jene Texte überhaupt nicht verstanden hätte.

Es liegt nach dem Gesagten auf der Hand, dass die grammatische Ausbeute, da dieselbe ausschliesslich dem Glossar entnommen werden konnte, äusserst dürftig ausfallen musste. Das Wenige, was ich in dieser Hinsicht zu bieten vermag, versuche ich in den folgenden Bemerkungen zusammenzufassen.

Auf dem Gebiete der Wortbildung lassen sich folgende Suffixe nachweisen:

-čah: *hāh-fú-čāh-hâi* neben m. *hafu-mbi.*

-čih = m. *-gi*: *'óh-múh-čìh*, m. *emgi.*

-hah[hoh]: *miēh-liâng-hāh[hôh]*, m. *miyalin.* *šā-hāh*, m. *šan.*

-hi: *fùh-čì-hī niēh-rh-mâ*, m. *fusihôn niyalma.*

-hing: *čì-láh-hing*, m. *jilan, jilaka* (vgl. *čìh-láh-mài*, m. *jila-mbi*).

-hung = m. *-hôn, -hun*: *nân-hāh-hûng. nân-k'óh-hûng*, m. *nekeliyen? náh-rh-hûng*, m. *narhôn.* *'óh-k'óh-hûng*, m. *ekiyehun.* *'óh-múh-hûng*, m. *emhun.* *'óh-t'ūh-hûng*, m. *etu-mbi.* *pā-nû-hûng*, m. *banuhôn.* *pùh-tīh-hûng*, m. *buri-mbi.* *šīh-piēh-hûng*, m. *cibirgan, sibirgan.* *tū-t'àh-hûng*, m. *tuta-mbi.* *wàn-tū-hûng*, m. *untuhun.* *wùh-lù-hūh-hûng*, vgl. m. *uhuken.* *yên-tīh-hûng*, m. *yamji.* *yīh-rh-hāh-hûng*, m. *irga.* *yīh-rh-tīh-hûng*, m. *ijifun.*

-huo: *huô-t'ôh-huô*, m. *hoto.*

-kai: *pùh-č'ù-kāi* (neben *pùh-č'ù tūh-kîh*), m. *boco.*

-kih: *'á-láh-wà-kîh. čāh-'á-kīh*, m. *ja.* *tāh-č'ūh-kîh*, m. *dacun.* *kù-lì-kîh.* m. *guri-mbi.* *hūh-láh-kîh*, m. *hôla-ša-mbi.* *kuō-mî-kîh*, m. *golmin.* *náh-rh-kîh*, m. *narhôn.* *šū-mî-kîh*, m. *šumin.* *tīh-hēi-hēi-kîh*, vgl. m. *ji-mbi.* *t'i-hâi-kîh*, vgl. m. *cihai.* *yīh-č'ē-kîh*, m. *ice.*

-kien: *fâh-lì-kién*, m. *farhôn.* *kèn-kién*, m. *genggiyen.*

-koh (= m. *ngge?*): *séh-kēng-kôh*, vgl. m. *senggi-me.*

Digitized by Google

-k'u, -ku = m. *-kô*: *'á-li-k'ú*, m. *alikô*. *čè-k'ú* m. *jeku*. *fùh-séh-kù*, m. *fusheku*. *hāh-lâh-k'ú*, m. *halukô*. *pùh-lùng[nùng]-k'ú*, m. *buleku*. *t'i-léh-k'ú*, m. *cirku*.

-lah = m. *-la*: *'ān-pān-lâh*, m. *ambula*. *čìh-sûh-lâh*, m. *jisu-mbi*. *čāh-sāh-lâh*, m. *dasa-mbi*. *hāh-šā-hiá-lâh*. *kuéi-tāh-lâh*, m. *goidambi*. *mâ-náh-lâh*, m. *mana-mbi*. *nén[nún]-kîh-lêh*, m. *nonggi-mbi*. *sāh-tāh-lâh*, m. *sabta-mbi*. *šēn-náh-lâh*, m. *sinagan*. *tāh-léh-pā-láh*, m. *dalba*. *tih-rh-hāh-láh*, m. *jirga-mbi*. *t'áo-táh-láh*, vgl. m. *tutala*. *t'áo-wēn-láh*. *t'ūh-lù-hāh-lâh*, m. *turula-mbi*. *t'uân-čú-lâh*, m. *tuwa-mbi*. *wúh-mî-lâh*, m. *omi-mbi*. *yīh-čá-láh*, m. *isa-mbi*.

-leh = m. *-le*: *fûh-čì-léh* m. *fejile*. *t'ūh-lì-léh*, m. *tule*. *kôh-léh-léh*, m. *gele-mbi*. *kôh-t'i-léh*, m. *gecen*. *'óh-píh-léh*, m. *ebi-mbi*. *t'éh-tú-léh*, m. *dedu-mbi*. *wôh-wēn-čè-léh*, m. *urgunje-mbi*.

-liang = m. *-liyan*: *sāh-hāh-liâng*, m. *sahaligan*.

-lo = m. *lo*: *wôh-móh-lô*, m. *omolo*.

-lu: *'á-č'íh-tū-lù*, vgl. m. *aššа-mbi*. *'á-č'íh-pùh-lù*. *fûh-nióh-lù*, m. *funiya-gan*. *hāh-čāh-lù*. *hén-tū-lù*, m. *hendu-mbi*. *mióh-k'ù-lù*, m. *niyakôra-mbi*. *sāng-kuō-lù*, m. *songgo-mbi*. *wôh-šīh-pùh-lù*, m. *wesi-mbi*.

-pen: *yīh-líh-pèn*, m. *ili-mbi*. *múh-t'àh-pèn*, m. *mita-mbi*.

-puh-lien: *čōh-wôh-pùh-liên*. *wúh-hūh-pùh-liên*.

-puh-wei: *múh-t'àh-pùh-wêi*, m. *mita-mbi*. *'ā-lì-pùh-wêi* m. *alilu-mbi*; doch ist das Suffix *-pùh* in der letzteren Form möglicher Weise als Causativsuffix zu deuten.

-sun: *tuān-tīh-sūn*, m. *donji-mbi*.

-ših = m. *-si* (ein erstarrtes Allativsuffix): *čū-léh-ših*, m. *julesi*. *'óh-pùh-ših*, m. *ebsi*.

Die Pronomina sind durch folgende Formen vertreten: *mih-nì*, Pron. pers. oder posses. 1. Pers., = m. *mini*; die Pron. demonstr. *'óh-léh* und *'óh-séh*, welche offenbar m. *ere* und *ese* entsprechen. Dieselben kommen in der erweiterten Form *'óh-léh-kîh* und *'óh-séh-kîh* mit postponirtem *čāh-ì*, welches vermuthlich dem m. *jalin* entspricht, vor. Endlich das Pron. indef. *yīh-nì yih-nì*, jeder, vgl. m. *meni meni*.

Ein gewisses Interesse bieten die Zahlwörter von 11—19, sofern dieselben ältere Formen repräsentiren, von denen sich im Mandschu ausser *tofohon* sowie *omšon* und *jorhon*, letztere jedoch nur als Bezeichnungen des 11. und 12. Monates, erhalten haben. Es sind dies: *'ān-šôh, čì-rh-huān, kuō-rh-huān, tūh-rh-huān, t'ōh-pùh-huān, nî-hûn, tāh-rh-huān, niŭ-hûn, wôh-niŭ-huān*. Wenn im Glossar die Zahlwörter 6 und 60 durch dieselbe Form *nîng-čú* wiedergegeben sind, so mag in dem ersteren Falle wohl ein lapsus calami vorliegen.

Was die Formenbildung betrifft, so lassen sich vermuthungsweise folgende Casussuffixe feststellen:

Digitized by Google

1. Genitiv: *-i, -ni* = m. *-i, -ni*: *'á-hāh-'ái, 'ān-tâh-hâi, 'á-pùh-hāh[kā]-ì, fûh-'óh-ì, hāh-hāh-'ái, hàn-'ān-nì, hēi-č'ē-nì, hù-lâh-hâi, kuôh-lûn-nì, míh-nì, 'óh-múh-nì* (in *'óh-múh-nì kō-séh*), *'óh-žân-nì, pùh-'á-ì.*
2. Locativ: *-to, -tu* = m. *-de*: *fûh-wān-tò*, m. *fonde. yìh-siuēn-tū*, m. *ishunde.*
3. Accusativ: *-poh* = m. *-be*: *'óh-hēi-póh, hāh-lì-yīn-póh, méh-lù-'óh-póh, méh-žīh-lân-póh, wèi-léh-póh, yīh-rh-'óh-póh.*

Das Suffix *-t'àh-ì*, welches in den Texten XIV, XVI, XVII vorkommt, entspricht möglicher Weise dem m. Pluralsuffix *-ta*

Die Verbalformen sind etwas zahlreicher vertreten; so entsprechen dem mandsch. Part. praet. auf *-ha, -he, -ho* die Suffixe *-hah[-ka], -hai, -hei, -huo:*

-hah[-ka] = m. *-ha*: *'á-láh-hāh, čāh-lù-hāh[-ka], hāh-léh-hâh.*

-hai = m. *-ha*: *hah-fú-čāh-hâi, pán-tih-hâi, t'àh-k'ù-lâh-hâi, t'àh-t'àh-hâi, yih-líh-šéu-hâi.*

-hei = m. *hei*: *'ēn-t'éh-hēi, fēn-č'ē-hēi, kôh-niēh-hēi, 'óh-čè-hēi, 'óh-t'éh-hēi, pùh-č'ē-hēi, pùh-lù-wôh-hēi, t'ūh-wôh-hēi, wúh-lù-hēi.*

-huo = m. *-ho*: *sò-t'ōh-huô.*

Wenn die Formen auf *-mai, -mei, -meh*, wie anzunehmen ist, dem mandsch. Gerundium auf *-me* entsprechen, so wäre dadurch die interessante Thatsache bewiesen, dass das Gesetz der Vocalharmonie ausgedehntere Geltung hatte, als im Mandschu in seiner uns bekannten Form. Die genannten Suffixe sind durch folgende Beispiele belegt:

-mai: *čāo-láh-mài, č'áo-láh-mài, č'ì-láh-mài, hāh-šā-mài, hāh-tāh-láh-mài, hūh-tāh-šā-mài, niēh-k'ù-léh-mài, yīh-šīh-mài.*

-mei: *'ái-wàn-tū-méi, čōh-'óh-lîn-méi, fān-čú-méi, čè-č'ì-méi, čú-wúh-t'éh-méi, fûh-t'éh-méi, kù-lì-méi, pā-čú-méi, péi-yè-méi, sāh-tāh-méi, tū-kù-méi, tū-'óh-'ēn-méi, t'ūh-t'í-méi, ts'iēn-t'éh-méi, wéi-yè-méi, wôh[wáh]-hûng-méi, wúh-č'è-píh-méi, k'āng-k'óh-léh-méi, wúh-lì-méi, yōh-yōh-méi.*

-meh kommt nur in *piēh-fûh-méh* (vgl. m. *bi-me*) vor.

Dem mandsch. Gerund. praet. auf *-fi* dürfte *wôh-fēi* = m. *o-fi* entsprechen. Ob auch *sāh-hī* (zu m. *sa-mbi, sa-fi*) hierher gehört, mag dahingestellt bleiben.

Der mandsch. Aussageform auf *-bi* entspricht das Suffix *-piēh*: *'ái-yīn-piēh, 'ān-č'āh-piēh, čāh-fâh-piēh, hāh-č'āh-piēh, hāh-lâh-piēh, kāi-piēh, pāh-hāh-piēh, sāh-píh-piēh, tū-šēn-piēh, t'éh-piēh, t'ūh-wôh-hēi-piēh, wôh-miēh-piēh, wúh-lù-léh-piēh.*

Ob in *čè-fûh* ein Imperativ = m. *jefu* zu erblicken ist, bleibt zweifelhaft; ebensowenig lässt sich mit Sicherheit entscheiden, ob das Suffix *-pùh* in den Formen: *'á-yū-pùh-lù, múh-t'éh-pùh-lù, t'ēu-yâ-pùh-lù, wôh-šīh-pùh-lù, 'á-lì-pùh-wèi, t'éh-t'ēh-pùh-mâ, yīh-tīh-pùh-mâ* dem gleichlautenden mandsch. Causativsuffix entspricht.

Digitized by Google

In Betreff der chinesischen Transcription, deren sich der Verfasser des Glossars bedient, darf nicht unerwähnt bleiben, dass, obwohl in der Regel Silbe für Silbe steht, doch in einer beschränkten Anzahl von Fällen die unter dem Namen *fàn-ts'iĕh* bekannten Umschrift angewendet wird. Beispiele dieser Art sind: *'á-hûn-wēn*, m. *ahôn*; *'á-lì-yīn*, m. *alin*; *hāh-č'ēng-yīn*, m. *hacin*; *čāh-lâh-'ān*, m. *jalan*; *č'ūh-wēn*, chin. *čung*; *hàn-'ān-nì*, m. *han-i*; *hāh-sāh-'ān*, m. *hasan*; *k'éh-'āi*, chin. *k'āi*; *'óh-tū-wen*, m. *edun*; *t'éh-'óh*, m. *te* u. a. m.

Zum Schlusse verfehle ich nicht, der Königlich Preussischen Academie der Wissenschaften, durch deren Munificenz die Veröffentlichung dieser Arbeit ermöglicht wurde, meinen tiefgefühlten Dank auszusprechen.

Berlin, den 22. Januar 1896.

W. Grube.

Digitized by Google

Digitized by Google

I.

Jučen-chinesisches Glossar.

天文門

№	Jučen	Lautworth	Bedeutung.
1.	丞史	阿卜哈以	天
2.	龍爿	塔里江	霆
3.	日	一能吉	日
4.	月	必阿	月
5.	風土	厄都温	風
6.	広兴	禿吉	雲
7	老	阿玷	雷
8.	表岸	阿哈	雨 霜
9.	乍元兴	塞馬吉	
10.	史代土	失勒温	露
11.	乑	頭	斗
12.	来申	斡失哈	星
13.	兄爿	上江	煙
14.	仝広兴	卜楚禿吉	霞
15.	兟臾	朱黑	氷
16.	元老	卜嫩	雹

Digitized by Google

№	Jučen	Lautwerth.	Bedeutung.
17.	菊哭	一麻吉	雪
18.	芾沉哭	塔馬吉	露
19.	耒土	受温	陰
20.	南土	都魯温	陽
21.	发	脫委	火
22.	伞并乐	晚都洪	空
23.	爿天	以藍台	三台
24.	刘伞	順扎頭	五斗
25.	日耒伟右	一能吉禿替昧	日出
26.	月爿皋升	必阿禿斡黑	月落
27.	天垣土	阿卜哈禿魯温	天陰
28.	天先用	阿卜哈哈勒哈	天晴
29.	冬米胤土	安班厄都温	大風
30.	舒乐夷岸	納兒洪阿哈	細雨

地理門

№	Jučen.	Lautwerth.	Bedeutung.
31.	京	京	京
32.	圀土羊	國倫你	國
33.	乘亦羊	黑車你	城

Digitized by Google

Nº	Jučen.	Lautwerth.	Bedeutung.
34.	巫库羊	和脫斡你	池
35.	老孔束	黑勒厄甲	街
36.	老孔	黑勒厄	市
37.	紧	納	地
38.	厌丐	卜和	土
39.	牝列	阿里因	山
40.	倫	必阿	河
41.	夜外	法馬阿	邦
42.	岸舍	哈沙	村
43.	叅荅	關口	關塞
44.	矢平	者車	塞
45.	兇	斡莫	湖
46.	斌屯	脉忒厄林	海
47.	志叉	扎卜	林
48.	糸牙	舍厄	泉
49.	丞	兀剌	江
50.	呆列	兀失因	田
51.	克	沒	水
52.	阜臾	斡黑	石
53.	东	府	府
54.	不	州	州

Digitized by Google

№	Jučen.	Lautwerth.	Bedeutung.
55.	史	縣	縣
56.	井	希石	井
57.	盃盃	住兀	路
58.	爭发盃盃	斡速灣住兀	徑
59.	夫其	卜勒其	塵
60.	芬扎	替法	泥
61.	免屋	兀的厄	野
62.	盃盃史	住兀伯	道
63.	哎罕	粉都兒	園
64.	扎南米	法荅岸	墻
65.	盃哭	伏勒吉	灰
66.	北爭	牙哈	炭
67.	夾臭	失里黑	沙
68.	臭其	黑其	堤
69.	失牟	者車	邊境
70.	奎峯	卜阿朶	地面
71.	奎兒	卜阿以	地方
72.	失牟扎南米	者車法荅岸	藩籬

Digitized by Google

時令門

№	Juxen.	Lautwerth.	Bedeutung.
73.	奔屯	捏年厄林	春
74.	要屯	朱阿厄林	夏
75.	礼屯	卜羅厄林	秋
76.	爭屯	禿厄厄林	冬
77.	日昔	一能吉革里	晝
78.	逐隻	多羅斡	夜
79.	渠	阿捏	年
80.	屯列	哈稱因	節
81.	玫发羊	伏灣朶	時
82.	奔禹	塞革	歲
83.	爭盃	厄魯忒	早
84.	吳赤	失塞里	晚
85.	羊日	一車一能吉	朔
86.	五日	脫卜歡一能吉	望
87.	先夾休	失剌哈替	古
88.	幸爭	忒厄	今
89.	屯	厄林	季
90.	忠桑	阿剌哈	閏
91.	屎吳	深温	冷

Digitized by Google

No.	Jučen.	Lautwerth.	Bedeutung
92.	朱昊	哈魯溫	熱
93.	劣昊	塞魯溫	凉
94.	尒昊	都魯溫	温
95.	屯	背	寒
96.	夯伙伦	革替勤	凍
97.	本並	厄魯忒	朝
98.	杏角乐	言的洪	夕
99.	压盂屯列	寒食哈稱因	清明
100.	刃月屯列	順扎必阿哈稱因	端午
101.	乱发南土	出溫都魯溫	重陽
102.	旭容升炎秀	革揑黑塞革	去歲
103.	角仟乐	的温阿揑	來年

花木門

No.	Jučen.	Lautwerth.	Bedeutung.
104.	希芰	和朶莫	松
105.	朱芰	一十莫	栢
106.	肖压	忽如	桃
107.	忠芰	縛約莫	李
108.	束元犬	因馬剌	梁

Digitized by Google

№	Jučen.	Lautwerth.	Bedeutung.
109.	爪犬	孩剌	榆
110.	屯孔犬	歸法剌	杏
111.	右叉	昧莫	梅
112.	帛	失魯	梨
113.	支弓	兀魯	聚
114.	禾臭	素黑	柳
115.	荼叉	朶和莫	樹
116.	壬犬	斡兒和	草
117.	叉	沒	木
118.	寸夷	一勒哈	花
119.	夕犬	阿卜哈	葉
120.	甬	荅	根
121.	帛叉	分脫莫	栗
122.	叉丽	者庫	苗
123.	金	哈兒	枝
124.	龙臭	禿斡黑	果
125.	犬糸	埋子	麥
126.	罢伞丽叉	只丁庫莫	柴
127.	零	忽里	松子
128.	係	失失	榛子
129.	肖昆	忽舒	核桃

Digitized by Google

No.	Jučen.	Lautwerth.	Bedeutung
130.	手乱	脉出	葡萄
131.	臭臭	黒克	西瓜
132.	丐血	捏住	雞蔔
133.	垂丈	和脫和	葫蘆
134.	兄分弟兴	上江瓊吉	白菜

鳥獸門

No.	Jučen.	Lautwerth.	Bedeutung.
135.	炎羊	木杜兒	龍
136.	汝	塔思哈	虎
137.	乑屈	忒厄	駝
138.	俘列	母林	馬
139.	东米	阿非	獅
140.	禾扎	素法	象
141.	帝	厄恨	驢
142.	奂苍	老撒	騾
143.	中米	委竿	牛
144.	丈	和你	羊
145.	为	勒付	熊
146.	麦麦	卜古	鹿

Digitized by Google

№	Yučen.	Lautwerth.	Bedeutung.
147.	本 男	引答洪	犬
148.	宋	牙剌	豹
149.	利 秀	申革	鼠
150.	页 足	古魯麻孩	兎
151.	举 朮 元 兒	朶必卜嫩	猿
152.	支 乱	莫嫩	猴
153.	虫	朶里必	狐
154.	夷	失兒哈	獐
155.	半 土	加渾温	鷹
156.	耒	舒目	鸇
157.	岸 申	哈哈	鴉
158.	哭 夷 升	失赤黒	雀
159.	希 亏 申	嫩揑哈	鵝
160.	发 臾	滅黒	鴨
161.	托	替和	雞
162.	攵	兀黒彦	猪
163.	采 申	里襪哈	魚
164.	虺 吭	阿于馬	鼉
165.	老 臾	梅黒	蛇
166.	生 吞 申	兀滅哈	蟲
167.	其 休 攵	其里困	麒麟

Digitized by Google

No.	Jučen.	Lautwerth.	Bedeutung.
168.	甬得列	阿答母林	騸馬
169.	垂	扎魯兀	豺狼
170.	史得列	阿只兒母林	兒馬
171.	淌得列	騾母林	騾馬
172.	兎屈忽	兀的厄兀里彦	野猪
173.	甫忘夬	一馬剌	山羊
174.	兎屈得林	兀的厄母林	野馬
175.	兎屈寄	兀的厄厄恨	野驢
176.	斌屯东劳	脉忒厄林引荅洪	海狗
177.	斌屯史	脉忒厄林朶兒獾	海獾
178.	束	勒付	海豹
179.	卡主	哈里兀	海獺
180.	吳北淌	古牙忽	鴛鴦
181.	耳另	素岸	鷺鷥
182.	叉佗升	卜勒黑	仙鶴
183.	吳尧禾	失別洪	燕子
184.	宠	回和羅	鴉鵲
185.	厉土	哈兒温	天鵝
186.	厉余升	只里只黑	麻雀
187.	邑米	申科岸	海青
188.	耒元	兀魯兀馬	野雞

Digitized by Google

No.	Jučen.	Lautwerth.	Bedeutung.
189.	来弓土	森魯温	蟒龍
190.	兄分余兒	上江塞克	銀鼠
191.	余兒	塞克	貂鼠
192.	玉分利秀	嫩江申革	青鼠
193.	朱分利秀	瑚江申革	黄鼠

宮室門宮

No.	Jučen.	Lautwerth.	Bedeutung.
194.	系	宮	宮
195.	祠	殿	殿
196.	举赤	樓子	樓
197.	糸佗	嗢勒	院
198.	常斗	塔安	堂
199.	灰麦	哈番	衙
200.	丞卓	太乙剌	寺
201.	桌	都哈	門
202.	伴久	替因	廳
203.	孟屈	希兒厄	臺
204.	桑	觀	觀
205.	消休	忽里	閣

Digitized by Google

№	Jučen.	Lautwerth.	Bedeutung.
206.	毕天	希大	簾
207.	天劝	太本	梁
208.	反戈	禿剌	柱
209.	饯夕	法阿	窓
210.	衮	磚	磚
211.	斧尔	瓦子	瓦
212.	止忠	下敖	學
213.	废氖	卜戈	房
214.	走夷休	札赤里	帳房
215.	桑甫	館驛	館驛

器用門

№	Jučen.	Lautwerth.	Bedeutung.
216.	伏	必忒黑	書
217.	苋发	罕麻	劒
218.	札斥	下安	香
219.	弓	爐	爐
220.	玉容	番納兒	旗
221.	库吴	伏塞古	扇
222.	帀舍	好沙	紙

Digitized by Google

No.	Jučen.	Lautwerth.	Bedeutung.
223.	史臾	伯黑	墨
224.	爭	非	筆
225.	羊	塞	硯
226.	向掌伏	恩革理	鞍
227.	夾盈	黑卜忒	靼
228.	肖角夭	忽的剌	鞦
229.	帝禹	塔荅	轡
230.	羊盂可	素失該	鞭
231.	米东	禿府	鐙
232.	戾光	撒乂	盛
233.	更列	兀納因	甲
234.	仵禹	吉荅	鎗
235.	亩	羅和	刀
236.	羊	薄里	弓
237.	秀	你魯	矢
238.	呈仌	忒厄	卓
239.	夲米	木剌	攪
240.	外完	又安	床
241.	俘南	文椅	椅
242.	北列	阿里庫	盤
243.	角	非剌	楪

Digitized by Google

№	Juŭen.	Lautwerth.	Bedeutung.
244.	兒岔	木先	鍋
245.	肖平	忽非	壺
246.	芳	莫羅	碗
247.	朱刃	非本	燈
248.	东卅朱刃	阿羊非本	燭
249.	耍千	兀魯脉	針
250.	为氖	脫戈	線
251.	为卅	卜弄庫	鏡
252.	付赤申	哈子哈	剪
253.	玉艮	塞者	車
254.	角足	的孩	船
255.	飛土	多羅温	印
256.	床夾	同肯	皷
257.	茶刃申	撒本哈	勤
258.	癸压	忽禿罕	鍾
259.	丈赤	和子	盒
260.	癸	斤	斤
261.	卅	羊	兩
262.	朱申	只哈	錢
263.	肯	兀卜	分
264.	右压	察罕	尺

Digitized by Google

No.	Jučen.	Lautwerth.	Bedeutung.
265.	𠂇𠂉	寸本兒	寸
266.	𠂉	頭	斗
267.	吞𠂉申	滅良哈	升
268.	𠂤𠂤𡿨	塔塔孩	下營
269.	兄𠂉𠂤屈	上江希兒厄	煙墩
270.	宂宂卞𠂉	扎失安肥子	令牌
271.	𠂉友𠂇支𠂇	召剌理委勒伯	奏事

人物門

No.	Jučen.	Lautwerth.	Bedeutung.
272.	凪宂羊	罕安你	皇帝
273.	𠂉𠂇仵	阿赤卜魯撾兒麻	聖人
274.	圉土羊𠂤	國倫你王	國王
275.	𠂉	君	君
276.	佃夫	卜斡厄	臣
277.	伎凪佗	必忒黑背勒	文官
278.	盃申㑹旻𠂉	鈔哈厄者黑	武官
279.	𠂉𠂉	將軍	將軍
280.	𠂉吏	厄赤	使臣
281.	𠂉仵	哈的撾兒麻	貴人

Digitized by Google

No.	Jučen.	Lautworth.	Bedeutung.
282.	尧	阿民	父
283.	奋	厄寧	母
284.	逊秀吭飞	忒革馬法	高祖
285.	发杲	斡莫羅	孫子
286.	克土	阿渾温	兄
287.	乐土	斗兀温	弟
288.	肖任	一忒厄	黎民
289.	床	和的斡	女婿
290.	太土	厄云温	姐
291.	羌土	揑渾温	妹
292.	朴屋	厄一厄	丈夫
293.	炕宪	撒里安	妻
294.	飑孑	追一	孩子
295.	吴扎	古出	皂隸
296.	盃申	鈔哈	軍
297.	肖任	一忒厄	民
298.	禾兑	哈哈愛	男子
299.	仓圣仵	黑黑厄揑兒麻	婦人
300.	王	公	公
301.	帀	侯	侯
302.	金	伯	伯

Digitized by Google

№	Jučen.	Lautwerth.	Bedeutung:
303.	天更	太監	太監
304.	仕坓	尚書	尚書
305.	岜发斗	侍剌安	侍郎
306.	孙帝斗	都塔安	都堂
307.	在岜	御史	御史
308.	禾攴杷攵	素温必因	總兵
309.	来	都督	都督
310.	岳史	指揮	指揮
311.	床杀	同知	同知
312.	吏肖	千户	千户
313.	金肖	百户	百户
314.	爻东	鎮撫	鎮撫
315.	钱盂仆	法失揑兒麻	匠人
316.	夬仕	和尚	和尚
317.	关岜	道士	道士
318.	电戎	蒙古魯	韃靼
319.	宋宋	回回	回回
320.	并右斗	高察安	高昌
321.	盂矢	西番	西番
322.	金南	百夷	百夷
323	毛府	緬甸	緬甸

Digitized by Google

№	Jučen.	Lautwerth.	Bedeutung.
324.	東岔	朱先	女直
325.	盃奉	西天	西天
326.	弟伏	瓚戈	高麗
327.	皁皁	邏邏	邏邏
328.	炎兴岑	塞更革	親戚
329.	史竿	揑苦魯	朋友
330.	柔甫足件	岸荅孩揑兒麻	賓客
331.	乔羔件	厄然你揑兒麻	主人
332.	弄佗件	禿里勒揑兒麻	夷人
333.	失屋件	兀的厄揑兒麻	野人
334.	甫友足	兀住剌孩	酋長
335.	卑文	頭目	頭目
336.	夲足件	虎剌孩揑兒麻	賊人
337.	寻火件	厄黑伯揑兒麻	歹人
338.	拄兑	阿哈愛	奴婢
339.	叁犀件	弗只希揑兒麻	部下

人事門

№	Jučen.	Lautwerth.	Bedeutung.
340.	老文夭	嫩木和	善

Digitized by Google

№	Jučen.	Lautwerth.	Bedeutung.
341.	导史	厄黑伯	惡
342.	丢杀宪	哈撒安	禍
343.	奂羊	忽禿兒	福
344.	尚盃斥	忽朝吉	榮
345.	秃乩	吉魯出	辱
346.	金卅	伯羊	富
347.	卅	哈的	貴
348.	伞土	兀速溫	貧
349.	宪歹斥	扎阿吉	賤
350.	苋宪球	罕安丹	敢
351.	伙圭	端的孫	聽
352.	南吞尧	哈察別	見
353.	兄犀	撒希	知
354.	伙云	端的奂	聞
355.	角余	忒杜勒	睡
356.	角劳	脫與	夢
357.	东丐丈	弗捏魯	念
358.	讣土奖	套溫剌	讀
359.	屯条夭	禿魯哈剌	視
360.	爻甲	塔哈	體
361.	爻甲	塔哈	順

Digitized by Google

No.	Jučen.	Lautwerth.	Bedeutung.
362.	奴又	厄兀魯	即
363.	奴又	厄兀魯	忙
364.	芙尧	扎法別	擒
365.	芙尧	扎法別	捕
366.	肓尧	八哈別	得
367.	肓尧	八哈別	獲
368.	页盂庆犬	克失哥卜魯	問
369.	页盂庆犬	克失哥卜魯	憂
370.	祀伦余	革勒勒	懼
371.	祀伦余	革勒勒	怕
372.	庙仟旻余	斡溫者勒	喜
373.	饯屏矢	肥希剌	怒
374.	庙仟旻余	斡溫者勒	歡
375.	圭毛矢	申納剌	愁
376.	去帛奴足	塔苦剌孩	差
377.	去帛奴足	塔苦剌孩	使
378.	卡劣	木塔本	回
379.	卡劣	木塔本	還
380.	朱矢	一十埋	至
381.	朱矢	一十埋	到
382.	夺臾庆	厄黑吉	快

Digitized by Google

№	Yučen.	Lautwerth.	Bedeutung.
383.	羊桑犬	的兒哈剌	樂
384.	舟桑支	兀速哈卜連	怨
385.	车判右	背也昧	愛
386.	铣犀犬	肥希剌	惱
387.	丧友犬	只剌埋	憐
388.	矛足	羊的孩	生
389.	邓禾外	卜車黑	死
390.	玑臾	忒勒黑	離
391.	车吞老	孽滅別	會
392.	全判右	忒也昧	起
393.	废老	哈剌別	改
394.	牟右	古里昧	遷
395.	闲杷右	兀者必昧	敬
396.	闲羊	兀者	重
397.	盅禾多右	住兀忒昧	尊
398.	支史	委勒伯	事
399.	拌夹兜	哈化以	取
400.	夹畜犬	聽荅埋	放
401.	史主右	禽孫昧	收
402.	邓右	兀里昧	留
403.	伏臾	脉兒黑	賞

Digitized by Google

No.	Jučen.	Lautwerth.	Bedeutung.
404.	𢀛𢀖𠂤	恩忒黑	罰
405.	南𠂤𢀛	都善別	勤惰
406.	𢀖𢀛𠂤	巴奴洪	忠
407.	𢀖𠂤	團朶	孝
408.	𢀛𢀛𠂢	塞更革	誠
409.	𢀗昊	哈荅温	送
410.	𢀛右	弟忒昧	追
411.	𢀛𢀙𢀛	安察別	趕
412.	𠂢𠂤𠂉	卜朶羅	進
413.	𠂤𢀛	朶申	退
414.	𢀛𠂢𠂢	密塔卜爲	討
415.	𢀙𢀛	伯申	尋
416.	𢀙𢀛	伯申	買
417.	𢀙𢀗右	愛晚都昧	賣
418.	𠂢南𢀖𢀛	忽荅沙埋	救
419.	𢀘𢀜	阿千卜魯	許
420.	尚𢀛	斡端埋	行
421.	𢀗卅	弗里隨	走
422.	北𢀗	牙步	坐
423.	舟𠂤	忒別	立
424.	写𢀗	一立本	

Digitized by Google

No.	Jučen.	Lautwerth.	Bedeutung.
425.	先太	失剌魯	襲
426.	东希	弗只	替
427.	爷盂犬	斡失卜魯	陞
428.	方臾	禿斡黑	授
429.	爭为	塔法卜麻	交
430.	介友矢	哈荅剌埋	管
431.	仗	本	本
432.	仄列	奴失因	和
433.	业土	卜温	自
434.	帝汤	塔哈	且
435.	牟圩犬	頭牙卜魯	傳
436.	仄盖	奴兀魯	每
437.	幸矣	忒比	常
438.	讣甬攻	套荅剌	還
439.	系庆	巴撒	再
440.	拜史太	哈扎魯	要
441.	卦为	迟本	請
442.	庾免矢	哈沙埋	告
443.	去久矣	拙术申	借
444.	为	埋番住	問
445.	承为夭	瓒脫和	醉

Digitized by Google

№	Jučen.	Lautwerth.	Bedeutung.
446.	肖角犬	忽的剌	唱
447.	奔東	阿赤都魯	動
448.	兀弓昊	卜魯温	靜
449.	老哭犬	嫩古剌	添
450.	斥匆乐	厄克洪	減
451.	扒禽犬	貴荅剌	遲
452.	本並	厄魯忒	早
453.	在犬	忽素魯	急
454.	及压	奴罕	慢
455.	冬帛	瓚里都蠻	戰
456.	寺兔矢	少沙埋	征
457.	矢休右	道里昧	搶
458.	为判右	衛也昧	奪
459.	奔弁犬	瓦都剌	殺
460.	侠气丈	桑戈魯	哭
461.	兮	印者	笑
462.	付矣	哈貪	强
463.	兮常系	逆塔巴	弱
464.	弁吳右	都古昧	打
465.	补土攴	套温剌	罵
466.	吞册丈	滅苦魯	跪

Digitized by Google

№	Jurčen.	Lautwerth.	Bedeutung.
467.	艾昂太	恨都魯	說
468.	未孟平	扎失非	分付
469.	悚売	哈剌安	哨探
470.	伴足乐奴丈	替孩吉厄兀魯	隨即
471.	介友矢卑老	哈荅剌埋荅魯別	率領
472.	肓	兀脉	不許
473.	吏乞兎店号	別厄卓斡卜連	有違
474.	朱朱	厄一吉撒	不可
475.	岸兔札犬矢牟	咎沙下剌者車	犯邊
476.	朱卑	厄一黑	不曾
477.	仜艾导丈	只速剌厄黑伯	作歹
478.	角麦乐乏申	的黑黑吉塔哈	歸順
479.	卡列丈	哈里困伯	朝廷
480.	幸奚肓老	忒比八哈別	永享
481.	前禹右	撒荅昧	打圍
482.	売通劣	忒忒卜麻	進貢
483.	千角屈	脉的厄	聲息
484.	岑希	瓚里都蠻	厮殺
485.	奚未太	比扎魯	鎮守
486.	寸卦劣	一的卜麻	撫恤
487.	举丈卑	恩伯黑	出産

Digitized by Google

№	Jučen.	Lautwerth.	Bedeutung.
488.	东申禹爻足	南哈洪半的孩	安生
489.	羊桑犬	的纪哈剌	快樂

身體門

№	Jučen.	Lautwerth.	Bedeutung.
490.	本	背也	身
491.	主爻	忒厄	面
492.	亩	兀住	頭
493.	奚毛升	分一里黑	髮
494.	奚皂	安哈	口
495.	余臭	委黑	齒
496.	光芭	牙師	眼
497.	舍夕	沙哈	耳
498.	丛文	弗木	唇
499.	俞吳	一綾古	舌
500.	下冬	肥塔	眉
501.	毛	雙吉	鼻
502.	休屋	桶厄	胸
503.	奎	非撒	背
504.	皂友	哈剌	手

Digitized by Google

No.	Juchen.	Lautwerth.	Bedeutung.
505.	走臭	卜的黑	脚
506.	半史	脉日藍伯	心
507.	弟申	都哈	腸
508.	佯	黑夫里	肚
509.	笨舟	梅番	項
510.	向米东	吉波吉	骨
511.	炎休	牙里	肉
512.	丞兴	塞吉	血
513.	夺主	忽孫	力
514.	看受	素古	皮
515.	奚毛东	分一里黑	毛
516.	盂休犀	失里希	膽
517.	电屈	厄林厄	氣
518.	丞昊	塔温	肥
519.	反申	禿哈	瘦

飲食門

No.	Juchen.	Lautwerth.	Bedeutung.
520.	床	弩列	酒
521.	炎休	牙里	肉

Digitized by Google

No.	Jučen.	Lautwerth.	Bedeutung.
522.	禾、	茶	茶
523.	盎 尤	卜都乖	飯
524.	弟 哭	瑣吉	菜
525.	茂 臾	禿斡黑	果
526.	南 灸 哭	一門吉	油
527.	肰 主	荅卜孫	塩
528.	肰 昊	一速温	醬
529.	坐 乐	都速洪	醋
530.	米 伐	卜勒	米
531.	全 丸	兀法	麵
532.	羊 南 灸 哭	酥一門吉	酥
533.	已	他	酪
534.	夫 車	兀迷剌	飲
535.	叉 东	者弟	食
536.	同 目 右	約約昧	饑
537.	牀 桃 荼	厄必勒	飽
538.	攵 夷	木申	炒麵
539.	鸟 乐 失 臾	兀速洪兀魯黑	生熟
540.	攵 昊 史	失羅回	燒餅
541.	夭	忽渾	奶子

Digitized by Google

衣服門

№	Jučen.	Lautwerth.	Bedeutung.
542.	桑	冠	冠
543.	天	帶	帶
544.	攸	禿科	表
545.	付	朶課	裏
546.	亦申	古剌哈	靴
547.	亞友	麻希剌	帽
548.	消弓	忽魯	環
549.	皁角斗	一兒的洪	梳
550.	先册	替勒庫	枕
551.	里去	哈都	服
552.	卦宪	忽十安	裙
553.	厌册	哈剌庫	褲
554.	里去	哈都	衣
555.	杀先	撒卜	鞋
556.	玫更	弟赤	襪
557.	样斗	卜的洪	被
558.	係臾	失失黑	褥
559.	元禾	卜素	布
560.	弟糸	綢子	綢

Digitized by Google

No.	Jučen.	Lautwerth.	Bedeutung.
561.	兔	紗	紗
562.	罕	羅	羅
563.	禾艮	素者	緞
564.	斥土友史	安春温剌孩	織金
565.	犯乩伐升	革出勒黒	膝襴
566.	丈卞氖	素魯脫戈	皮襖
567.	舍欠申	沙木哈	暖耳

珠寶門

No.	Jučen.	Lautwerth.	Bedeutung.
568.	斥土	安春温	金
569.	吳土	古温	玉
570.	艾土	蒙古温	銀
571.	丽	哈的	寶
572.	奸臾	寧住黒	珠
573.	兗	失里	銅
574.	主	塞勒	鋿
575.	朱申	只哈	錢
576.	采斥	阿剌瓦吉	勅
577.	乘土	多羅温	璽

Digitized by Google

Nº	Jučen.	Lautwerth.	Bedeutung.
578.	兄爿玉	上江塞勒	錫
579.	东冊朱万	阿羊非本	蠟
580.	吏列	兀里因	財
581.	屯列	哈稱因	物
582.	禾丸余臭	素法委黑	象牙
583.	盂术臭	犀兀也黑	犀角
584.	消金	琥珀	琥珀
585.	元毛丛	馬納敖	瑪瑙
586.	平肖	珊瑚	珊瑚
587.	金爿吳土	弗剌江古温	赤玉
588.	圭丈甬	斡兒和荅	人參
589.	用吏元	哈赤馬	阿膠

方隅門

Nº	Jučen.	Lautwerth.	Bedeutung
590.	東盂	諸勒失	東
591.	覃盂	弗里失	西
592.	匆休	番替	南
593.	乇休	兀里替	北
594.	爻盂	斡失	上

Digitized by Google

No.	Juchen.	Lautwerth.	Bedeutung.
595.	弗余他	弗只勒	下
596.	床	左	左
597.	叉仟	者温	右
598.	束他	諸勒	前
599.	勿房句	阿木魯該	後
600.	举呆	朶羅	內
601.	弗他	禿里勒	外
602.	木臭	兀也黑	角
603.	臭奚	黑比	橫
604.	写多	一立本	豎
605.	卡友	荅勒巴剌	傍
606.	车史夕	斡厄忽	斜
607.	尽史	舒厄	直
608.	俾惠	根見	明
609.	肖惠	法里見	暗
610.	为友	杜里剌	中
611.	幸爭	洪都	正
612.	矢伞	者連	邊
613.	伴足乐束他	替孩吉諸勒	從前
614.	臭台勿房句	別弟脉阿木魯該	在後
615.	弗他主个	禿里勒忒厄	外面

Digitized by Google

聲色門

№	Jučen.	Lautwerth.	Bedeutung.
616.	乱分	嫩江	青
617.	金分	弗剌江	紅
618.	吊分	瑣江	黄
619.	兀分	上江	白
620.	甫弁	撒哈良	黑
621.	友斤	剌安	藍
622.	平	綠	綠
623.	弁平	子敖	皂
624.	金分	弗剌江	丹
625.	乱寸	非縄	光
626.	寸斥	一車吉	鮮
627.	乱为	出衛	翠
628.	介弓	卜魯該	色
629.	天乱分	阿卜哈嫩江	天青
630.	菊哭兀分	一麻吉上江	雲白
631.	光臭平	滅黒綠	鴨綠
632.	消庄金分	忽如弗剌江	桃紅
633.	禾臭乱为	素黒出衛	柳翠
634.	吳土兀分	古温上江	玉白

Digitized by Google

№	Jučen.	Lautwerth.	Bedeutung.
635.	乐土朱兮	安春温瓒江	金黄

數目門

№	Jučen.	Lautwerth.	Bedeutung.
636.	一	厄木	一
637.	二	拙	二
638.	夬	以藍	三
639.	丰	都因	四
640.	亚	順扎	五
641.	寸	寧住	六
642.	艾	納丹	七
643.	九	扎因	八
644.	丸	兀也温	九
645.	半	撾	十
646.	毛	安朔	十一
647.	尔	只兒歡	十二
648.	丌	戈兒歡	十三
649.	厶	獨兒歡	十四
650.	五	脫卜歡	十五
651.	丘	泥渾	十六

Digitized by Google

Nr.	Juŭen.	Lautwerth.	Bedeutung.
652.	土	荅紀歡	十七
653.	为	女渾	十八
654.	尤	斡女歡	十九
655.	云	倭林	二十
656.	太	古申	三十
657.	不	忒希	四十
658.	忝	速撒一	五十
659.	奸	寧住	六十
660.	夕	納丹住	七十
661.	步	札困住	八十
662.	土	兀也溫住	九十
663.	角	湯古	百
664.	丟	皿干	千
665.	方	土滿	萬

通用門

Nr.	Juŭen.	Lautwerth.	Bedeutung
666.	半东	一車吉	新
667.	东处史	弟厄一	舊
668.	冬米	安班剌	大

Digitized by Google

№	Jučen.	Lautwerth.	Bedeutung.
669.	多发	斡速灣	小
670.	存乐	納兒吉	精
671.	呆甬	麻兒	粗
672.	存乐	納兒洪	細
673.	戎在乐	兀魯忽洪	軟
674.	叟余	忽比只	緊
675.	叟余	忽比只	急
676.	甫学弟	亦宣都	相
677.	庐矢	阿剌埋	似
678.	角委乐	的黑黑吉	歸
679.	伟足乐	替孩吉	從
680.	可尧	該別	將
681.	角桌余	的哈撒	近
682.	朱申秀	南哈洪	安
683.	余可	撒都該	親
684.	弟乐	都吉	可
685.	伟足乐	替孩吉	隨
686.	哭伞弟	只丁庫	燒
687.	系皐升	禿斡黑	落
688.	朱申	吉撒哈	碎
689.	朱用	阿剌哈	敗

Digitized by Google

No.	Jučen.	Lautwerth.	Bedeutung.
690.	式乐	戈迷吉	長
691.	玫丈早	弟和羅	短
692.	厍右	的剌昧	厚
693.	类页乐	南克洪	薄
694.	毛申乐	一兒哈洪	淺
695.	尽妥乐	舒迷吉	深
696.	卷列	塞因	好
697.	导史	厄黑伯	歹
698.	兎夕乐	扎阿吉	輕
699.	闲羊	兀者	重
700.	盆秀	忒革	高
701.	仪乐	戈羅斡	遠
702.	禾爿	荠哈	難
703.	兎夕乐	扎阿吉	易
704.	史乞	别厄	有
705.	东卅	阿隨	無
706.	甫尧	一那	是
707.	先冬	乖子	非
708.	爷矛乐	晚都洪	虛
709.	闲	牙剌	實
710.	東列	厄申	不

Digitized by Google

№	Yuöen.	Luntwerth.	Bedeutung.
711.	尤余	厄木只	同
712.	角仟	的温	来
713.	他奇升	革揑黑	去
714.	类佚右	禿替昧	出
715.	史邓	以勒	入
716.	司	厄舞	醜
717.	非	和卓	俊
718.	盂天	撒剌大	老
719.	史亏	失揑	幼
720.	为乐	都塔洪	存
721.	尤乐	厄木洪	獨
722.	付采杰史	哈富扎孩	透
723.	光禹天	撒荅剌	漏
724.	冬友	安班剌	多
725.	卒史乐	厄克洪	少
726.	尼弓申	扎魯哈	盈
727.	禾乐升	分車黑	餘
728.	光发圣史	晚灣半的孩	怎生
729.	类仟并无	禿魯温都言	緣故
730.	为尽	塞舒	好生
731.	丑床角史	厄勒吉扎以	因此

Digitized by Google

No.	Luŏen.	Kuntwerth.	Bedeutung.
732.	夫丘南尤	斡恩一那	雖是
733.	斗夫号	兀忽卜連	曉諭
734.	乘友劳	只剌興	憐憫
735.	忒乐甫号	戈迷吉果卜連	寬饒
736.	祀乐耒吏号	革洪約斡洪	明白
737.	司尤荣舟	該別禿番	將就
738.	申列兄犀	厄申撒希	不知
739.	申列关迸	厄申殿忒	不會
740.	又爻犬	木忒卜魯	作成
741.	育尤矢列	八哈別埋因	享祿
742.	矢支屯桑犬	革卜禿魯哈剌	名望
743.	甫到卓	一乍剌	聚會
744.	外友	你下剌	須史
745.	乘乐元会先系	多羅斡薄替彈巴	法度
746.	未足号壬爭	木者革忒厄	當面
747.	荼荼	撒撒	整齊
748.	号臭字屋犬	哈荅溫脉魯厄伯	誠意
749.	乘乐店仟足荼	莽吉斡溫者勒	可嘉
750.	李甫屋犬	背也忽如剌	鞠躬
751.	甫肘更佗右	兀住康克勒昧	叩頭
752.	並土先夷作	卜溫失剌哈替	自古

Digitized by Google

No.	Jučen.	Lautverth.	Bedeutung.
753.	半	素勒	聰明
754.	寸庆犬	稱哥剌	受用
755.	爭化臭	厄勒黑	自在
756.	羊桑犬	的兒哈剌	快活
757.	肴羊甫老	革木兒一那	都是
758.	厶羔庆庐	厄木你哥塞	一般
759.	刘休斥	準里吉	英雄

續添

No.	Jučen.	Lautverth.	Bedeutung.
760.	为友圉土羔	杜里剌國倫你	中國
761.	交攸库犬	兀魯麻弗塞登	强盛
762.	布史	赫路塞伯	言語
763.	写来見阢化	一立受孩背勒	設官
764.	去斗右奚盂甫犬	斡洪昧安失荅剌	包含
765.	爻光叛卓	忒吉勒荅失剌	徧覆
766.	处伏帯犬	延脉兒塔剌	宴犒
767.	蚪夫炎右	迟卜連兀里昧	延留
768.	庆友矢支毛右	召剌埋拙厄林昧	奏報
769.	垂北犬支毛右	頭牙卜魯拙厄林昧	傳報

Digitized by Google

No	Jurčen.	Lautverth	Bedeutung.
770.	再化奚仟	禿里勒禿魯温	表情
771.	扑判丈承右	貴也魯弗忒昧	伴送
772.	奚先矢乘秃	牙魯乖埋分厄	斜合
773.	伙麦矢丈	荅別剌魯	備寫
774.	奚先矢秀立	牙魯乖埋革恩	斜衆
775.	奚右麦奚右	安察別番住昧	追究
776.	平列史奚伝	愛因別赤巴勒	務要
777.	仞壬秀足	端的孫咱荅孩	聽信
778.	玈邑右粟奉史	忒勒禿昧兀塞天伯	別種
779.	矢盂朱	者失吉撒	哄誘
780.	矢奚先来	革卜的勒岸	名聲
781.	女弟女弟寻卅	法兒法兒弗里隨	另行
782.	乱攵赤荼矢	出因扎撒剌	處治
783.	录毛乖乘元	兀里厄林多羅斡簿	倫理
784.	邑秃系幸奚	禿必巴忒比	綱常
785.	盂盂史战	住兀的德	道德
786.	侯犀乏	葱希納	仁義
787.	邑秋	突獗	突獗
788.	乍休乘交丈	塞里吉忒你和	危然
789.	礼乘可麦	弗里吉該別	命將
790.	支甫奚甬邑	塔苦剌謙師	遣師

Digitized by Google

Nº.	Jučen.	Lautverth.	Bedeutung.
791.	平判哭久仗矣	非也吉木本剌	偏裨
792.	丞杀东	厄然你府	主輔
793.	凭杀北乩	乖你阿里卜爲	供給
794.	育臾步甫	厄忒黑阿剌哈	勝負
795.	度弓乘庶免矣	哈剌魯斡哈沙剌	提音
796.	冬盃犬伏臾	斡失卜魯脉兒黑	陞賞
797.	半盃右角	巴住昧的	對敵
798.	尚臾羊	忽揑苦魯	呼朋
799.	举夷久佗	朶申因勒	引類
800.	臾佗矣	揑苦勒埋	結交
801.	岸杀史甬乩床	卓你伯荅出吉	鋒鋩
802.	奴友甫举爭	厄木剌亦宣都	互相
803.	冬米英羊	安班剌忽禿兒	洪福
804.	吏益右尖矣	千忒昧團住剌	考選
805.	帝仵犬	塔替卜魯	習學
806.	吏毛為列吏	別厄塞因別	有益
807.	受史秀花床	塔以革勒吉	依例
808.	盃丸	註解	註解
809.	矣忠久多犬	剌魯木忒卜魯	寫成
810.	为矣忠	膳剌魯	謄寫
811.	土出史久	下敖主因	學規

Digitized by Google

No.	Jučen.	Lautwerth.	Bedeutung.
812.	兄犀盃攵	撒希西因	知悉
813.	其全金美	其兀伯申	求討
814.	虻臥乏庙爷	阿里卜爲卜斡斡	給與
815.	灸千兔犬立	伯亦沙埋恩	謝恩
816.	市求单	岸丹朶	沿途
817.	寻卅卑乐	弗里隨古里吉	行移
818.	伙主元房乐	端的孫扎失兒吉	聽令
819.	床垂尧舟更	瓚迷別忒別	潛居
820.	页仵来邓	克安分厄	勘合
821.	灸右单圴攵	兀里昧頭牙卜魯	留傳

新增

No.	Jučen.	Lautwerth.	Bedeutung
822.	柬灸奚	諸勒厄塞	比先
823.	肩列乎发	塞因斡灣	便益
824.	伏乩寀史禹花乐	出出瓦孩革勒吉	照例
825.	盃美岟屯列	脉兒革以哈稱因	方物
826.	屯桑灸兕札主	禿魯哈剌團下孫	看守
827.	寿色右支史	拙厄林昧委勒伯	報事
828.	乐土秋	安春溫闕	金闕

Digitized by Google

No.	Jučen.	Lautwerth	Bedeutung.
829.	本采	斡非	爲
830.	孚	蒙	蒙
831.	佞佗史	兀魯勒別	准
832.	朮	容	容
833.	消友帀	忽剌吉	換
834.	森丑右	都厄恩昧	過
835.	甬友	根剌	原
836.	司全	該哈兒	領
837.	灰	阿的	等
838.	函甲	扎哈	件
839.	尿乏犬	麻納剌	壞
840.	庫冬升	卜魯斡黑	失
841.	肴羣	革木兒	俱
842.	臾帀	克哀	開
843.	毛屈火	一兒厄伯	百姓
844.	洋元昊	卓卜溫	艱難
845.	伏乩斧足受它	出出瓦孩塔以	照依
846.	充禾	厄禿洪	穿
847.	其禾升	其車黑	用
848.	瓦友米	扎剌岸	輩
849.	写素足	一立受孩	設

Digitized by Google

No.	Jučen.	Lautwerth.	Bedeutung.
850.	仜史	只速魯	做
851.	上亦羊	厄木車你	一遭
852.	上为屈斥	厄木赫兒厄吉	一級
853.	我羊	密你	我
854.	与	厄塞	這
855.	反出犀	忒忒希	被
856.	吾	弗脉	束
857.	乘盂	厄不失	以
858.	屯桑夭	禿魯哈剌	覽
859.	朱	吉撒	呵
860.	矢荼右	者只昧	謹
861.	秃老	撒必別	計
862.	抱矣	革登	往
863.	南羊南羊	一你一你	各
864.	令太禹	阿赤卜魯旨	聖旨
865.	柚	姚希	套
866.	方矣秀	土滿塞革	萬壽
867.	令太屯列	阿赤卜魯哈稱因	聖節
868.	皇勿尼奇	皇阿木魯該	皇后
869.	丟孔屯	皿干卜羅厄林	千秋
870	天赤	太子	太子

Digitized by Google

No.	Yuèn.	Lautwerth.	Bedeutung.
871.	皇弟	皇子	皇子

II.

Verzeichniss der Schriftzeichen, nach der Zahl der Striche geordnet.

[Die beigefügten Zahlen entsprechen den betr. Nummern des Glossars.]

1 Strich.

1. 乚 óh-múh, Pek. ê'-múh, 厄木. 636. 758. 851. 852.

2 Striche.

2. 二 ẍōh, Pek. čuō, 拙. 637.
3. 丩 tûh-rh-huān, 獨兒歡. 649.
4. 尢 wô[wá]-niù-huān, 斡女歡. 654.
5. 勻 ndh-tān-čú, 納丹住 660.

3 Striche.

6. 土 wúh-yè-wēn-čú, 兀也溫住. 662.
7. 丈 tāh-rh-huān 荅兒歡. 652.

Digitized by Google

8. 𠂤 kō-rh-huān, 戈兒歡. 648.

9. 泥 nî-hûn, 泥渾. 651.

10. 半 ču̍ā, 撾. 645.

11. 方 t'ŭ-màn, 土滿. 665. 866.

12. 都 tŭ-t'ŭh, 都塔. 720.

13. 勇 mâi, 埋. 444.

14. 弓 nièh, 捏. 132. 159. 357. 719.

15. 𠂤 wō-lín, 倭林. 655.

16. 𠂤 óh-sái [ê'-sê'] 厄塞. 854.

17. 九 wúh-yè-wēn, 兀也溫. 644.

18. 毛 'ān-šuó, 安朔. 646.

19. 尒 čēu, 州. 54.

4 Striche.

20. 手 yŭh-léh [il'], 一勒. 118. cf. das folgende.

21. 手 yŭh, 一. 294. 486. - 亦 yíh. 815.

22. 𠂤 kiāng, 江. 2. 13. 134. 190. 192. 193. 269. 578. 587. 616. 617. 618. 619. 624. 629. 630. 632. 634. 636.

23. 手 nîng-čú, 寧住. 641.

24. 尒 pŭh-čŭ, 卜楚. 14. 628.

25. 孙 t'áo 套. 358. 438. 465.

26. 屯 t'ŭh-lú 禿魯. 359. 742. 826. 858.

27. 𠂤 ì, 以. 1. 71. 399. 715. 731. 807. 825. 845. - yŭh, 一. 667.

Digitized by Google

28. 也 hāh-čʿēng, 哈稱. 80. 99. 100. 581. 825. 867.

29. 也 múh, 沒. 51.

30. 发 fàh, 法. 781.

31. 尤 hâi, 孩. 109.

32. 夬 kiài (Sek. chiè), 解. 808.

33. 先 kīh-léh (?), 吉勒. 765.

34. 先 tih-léh [til?], 的勒. 780.

35. 先 'á-mîn, 阿民. 282.

36. 史 póh, 伯. 62. 223. 271. 337. 341. 398. 477. 479. 487. 506. 697. 742. 762. 778. 801. 823. 843.

tih, 的. 786.

37. 太 lù, 魯. 357. 425. 440. 460. 466. 467. 485. 771. 773. 809. 810. 850.

38. 夫 lâh, 剌. 369.

39. 史 šīh, 失. 10. 540. 719.

40. 太 'ôh-yûn, 厄云. 290.

41. 欠 múh, 目. 335. - múh 木. 340. 443. 498. 538. 567. 740. 791. 809.

42. 欠 yūn, 因. 167. 202. 308. 782. 799. 811. 812.

43. 爭 wô [wá]-sūh, 斡速. 58. 669.

44. 爲 tʿêng, 騰. 810.

45. 爲 pùh-mâ, 卜麻. 429. 482. 486.

46. 爪 tū-lù, 都魯. 94.

47. 爪 'á, 阿 (?). 599. 614.

48. 爿 'án, 岸. 181.

Digitized by Google

49. 为 niù-hûn, 女渾. 653.

50. 及 čāo, 召. 271. 768.

51. 及 t'éh, 忒. 855

52. 及 pèn, 本. 207. 247. 248. 257. 378. 379. 424. 441. 579. 604.
pú, 步. 422.

53. 仜 čí-sŕh, 只速. 477. 850.

54. 宇 mêng, 蒙. 830.

55. 宁 núh, 逆. 463.

56. 爭 yín-čé, 印者. 461.

57. 为 t'ŭh-wôh[wáh], 禿斡. 428.

58. 爻 lù, 魯. 362. 363. 490.

59. 秃 hāh, 哈. 342.

60. 禾 tèu-wúh, 斗兀. 287.

61. 为 t'ŏh, 脫. 250. 445.

62. 弓 lù, 魯. 113. 189. 219. 448. 548. 726. 795.

63. 爭 t'éh-hī, 忒希. 657.

64. 爭 'óh, 厄. 88. 238. 280. 382. 491. 615. 746. 755.

65. 爭 pán-tĭh, 半的. 388. 488. 728.

66. 千 hāh[hôh]-lĭ, 哈里. 179. 439.

67. 千 tŭh-lóh-pā, 荅勒巴. 605.

68 卡 tū-yīn, 都因. 639.

69. 千 móh, 脉. 130. 249. 483.

70. 千 t'ŏh, 脫. 566.

Digitized by Google

91. 𗅋 'á, 阿: 41.119.209.349.698.703. - kāh [hòh], 哈. 497.

92. 𗅋 i-lân, 以藍. 23.638.

93. 𗅋 'òh 厄. 276. - wòh [wúh], 斡. 732.764. - wúh, 兀. 113. - hei-léh, 黑勒. 35.36. - huāh, 忽. 733. - tū, 都. 551.554.

94. 𗅋 sú, 素. 114.140.181.230.308.559.563.582.633. - sū, 酥. 532.

95. 𗅋 màng, 莽. 189.702.749.

96. 𗅋 'òh, 厄. 48.

97. 𗅋 šēn, 申. 149.192.193.

98. 𗅋 pùh-lô, 卜羅. 75.369.

99. 𗅋 t'òh-pùh-huān, 脫卜歡. 86.650.

100. 𗅋 'òh-léh, 厄勒. 731.

101. 𗅋 fêi, 肥. 270. vgl. Das. flgde.

102. 𗅋 núh-t'àh, 木塔. 378.379. - fêi, 肥. 500.

103. 𗅋 čāh-k'ún, 札困. 643.

104. 𗅋 náh-tān, 納丹.

105. 𗅋 ts'ún, 寸. 265.

106. 𗅋 čén, 鎮. 314.

107. 𗅋 kūng, 公. 300.

108. 𗅋 kuéi, 貴. 451.

109. 𗅋 t'ā, 他. 533.

110. 𗅋 čāh-k'ún-čú, 札困住. 661.

111. 𗅋 sāh-lí, 撒里. 293.

112. 𗅋 hiāh, 哈. 28.589.689.794.

Digitized by Google

93. 卅 sūi, 隨. 421. 705. 781. 817.

94. 𠂤 'öh-múh, 厄木. 711. 721. 802.

5 Striche.

95. 寸 č'ēng, 稱. 625. 753.

96. 寸 yīh-č'ē, 一車. 85. 626. 666.

97. 孛 hūh, 忽. 513. 606.

98. 朱 hûng, 洪. 22. 30. 98. 183. 406. 450. 529. 539. 549. 557. 672. 673. 693. 694. 708. 720. 721. 725. 736. 764. 846.

šān, 珊. 586.

99. 朱 sóh [sái], 塞. 225.

100. 束 Kiàh, 甲. 35.

101. 朱 Kîh-sāh, 吉撒. 474. 688. 779. 859.

102. 米 hàn, 罕. 143. — 'án, 岸. 64. 72. 187. 780. — pān, 班. 29. — pō, 波. 510. — l'âh, 剌. 239. 668. 803.

103. 刦 čá, 乍. 743.

104. 刃 yīn, 因. 39. 50. 80. 99. 100. 233. 432. 479. 580. 581. 696. 741. 796. 806. 823. 825. 867.

lîn, 林. 138. 168. 170. 171. 194.

šēn, 申. 710. 738. 739.

K'ú, 庫. 242.

105. 扑 yû, 牙. 66. 180. 422. 435. 769. 821.

106. 扑 Kuéi, 貴. 771.

Digitized by Google

107. 外 ni-hiá, 你下. 744.

108. 外 yéu, 又. 240.

109. 达 tāh, 荅. 773.

110. 达 nû-sih, 奴失. 432.

111. 佐 tsò, 左. 596.

112. 乍 'ān, 安. 198. 218. 305. 306. 320. 621. 820.

113. 抹 t'ûng, 同. 256. 311. - t'ùng, 桶. 502.

114. 仟 wēn, 温. 103. 372. 374. 597. 712. 729. 749. 770.

115. 仗 pèn, 本. 431. 741.

116. 件 nieh-rh-mâ, 揑兒麻. 273. 281. 299. 315. 330. 331. 332. 333. 336. 337. 339.

117. 仩 sáng, 尚. 304. 316.

118. 岁 kôh, 革. 328. 408. 746.

119. 罗 yīh-lih, 一立. 424. 604. 763. 849.

120. 厉 ti-li, 只里. 186.

121. 秀 ni-lù, 你魯. 237.

122. 戈 t'ôh-wèi, 脫委. 21.

123. 毛 yīh-li, 一里. 493. 515. - 一兒 yīh-rh, 694. 843.

124 乞 'ôh, 厄. 473. 704. 806.

125. 先 yên, 延. 766.

126. 史 kuēi, 歸. 110. - kuēi, 圭. 811.

127. 屯 'ôh-lin, 厄林. 46. 73. 74. 75. 76. 89. 176. 177. 517. 768. 769. 783. 827. 869.

128. 老 nén [núm]. 嫩. 16. 151. 340. 449.

Digitized by Google

129. 𠂤 šuāng-kĭh, 雙吉. 601.

130. 𠂤 šēn-kᶜō, 申科. 187.

131. 𠂤 hēi-hēi [hé-hé], 黑黑. 299.

132. 𠂤 čūh, 出. 101. 130. 296. 345. 565. 629. 633. 782. 801. 824. 825.

133. 𠂤 pŭh-wêi, 卜爲. 414. 793. 814.

134. 𠂤 fŭh-lĭ, 弗里. 789.

135. 𠂤 ʾá-lĭ, 阿里. 39. 242. 793. 814.

136. 𠂤 wŭh-lĭ, 兀里. 594.

137. 𠂤 fŭh, 法. 60. 64. 72. 110. 140. 284. 531. 582.

138. 𠂤 hiá, 下. 218. 495. 826.

139. 𠂤 kĭh-lŭ, 吉魯. 345.

140. 𠂤 čūi, 追. 294. vgl. № 93!

141. 𠂤 tʿĭh-lĕh, 替勒. 550.

142. 𠂤 tʿĭh-huô, 替和. 161. — ʾŏh-tʿūh, 厄禿. 846.

143. 𠂤 čăh-šĭh, 扎失. 270.

144. 𠂤 čăh, 扎. 818.

145. 𠂤 šáng, 上. 13. 134. 190. 269. 578. 619. 630. 634.
săh, 撒. 353. 723. 738. 812.

146. 𠂤 tʿuân, 團. 825.

147. 𠂤 kuāi, 乖. 523. 707. 772. 774. 793.

148. 𠂤 pŭh, 卜. 555.

149. 𠂤 wéi, 衛. 458. 627. 633.

150. 𠂤 tʿūh, 禿. 26. 687.

Digitized by Google

151. 勒 léh-fú, 勒付. 145.

152. 杜 t'éh-tú, 忒杜. 355.

153. 杜 tú-lí, 杜里. 610. 760.

154 革 Kôh, 革. 32. 102. 149. 192. 193. 284. 700. 774. 807. 824. 866.

155. 卜 pùh-lúng[núng], 卜弄. 251.

156. 赫 hóh[héh]-rh, 赫兒. 852.

157. 古 kú-lâh, 古剌. 546.

158. 阿 'á, 阿. 868.

159. 都 tū, 都. 22. 306. 417. 459. 464. 467. 507. 611. 676. 684. 703. 729. 802.

160. 忒 t'éh, 忒. 423. 819.

161. 羊 yâng, 羊. 248. 261. 346. 579.

162. 約 yōh, 約. 536.

163. 兀脉 wùh-méh[mái], 兀脉. 472.

164. 脫 t'ōh, 脫. 356. - 湯古 t'āng-kú, 湯古. 663.

165. 言 yèn, 言. 729.

166. 义 č'ā, 义. 232.

167. 哈勒 hāh-léh (-hal), 哈勒. 28.

168. 札 čāh, 札. 848.

169. 溫 wēn, 溫. 5. 10. 14. 20. 24. 29. 101. 155. 185. 189. 255. 286. 287. 290. 291. 348. 358. 433. 465. 564. 568. 569. 570. 577. 587. 634. 636. 752. 828.

倫 lún, 倫. 32. 234. 760.

170. 下 hiá, 下. 212. 811.

171. 秃魯 t'úh-lú, 秃魯. 27.

Digitized by Google

172. 亦'á, 阿. 139.248.679.705.

173. 右 méi, 昧. 25.111.385.392.394.395.397.401.402.410.413.457.458.464.481.536.692.714.751.764.767.768.769.771.775.778.797.804.821.827.834.860.

174. 半 pā, 巴. 797.

175. 斗 wúh, 兀. 733.

176. 半 sú-léh, 素勒. 753.

177. 丰 yōh, 約. 736.

178. 乍 séh [sái], 塞. 4.788.

179. 夗 wàn, 晚. 22.708.

180. 奸 níng-čú, 寧住. 572.659.

181. 夲 t'ùh-'óh, 禿厄. 76.

182. 孛 sò, 瑣. 445.

183. 吊 wúh-lù-wúh, 兀魯兀. 188.

184. 厽 kù-šēn, 古申. 656.

185. 丈 pùh-hāh, 卜哈. 114.

186. 及 wēn, 温. 101.308.

187. 厽 wúh-lì-yēn, 兀里彦. 162.172.

188. 友 láh, 剌. 271.305.334.387.430.471.504.547.564.605.610.621.724.734.744.760.768.802.833.835.848.

189. 支 wèi-léh, 委勒. 271.398.827.

190 反 t'ùh 禿. 208.519

191. 叉 čè, 者. 122.253.278.342.374.535.563.577.746.749.

Digitized by Google

192. 𐎠𐎭 'á-čik, 阿赤 (?). 447.

193. 𐎠 mêi, 梅. 166.

194. 𐎡 táo, 道. 317. 457.

195. 𐎢 lâh, 剌. 108. 109. 110. 173. 228. 373. 375. 383. 386. 446. 449. 451. 459. 495. 489. 723. 742. 750. 754. 756. 764. 766. 773. 782. 791. 795. 804. 809. 810. 826. 839. 858.

196. 𐎣 t'ái-yih, 太乙. 200. – t'ái, 太. 207. vgl. 9. flg. 2.

197. 𐎣 t'ái, 太. 303. 370. vgl. 9. flg. 2.

198. 𐎤 t'âi, 台. 23. – tái, 帶. 543. – tá, 大. 206. 718.

199. 𐎥 'á-puh-hak, 阿卜哈. 1. 27. 28. 629.

200. 𐎦 'oh-žân, 厄然. 331. 792.

201. 𐎧 huh-hûn, 忽渾. 541.

202. 𐎨 čê, 者. 44. 69. 72. 475. 612. 779. 860.

203. 𐎩 wúh-lú, 兀魯. 539.

204. 𐎪 wúh-mî, 兀迷. 534.

205. 𐎫 tán, 彈. 745.

206. 𐎬 puh-lú, 卜魯. 273. 368. 364. 419. 427. 435. 740. 764. 796. 805. 809. 821. 864. 867.

207. 𐎭 huô, 和. 116. 133. 259. 340. 446. 588. 691. 788.

208. 𐎮 lú, 魯. 453. – sú-lú, 素魯. 566.

209. 𐎯 'oh, 厄. 606. 607. 667. 822.

210. 𐎰 tēng, 登. 761. 862.

211. 𐎱 mâ, 麻. 217. 761.

Digitized by Google

212. 史 hoēi, 揮. 310. – hoêi, 回. 540.

213. 反 ʾá-tăk, 阿的. 837.

214. 卡 pùh-lĕk, 卜勒. 59. – pùh-liĕn, 卜連. 384. 767.

215. 史 wúh-tăk, 兀的. 61. 172. 174. 175. 333.

216. 史 ʾá-cĭ, 阿只. 170.

217. 帟 hóu, 侯. 301. vgl. 3. flg. 2c.

218. 帟 hào, 好. 222.

219. 帟 ʾāi, 哀. 842.

220. 帟 ʾán, 岸. 816.

221. 帟 nén [núm], 嫩. 159.

222. 史 nû, 奴. 406. 436. 454.

223. 付 kʻāng, 康. 751.

224. 帟 ʾān-cʻūn, 安春. 564. 568. 635. 828.

225. 玉 sūn, 孫. 351. 401. 513. 527. 777. 818. 826.

226. 玉 wôh [wáh]-rh, 斡兒. 116. 588.

227. 玉 fān, 番. 220.

228. 卡 wèi, 委. 143.

229. 帟 hāh [hòh], 哈. 12. 66. 157. 159. 163. 166. 252. 257. 262. 267. 278. 296. 360. 361. 478. 488. 507. 519. 546. 567. 575. 682. 688. 694. 726. 838.

230. 术 wúh-yà, 兀也. 583. 602.

231. 术 fēn 分. 727.

232. 术, pùh, 卜. 530.

233. 术 múh, 木. 746.

Digitized by Google

234. 未 wèi, 委. 495. 682.

235. 示 hāh-hāh, 哈哈. 298.

236. 尔 čī-rh-huān, 只兒歡. 647.

237. 不 puh, 卜. 389.

238. 丛 mâ-hē, 麻希. 547.

239. 丟 mìn-kān, 皿干. 664. 869.

240. 丞 šún-čāh, 順扎. 24. 100. 640.

241. 走 puh-tih, 卜的. 505.

242. 爻 t'éh, 忒. 397. 765. 809.

243. 贝 hâi, 孩. 150. 254. 268. 330. 334. 336. 376. 377. 388. 470. 488. 564. 613. 674. 685. 722. 728. 763. 777. 824. 845. 849.

244. 云 wû, 吳. 354.

245. 乏 náh, 納. 375. 585. 786. 839.

246. 车 č'ē, 車. 44. 69. 72. 475. 612.

247. 字 méh [mái]-lù, 脉魯. 748.

248 尹 hāh-tah, 哈荅. 430. 471.

249. 牛 hēi, 黑. 26. 102. 158. 182. 186. 278. 389. 404. 493. 515. 586. 687. 713. 729. 840. 897.

250. 吉 yih-nêng-kih, 一能吉. 3. 25. 77. 85. 86.

251. 月 pih-'á, 必阿. 4. 26. 100.

6 Striche.

252. 立 'in, 恩. 404. 732. 774. 815. 884.

253. 丞 fúh, 弗. 498. - puh, 卜. 433. 752.

Digitized by Google

254. 盂 č'áo, 鈔. 278. 296. - čāo [č'âo], 朝. 344.

255. 玊 šēn, 申. 395.

256. 盻 hāh [hôh], 哈. 551. 554.

257. 盂 wúh, 兀. 57. 58. 62. 735.

258. 吥 hāh, 哈. 8. 30. 42. 157. 399. 440. 475. 702.

259. 唻 nù-liéh, 努列. 520.

260. 唦 sò, 瑣. 193. 618. 635. 819.

261. 唆 sāh, 撒. 439.

262. 唲 kō, 哥. 368. 369. 754. 758.

263. 圧 hán, 寒. 99. - hàn, 罕. 258. 264. 454.

264. 圯 péi, 背. 277. 763.

265. 圻 séh [sái], 塞. 758.

266. 可 'óh-wù, 厄舞. 716.

267. 旬 kāi, 該. 230. 599. 614. 680. 683. 737. 789. 886. 868.

268. 爿 t'í, 替. 60.

269. 爭 fúh-lǐ, 弗里. 421. 781. 812.

270. 爭 šào, 少. 456.

271. 爭 wôh [wáh], 斡. 823.

272. 爿 yè, 也. 385. 392. 458. 731. 791.

273. 卦 hūh-šíh, 忽十. 552.

274. 牝 péi, 背. 95.

275. 光 mièh, 滅. 160. 631.

276. 乑 čoh, 卓. 473.

Digitized by Google

277. 甩 mêng-kù, 蒙古. 318.

278. 式 t'éh-léh, 式勒. 390. 778.

279. 毛 miàn, 緬. 323.

280. 戍 lù, 魯. 318. - wèh-lù, 兀魯. 693.

281. 本 ná, 那. 706. 732. 757.

282. 尼 cāh, 扎. 726.

283. 扎 léh, 勒. 716. - 'éh, 厄. 35. 36. 772. 820.

284. 朴 péh, 必. 151. 308. 396. 537. 784.

285. 忒 têh, 德. 735.

286. 柏 kôh, 革. 102. 330. 371. 565. 713. 736. 862.

287. 忝 'á-lâh, 阿剌. 90. 689. 794.

288. 号, 号 puh-liên, 卜連. 493. 733. 735.

289. 丐 kāi, 該. 628.

290. 忝 kiūn, 君. 275. 279.

291. 厉 hāh [hôh]-rh, 哈兒. 185.

292. 厉 múh-lù, 木魯 (?) 599. 614. 868. - sèh-rh, 失兒. 818.

293. 伎 péh-t'éh-hēi, 必忒黑. 216. 277.

294. 伏 č'uh, 出. 824. 845.

295. 休 lǐ, 里. 167. 205. 214. 457. 511. 516. 521. 759. 788.

296. 仟 kih, 吉. 234.

297. 伟 t'í, 替. 25. 32. 96. 202. 430. 592. 593. 613. 679. 685. 714. 752. 805.

298. 仟 tò-k'ó, 朶課. 545.

299. 付 hāh [hôh], 哈. 252. 462. 722.

Digitized by Google

300. 伭 tuān-tih, 端的. 351. 354. 777. 818.

301. 仂 léh, 勒. 10. 96. 122. 197. 277. 332. 370. 371. 530. 565. 595. 598. 601. 613. 615. 751. 755. 763. 770. 799. 800. 831.

302. 佖 pùh-wôh[wáh], 卜斡 (?). 276.

303. 攸 t'ih-k'ō, 秃科. 544.

304. 伙 kuō, 戈. 326. 701.

305. 花 léh, 勒 807. 824.

306. 半 méh[mái]-ǯih-lân, 脉日藍 506.

307. 乑 pôh-lì, 薄里. 236.

308. 乍 wôh[wáh], 斡. 391. 606. 829.

309. 朴 ʾôh-yīh, 厄一. 292. 474. 476.

310. 余 ting, 丁. 126. 686.

311. 乍 wôh[wáh], 斡. 34. 301. 745. 783. 795. - huô-tih-wôh[wáh], 禾的斡. 239.

312. 斥 kih, 吉. 344. 349. 382. 430. 478. 510. 576. 613. 626. 666. 690. 698. 699. 684. 685. 690. 695. 698. 703. 731. 735. 749. 759. 788. 789. 801. 807. 817. 818. 824. 852.

313. 尿 fēn-t'ōh, 分脫. 121.

314. 乑 t'ē, 車. 389. 729. 843.

315. 申 ʾôh, 厄. 710. 738. 739.

316. 辛 t'éh, 忒. 88. 437. 480. 784.

317. 乑 t'êu, 頭. 11. 24. 266. 335. 435. 769. 821.

318. 乑 mêi, 梅 509.

Digitized by Google

62.

319. 朩 *múh*, 木. 239.

320. 乑 *t'éh*, 忒. 137.

321. 朱 *séh*, 塞. 190. 191.

322. 奉 *'ān*, 安. 29. - *'ān-pān*, 安班. 668. 724. 803.

323. 叟 *šán*, 善. 405.

324. 爭 *'ái*, 愛. 776.

325. 叉 *móh*, 莫. 104. 105. 107. 111. 115. 121. 126. 152. - *móh [múh]*, 沒. 117.

326. 叐 *fān*, 番. 199.

327. 叏 *wān*, 灣. 58. 81. 669. 728. 823.

328. 友 *t'éh*, 忒. 740.

329. 反 *pùh*, 卜. 38.

330. 忩 *sò-lì*, 瑣里(?). 455. 484.

331. 忐 *huò-nì*, 和你. 144.

332. 忠 *tò-rh-huān*, 朵兒歡. 177.

333. 吏 *č'ih*, 赤. 158. 214. 280. 556. 589. 776.

334. 兎 *šā*, 沙. 418. 442. 456. 475. 561. 795. 815.

335. 关 *t'ūh-lù*, 禿魯. 729. 770.

336. 吏 *piēh*, 別. 473. 614. 704. 776. 806. 819. 831.

337. 吏 *wòh [wáh]*, 斡. 88. 736.

338. 吏 *čāh*, 扎. 440.

339. 吏 *nièh-k'ù*, 捏古. 329. 798. 800.

340. 吏 *hièn*, 縣. 55.

341. 夳 *t'āh*, 塔. 500. 512.

Digitized by Google

342. 矣 mài, 埋. 125.271.380.381.387.400.418.420.430.442.456.491.677.741.
769.772.774.800.815.

343. 奎 fēi-sāh, 非撒. 503.

344. 夲 péi-yè, 背也. 490.750.

345. 夳 yèn, 言. 98.

346. 奀 kŏh, 革. 742.780.

347. 奂 čuén-yōh, 縛約. 107.

348. 奃 tién, 殿. 739.

349. 奐 tsʿiēn, 千. 312.804.

350. 奏 huŏ, 和. 316. - huá, 化. 399.

351. 伏 mài, 埋. 226. - méh-rh, 脉兒. 403.766.796.

352. 吳 kih, 吉. 6.9.14.17.18.65.104.449.512.524.526.532.630.791.
kēng, 更. 328.408.

353. 艾 hén, 恨. 467.

354. 奈 mêng-kù, 蒙古. 590.

355. 奉 wôh[wáh], 斡. 427.594.796.814.840.

356. 奴 tšh, 刺. 208.358.376.377.438.465.477.790.

357. 奴 kuō-mâ, 戈迷. 735.

358. 叐 pùh, 卜. 182.814.

359. 奴 wùh-lù, 兀魯. 761.

360. 奐 tʿèh, 忒. 855.

361. 奴 kù-lù-mâ (gulma), 古魯麻. 150.

362. 奎 tʿàh, 塔. 376.377.790.

Digitized by Google

363. 夷 hāh, 哈. 118.

364. 𠂤 'ŏh-wúh, 厄兀. 362.363.420.

365. 尧 wàn, 晚. 728.

366. 尧 yâ, 牙. 496.

367. 尤 t'éh, 忒. 482.

368. 尧 piéh, 別. 183.352.364.365.366.367.391.393.405.411.423.431.480.
680.737.741.773.775.789.819.861.

369. 宴 'ān, 安. 240.270.272.293.342.360.469.552.

370. 元 mà, 馬. 9.18.108.164.173.188.284.585.589.

371. 宴 čāh, 扎. 349.698.703.

372. 𠂤 pùh, 卜. 16.151.448.559.844. - pôh, 簿. 745.788.

373. 𠂤 hoêi-huô-lô, 回和羅. 184.

374. 𠂤 kuō, 戈. 213.250.460.586.

375. 𠂤 kŏh, 革. 96.

376. 𠂤 hāh-tāh, 哈荅. 409.748.777.

377. 𠂤 hing, 興. 356.734.

378. 𠂤 sò, 瑣. 134.326.524.

379. 𠂤 wúh-sŭh, 兀速. 539.

380. 𠂤 hāh, 哈. 434.

381. 𠂤 wúh, 兀. 166.179.631.813.

382. 𠂤 t'éh, 忒. 392.491.615.746.

383. 𠂤 séh-léh, 塞勒. 574.578.

384. 𠂤 t'ăh, 塔. 18.198.306.414.434.463.766.805.

Digitized by Google

385. 㗎 hūh, 忽. 106 129. 180. 205. 228. 245. 344. 418. 446. 548. 632. 750. 798. 833. - hú, 户. 312. 313. - hù, 琥. 584. - hû, 瑚. 586.

386. 甫 kú, 苦. 376. 377. 740. - tū-mân, 都蠻(?). 455. 484. - kūh, 吉. 833.

387. 㗎 kō, 騍. 191. - kuò, 果. 735.

388. 㗎 kòn 根 335.

389. 㗎 tāh, 荅. 120. 588.

390. 㗎 wūh-čú, 兀住. 334. 492. 751.

391. 㗎 tēh, 的. 98. 103. 228. 254. 446. 478. 483. 549. 678. 681. 712. 797.

392. 㗎 wúh-làh, 兀剌. 384.

393. 㗎 kú, 庫. 122. 126. 257. 550. 563. 686. - kù, 苦. 466.

394. 㗎 fúh, 弗. 595.

395. 㗎 čāh, 扎. 731.

396. 㗎 kūh, 吉. 570.

397. 㗎 wúh, 兀. 396. 699. - wúh-čè, 兀者. 395.

398. 㗎 wōh[wàh]-tuēn, 斡端. 420.

399. 㗎 á-tàh, 阿荅. 168.

400. 㗎 fān, 番. 509. 737.

401. 㗎 pāh-hāh, 八哈. 366. 369. 480. 741.

402. 㗎 'ōh-t'èh, 厄忒. 797.

403. 㗎 yīh-t'èh, 一忒(?). 288. 297.

404. 㗎 tsiāng, 將. 299.

405. 㗎 tsì, 子. 125. 196. 211. 252. 259. 290. 560. 623. 870-871.

406. 㗎 yá-làh, 牙剌. 148.

Digitized by Google

407. 朵 čí, 只. 186. 426. 595. 674. 675. 711. 860. – čī, 矢. 311.

408. 朵 'án, 岸. 330.

409. 朵 'ēu (yú), 嘔. 197.

410. 朵 fú, 府. 53. 231. 792. – fú, 撫. 314. – fuh, 弗. 357. 426. 535. 667.

411. 朵 šé, 舍. 48.

412. 朵 šū-muh, 舒目. 156.

413. 朵 hāh-lù, 哈魯. 92.

414. 朵 yīh-ših, 一十. 105. 380. 381.

415. 朵 wôh-ših, 斡失. 12.

416. 朵 nân, 南. 483. 682.

417. 朵 wúh, 兀. 397.

418. 朵 šéu, 受. 19. 763. 849.

419. 朵 pā, 巴. 439. 464. 745. 784.

420. 朵 yīn, 因. 108.

421. 朵 wúh-lí, 兀里. 783.

422. 朵 čí, 只. 387. 734.

423. 朵 šū, 舒. 129. 607. 645. 730. – šū, 書. 304.

424. 朵 kuō-mí, 戈迷. 690.

425. 朵 nén [núm], 嫩. 152. 192. 616. 629.

426. 朵 čū, 朱. 15.

427. 朵 kéh, 客. 832.

428. 朵 hàn, 罕. 217. 350.

429. 朵 wôh-móh, 斡莫. 45.

Digitized by Google

430. 吉 čoh, 拙. 443. 768. 769. 827.

431. 禾 huô, 和. 38.

432. 尖 t'uân-čú, 團住. 804.

433. 広 t'ăh, 禿. 6. 14.

434. 肖 fúh-méh, 弗脉. 614. 856.

435. 赤 čăh, 札. 47. 214. 468. 485. 722. 782.

436. 布 héh-lí-séh (heroes), 赫路塞. 762.

7 Striche.

437. 尒 kú-lí, 古里. 344. 817.

438. 令 á-č'ih, 阿赤. 273. 864. 867.

439. 爭 t'úh-fáh, 塔法. 429.

440. 刘 čún, 準. 759.

441. 半 siuēn, 宣. 676. 802.

442. 寻 'óh-hēi, 厄黑. 337. 341. 477. 697.

443. 吊 čoh, 卓. 801. 844.

444. 佐 pā-léh, 巴勒. 776.

445. 乳 puh, 卜. 412.

446. 乾 čăh-lú-wúh, 札魯兀. 169.

447. 皂 hēh, 哈. 494. 504.

448. 伯 póh, 伯. 815.

449. 兀 wúh-lí, 兀里. 402. 767. 821.

450. 发 t'ăh-sī-hāh, 塔思哈. 136.

Digitized by Google

451. 多 to-lô, 多羅. 78.

452. 勿 hüh-li, 忽里. 127.

453. 快 kiuâh, 獗 787. - k'iuâh, 闕. 828.

454. 吏 wüh-li, 兀里. 580.

455. 叟 kiù, 古. 146. 514.

456. 叟 pùh, 卜. 213.

457. 叟 hāh-lâh, 哈剌. 393. 553. 795.

458. 叟 tāh-sïh, 荅失(?) 765.

459. 叟 pùh, 卜. 47. 146. 742. 780.

460. 叟 hüh-pì, 忽比. 674. 695.

461. 叟 yū, 于. 707.

462. 叟 t'àh, 塔. 360. 361. 473. 807. 845.

463. 叟 t'éh-ni, 忒你. 788.

464. 叟 t'ān, 貪. 401.

465. 克 'á-hün, 阿渾. 286.

466. 兌 'ái, 愛. 298. 338.

467. 先 sïh-làh, 失剌. 87. 425. 752.

468 充 sïh-li, 失里. 573.

469 吳 kù, 古. 180. 221. 295. 464. 499. 569. 587. 634.

470. 臭 fān, 番. 321.

471. 吞 miéh, 滅. 166. 267. 391. 466.

472. 关 cāh-fàh, 扎法. 364. 365.

473. 关 séh, 塞. 82. 102. 328. 408. 512. 822. 866.

Digitized by Google

474. 奚 'ān, 安. 411. 474. 764. 775.

475. 奚 pì, 比. 437. 480. 486. 603. 784.

476. 奉 t'iēn, 天. 325. 398

477. 奚 hēi-puh, 黑卜. 227.

478. 奂 fān-chú, 番住. 775.

479. 臭 hēi, 黑. 15. 52. 67. 68. 114. 124. 131. 160. 165. 223. 382. 390. 403. 428. 476. 487. 495. 505. 525. 539. 558. 572. 582. 583. 602. 603. 631. 633. 756. 794. 796.

480. 臭 k'eh, 克. 131. 190. 191. 363. 369. 450. 693. 725. 751. 820. 842.

481. 奚 nàh-hūn, 捏渾. 291.

482. 奚 'à, 阿. 8 30. — hāh, 哈. 87. 752.

483. 奚 t'ūh, 秃. 25. 714.

484. 奚 wúh-làh, 兀剌. 49.

485. 奚 k'èn, 肯. 256.

486. 奚 zà, 牙. 511. 521.

487. 奚 lèh-fú, 勒付. 138.

488 奚 sēn, 申. 413. 415. 416. 443. 538. 799. 813.

489. 奚 'ōh-lì, 厄魯. 23. 97. 452.

490. 奚 'ào, 敖. 212. 585. 623. 811.

491. 奚 pā, 巴. 406.

492. 奚 fēi, 非. 224. 245. 468. 791.

493. 奚 hī, 希. 206. 339. 353. 373. 386. 516. 528. 786. 812. 855.

494. 奚 'ōh, 厄. 458. 725.

495. 奚 wòh, 斡. 26. 52. 687.

Digitized by Google

451. 咨 tō-lō, 咄羅. 78.

452. 吟 hūh-lì, 忽里. 127.

453. 快 kiuáh, 獗 787. – k'iuáh, 闕. 828.

454. 吏 wùh-lì, 兀里. 580.

455. 叟 kù, 古. 146. 574.

456. 卟 pùh, 卜. 213.

457. 叟 hāh-lâh, 哈剌. 393. 553. 795.

458. 叐 tāh-šīh, 荅失 (3) 765.

459. 叉 pùh, 卜. 47. 146. 742. 780.

460. 叟 hūh-pì, 忽比. 674. 675.

461. 叀 yū, 于. 707.

462. 叓 t'àh, 塔. 360. 361. 473. 807. 845.

463. 交 t'éh-ní, 忒你. 788.

464. 叟 t'ān, 貪. 401.

465. 克 'á-hûn, 阿渾. 286.

466. 兌 'ái, 愛. 298. 338.

467. 先 šīh-làh, 失剌. 87. 425. 752.

468 充 šīh-lì, 失里. 573.

469 吳 kù, 古. 180. 221. 295. 464. 499. 569. 587. 634.

470. 吳 fān, 番. 321.

471. 吝 miéh, 滅. 166. 267. 391. 466.

472. 关 čāh-fáh, 扎法. 364. 365.

473. 叐 séh, 塞. 82. 102. 328. 408. 512. 822. 866.

Digitized by Google

474. 奀 'ān, 安. 411. 494. 364. 775.

475. 奎 pì, 比. 437. 480. 486. 603. 784.

476. 奔 t'iēn, 天. 325. 778

477. 奘 hēi-puh, 黑卜. 227.

478. 奐 fān-cú, 番住. 775.

479. 奘 hēi, 黑. 15. 52. 67. 68. 114. 124. 131. 160. 165. 323. 382. 390. 403. 428. 496. 487. 495. 505. 525. 539. 558. 572. 582. 583. 602. 603. 631. 633. 756. 794. 796.

480. 奘 k'óh, 克. 131. 190. 191. 368. 369. 450. 693. 725. 751. 820. 892.

481. 奚 nàh-hūn, 捏渾. 271.

482. 奛 á, 阿. 8 30. — hāh, 哈. 87. 752.

483. 奜 t'ūh, 禿. 25. 714.

484. 奞 vúh-làh, 兀剌. 49.

485. 奟 k'èn, 肯. 256.

486. 奠 yâ, 牙. 511. 521.

487. 奡 lèh-fú, 勒付. 138.

488 奢 sān, 申. 413. 415. 416. 449. 538. 799. 813.

489. 奔 'óh-lù, 厄魯. 83. 97. 452.

490. 奘 'ào, 敖. 212. 525. 623. 811.

491. 奘 pā, 巴. 406.

492. 奘 fēi, 非. 224. 245. 468. 791.

493. 奘 hī, 希. 206. 339. 353. 372. 386. 516. 738. 786. 812. 855.

494. 奘 'óh, 厄. 458. 725.

495. 奘 vòh, 斡. 26. 52. 687.

Digitized by Google

496. 库 sĭh-lŭ, 失鲁. 112.

497. 罗 lŏ, 罗. 285. 327. 412. 540. 562. 600. 691.

498. 阿 'ŏh-tū, 厄都. s. 29.

499. 华 kiā-hûn, 加浑. 155.

500. 忭 huŏ-cŏh, 和卓. 717.

501. 牵 yĭn-tăh, 引荅. 147. 176.

502. 牵 tŏ'-huŏ, 朵和. 115.

503. 芊 tĭh-rh, 的儿. 383. 489. 756.

504. 拳 hŭ-lăh, 虎剌. 336.

505. 酋 wŭh-pŭh, 兀卜. 263.

506. 肯 fâh-lĭ, 法里. 609.

507. 肯 'ŏh-hĕn, 厄恨. 141. 175.

508. 肯 kŏh-mŭh, 革木. 757. 841.

509. 肯 niĕh, 捏. 102. 713.

510. 肯 kŏh-lĭ, 革里. 37.

511. 哈 hăh-tĭh, 哈的. 281. 347. 571.

512. 肯 t'ĭh-lĭ, 秃里. 332. 601. 615. 730.

513. 用 yâ-lăh, 牙剌. 709.

514. 南 tū, 都. 405.

515. 南 tū-lŭ, 都鲁. 20. 101.

516. 南 hāh, 哈. 352.

517. 库 fŭh-sĕh, 伏塞. 221. - fŭh-sĕh, 弗塞. 761.

518. 库 wŏh, 斡. 372. 374. 473. 749. 814.

Digitized by Google

519. 厷 sāh, 撒. 232.

520. 厾 mà, 麻. 839.

521 向 ²ēn, 恩. 226.

522. 宙 lô-huô, 羅和. 235.

523. 尒 č'ē, 車. 33. 851.

524. 耍 sāh-pih, 撒必. 861.

525. 朮 yīh-sûh, 一速. 528.

526. 坐 tū-sûh, 都速. 529.

527. 峯 siēn, 先. 244. 324.

528. 宋 nân, 南. 693.

529. 米 fēi, 非. 139. 247. 248. 579. 829.

530. 岳 čí, 指. 310. 864.

531. 玉 séh, 塞. 253.

532. 夾 šīh-rh-hāh, 失兒哈. 154.

533. 夾 wīh-lū, 兀魯. 249.

534. 麦 hēi-hēi [hēh-hēh], 黑黑. 478. 678.

535. 夾 šīh-lí, 失里. 67.

536. 另 séh-lū, 塞魯. 93.

537. 另 móh-lô, 莫羅. 246.

538. 并 kāo, 高. 320.

539. 屏 mùh-rh, 木兒. 265.

540. 斧 wà, 瓦. 211. 459. 845. vgl. 2. flg 2.

541. 斧 wà, 瓦. 824.

Digitized by Google

542. 恆 fâh, 法. 209. 315.

543. 咪 hāh-lâh, 哈剌. 469.

544. 好 nâh-rh, 納兒. 30. 220. 670. 672.

545. 㑹 péi, 背. 385.

546. 蓋 wôh-mbh, 斡莫 285.

547. 吞 č'âh, 察. 264. 320. 352. 411. 775. - č'âh, 茶. 522.

548. 主 ič, 者. 396. 699. - 'ôh, 厄. 299.

549. 任 'ôh, 厄 (?). 288. 297.

550. 全 hāh-rh, 哈兒. 123. 836.

551. 庄 ǰič, 如. 106. 632. 750.

552. 玉 liáh, 綠. 622. 631.

553. 禾 kūng, 宮. 194.

554. 呆 mâ, 麻. 691.

555. 系 'â-lâh-wà, 阿剌瓦. 576.

556. 朱 ič, 只. 262. 595.

557. 宋 hoâi, 回. 319.

558. 尿 šēn, 深. 91.

559. 采 fú, 富. 722.

560. 杀 nì, 你. 32. 33. 34. 392. 394. 331. 358. 760. 792. 793. 801. 851. 853. 863.
t'ūh, 禿. 281.

561. 余 lèh, 勒. 365. 370. 371. 392. 394. 637. 749.

562. 来 tū-tūh, 都督. 309.

563. 采 fúh-t'óh, 弟忒. 410. 731.

Digitized by Google

564. 来 lí-wáh, 里穢. 163.

565. 乘 'éh-pūh, 厄不. 857.

566. 屋 'éh, 厄. 61. 137. 172. 174. 175. 203. 269. 292. 333. 483. 502. 517. 748. 843. 852.

567. 左 hūh-sú, 忽素. 453. 673.

568. 呈 t'éh, 忒. 238.

569. 盂 šíh, 食. 99. 230. – šíh, 失. 315. 368. 369. 427. 468. 616. 690. 691. 694. 764. 779. 796. 857.

570 盃 méh-rh, 脉兒. 825.

571. 盍 tò-lí-péh, 朶里必. 153.

572. 盍 čú, 住. 57. 58. 62. 132. 397. 785. 797. – čú, 註. 808.

573. 逌 t'éh, 忒. 83. 97. 229. 284. 404. 452. 482. 700. 737. 804.

574. 金 t'í, 替. 745.

575. 金 fúh-láh, 弗剌. 587. 617. 624. 632.

576. 狌 'á-hāh, 阿哈. 338.

577. 卧 tíh, 的. 486.

578. 乪 fēi, 非. 625.

579. 肯 t'áh, 塔. 229.

580 帛 kiuén, 絹. 560.

581. 侖 wúh-sūh, 兀速. 348.

582. 侖 'ái-màn, 愛晚. 417.

583. 舍 šē, 沙. 42. 222. 497. 567.

584. 弟 tūh, 禿. 787.

585. 壴 fúh-léh, 伏勒. 65.

Digitized by Google

586. 杀 wúh-ših, 兀失. 50.

587. 西 hī-ših, 希石. 56.

588. 老 'á-tièn, 阿珠. 7.

589. 掌 kòh, 革. 226.

8 Striche.

590. 咪 'ohg 厄. 272. 537.

591. 犀 pùh-lù, 卜魯. 340.

592. 阢 hùn, 罕. 272.

593. 係 ših-ših, 失失. 128. 558.

594. 佯 hēi-fū-lì, 黑夫里. 508.

595. 侯 jò, 惹. 786.

596. 侯 wúh-lù, 兀魯. 231.

597. 侯 sāng, 桑. 460.

598. 俘 mù, 母. 138. 168. 170. 171. 174.

599. 何 tién, 殿. 195. - tién, 甸. 313.

600. 侯 fâh-mà, 法馬. 41.

601. 侑 yīh-léng, 一稜. 499.

602. 侯 fēi, 肥. 393. 386.

603. 芙 kòh, 革. 325.

604. 叟 cī, 只. 126. 686.

605. 叟 fēn-tù, 粉都. 63.

606. 玫 fúh, 伏. 81. - fúh, 弗. 556. 691.

Digitized by Google

607. 炭 mùh-tú, 木杜. 135.

608. 灸 mèn, 門. 526. 532.

609. 灸 t'ān, 貪. 462.

610. 肰 tāh-puh, 荅卜. 527.

611. 吳 šēh, 失. 84. 158. 183.

612. 奎 puh-'á, 卜阿. 70. 71.

613. 奋 'ōh-nìng, 厄寧. 283.

614. 奘 nieh-niên, 揑年. 73.

615. 奘 t'ēng, 聽. 400.

616. 奘 lào, 老. 142. — hūh-t'ūh, 忽秃. 258. 343. 803.

617. 奘 wúh-č'ēng, 兀稱. 233.

618. 奘 kién, 監. 303. — kién, 見. 608. 609.

619. 奘 čū, 朱. 324.

620. 奘 yâ-lù, 牙魯. 791. 794.

621. 奘 hāh, 哈. 199. 442. 795.

622. 奎 sûh-sāh-yūh, 速撒一. 658.

623. 奈 sāh, 撒. 142. 257. 342. 555. 631. 747. 782.

624. 帛 rh, 兒. 631. 781.

625. 奋 tāh, 荅. 64. 72. 229. 234. 330. 400. 418. 438. 451. 481. 733. 764. 801.

626. 奋 kiēn, 謙. 790.

627. 奋 sāh, 撒. 481. 620.

628. 奋 fēi-lāh, 非剌. 243.

629. 奇 sái, 塞. 696. 730. 806. 823.

Digitized by Google

630. 淶 'á-nieh, 阿揑. 79. 103.

631. 忝 tū-'ôh, 都厄. 834.

632. 卓 lâh, 剌. 200. 534. 743. 765.

633. 杲 yih-rh, 一兒. 459.

634. 弇 hâng, 洪. 611.

635. 卑 sī, 思. 487.

636. 奧 tâh-lù, 荅魯. 431.

637. 奔 fēn, 分. 493. 515.

638. 要 fúh-lǐ, 弗里. 591.

639. 其 k'i, 其. 59. 68. 167. 313. 847.

640. 戛 cah, 扎. 338.

641. 爰 míh, 密. 414. 645. 853. - mí, 迷. 819.

642. 岂 sǐ, 侍. 305. - sǐ, 史. 307. - sǐ, 士. 317. - sī, 師. 496. 790.

643. 兿 t'ūh, 禿. 778. 784. - t'úh, 突. 787.

644. 爰 t'ūh-wôh, 禿斡. 124. 525.

645. 坐 huô-t'ôh, 和脫. 34. 138.

646. 圭 hoâng, 皇. 868. 871.

647. 赤 séh-lǐ, 塞里. 84.

648. 求 tān, 丹. 350. 816.

649. 全 wâng, 王. 274.

650. 盂 sī, 西. 321. 325. 812. - sī, 犀. 583.

651. 盍 t'ah, 塔. 268. - puh-tū, 卜都. 523.

652. 金 pôh, 伯. 302. 346. 415. 416. 813. - 百 pôh. 313. 322. - pó'h, 珀. 584.

Digitized by Google

653. 益 wiḱ-lù, 兀魯. 436.

654. 孟 hī-rh, 希兒. 203. 269.

655. 盖 sāh-lâh, 撒剌. 718.

656. 屎 'á-lâh, 阿剌. 677.

657. 桑 hāh, 哈. 90. 359. 383. 384. 489. 681. 742. 756. 826. 858.

658. 桑 sāh-tū, 撒都. 683.

659. 束 čū-lèh, 諸勒. 590. 598. 613. 822.

660. 束 tū-lù, 都魯(?). 447.

661. 采 kīn, 斤. 260.

662. 束 yīh-mâ, 一麻. 13. 630.

663. 秀 hùng, 洪. 147. 176. 488. 682. 736.

664. 禾 huô-tó, 和朶. 104.

665. 厍 tīh-lâh, 的剌. 692.

666. 叁 hī, 希. 339.

667. 京 kīng, 京. 31.

668. 禿 tō-lō, 多羅. 255. 577. 745. 783.

669. 样 pùh-tīh, 卜的. 557.

670. 养 liáng, 良. 267.

9 Striche.

671. 俘 kiāo, 文. 241.

672. 侵 pèh-'á, 必阿. 40.

673. 往 yú, 御. 307.

Digitized by Google

674. 竿 rh, 兒. 63. 135. 343. 757. 803. – lù (= r), 魯. 329. 798. 841.

675. 㝡 lêu, 樓. 196.

676. 㝡 tò, 朵. 70. 81. 151. 407. 412. 413. 600. 799. 816.

677. 㚔 t'uân, 團. 407.

678. 㚔 wih-séh, 兀塞. 778.

679. 㬎 wēn, 温. 91. 92. 93. 94. 409. 448. 528. 748. 844.

680. 㚔 čū-'á, 朱阿. 34.

681. 㚔 čuēn, 磚. 210.

682. 㚔 kuān, 觀. 204. – kuān, 關. 43. – kuān, 冠. 542. – kuàn, 館. 204.

683. 㚔 tū-hāh [kāh], 都哈. 201.

684. 㚔 hēi, 黑. 33. Vgl. 9. fig 2c.

685. 㚔 fēn, 分. 772. 820.

686. 㚔 yīh, 一. 173. 215. 526. 532. 706. 732. 743. 757. 863.
yíh, 亦. 636. 802. – ì, 椅. 241. – î 夷. 522.

687. 㚔 kuòh, 國. 32. 274. 760.

688. 㚔 múh, 木. 244.

689. 㚔 fān, 番. 542.

690. 㚔 k'èu, 口. 43.

691. 㚔 t'àh-lì [tal], 塔里. 2.

10 Striche.

692. 㚔 méh-t'éh, 脉忒. 46. 176. 177.

693. 㚔 'á-yū, 阿于. 164. 419.

Digitized by Google

694. 佮 kèn, 根. 608.

695. 蚪 t'iú, 退. 441. 767.

696. 㘝 náh, 納. 37.

697. 祕 yâo-hī, 妖希. 865.

698. 眘 sú, 素. 544.

III.

Alphabetischer Index der Schriftzeichen.

[Die beigefügten Zahlen beziehen sich auf das vorhergehende Verzeichniss.]

'a, 勿 (99). 吻 (158). 勺 (31). 亦 (123). 麦 (182).

'a-čï, 叉 (216).

'a-č'ih, 斧 (192). 舍 (438).

'a-hah, 狂 (576).

'a-hun, 克 (465).

'a-lah, 岑 (287). 床 (656).

'a-lah-wa, 系 (555).

'a-li, 牝 (135).

'a-min, 先 (35).

'a-nieh, 粜 (630).

'a-puh-hah, 丕 (194).

'a-tah, 男 (399).

'a-tih, 尺 (213).

'a-tien, 老 (588).

'a-yü, 蚰 (693).

'ai, 爪 (219). 爭 (324). 兌 (466).

'ai-man, 企 (582).

'an, 另 (48). 米 (102). 片 (112). 市 (220). 爭 (322). 柔 (408). 关 (734).

'an-č'un, 尔 (224).

'an-pan, 爭 (322).

'an-šuoh, 毛 (18).

Digitized by Google

ʾao, 坳 (490).

ča, čah, 乳 (103). 穴 (144). 尾 (168). 尾 (282). 史 (338). 用 (395). 吉 (435). 敢 (640).

čah-fah, 芙 (492).

čah-kʿun, 尤 (33).

čah-kʿun-ču, 丑 (90).

čah-lu-wuh, 妻 (446).

čah-ših, 穴 (144).

čao, 爲 (50). 盃 (254).

če, 旻 (191). 矢 (202). 圣 (548).

čen, 乂 (86).

čeu, 尒 (19).

či, 余 (407). 長 (422). 盃 (530). 柒 (556). 黑 (604).

či-li, 厉 (120).

či-th-huan, 余 (236).

či-suh, 任 (53).

čoh, 二 (2). 亞 (236). 吉 (430). 帛 (443).

ču, 熱 (426). 血 (572). 更 (619).

ču-ʾa, 要 (680).

ču-leh, 策 (657).

čua, 半 (10).

čuen, 東 (681).

čuen-yoh, 禾 (347).

čui, 飛 (140).

čun, 刋 (440).

čʿa, čʿah, 光 (166). 右 (549).

čʿao, 盃 (254).

čʿe, 牟 (246). 乘 (314). 亦 (523).

čʿeng, 爭 (95).

čʿih, 矣 (333).

čʿuh, 乱 (132). 伏 (294).

ʾen, 立 (252). 向 (521).

ʾeu 条 (409).

fah, 立 (30). 我 (137). 饭 (542).

fah-li, 肖 (506).

fah-ma, 夜 (609).

fan, 王 (223). 麦 (326). 舟 (409). 矣 (490). 勞 (689).

fan-ču, 奚 (478).

fei, 卞 (81). 卞 (82). 羊 (492). 米 (529). 乱 (598). 悦 (602).

fei-tah, 角 (624).

fei-sah, 杏 (343).

fen, 禾 (231). 矣 (437). 乘 (625).

fen-tu, 哭 (605).

Digitized by Google

fen-t'oh, 屎 (313).

fu, fuh, 出 (253). 市 (394). 东 (440). 采 (559). 玫 (606).

fuh-čih, 釜 (666).

fuh-lah, 血 (535).

fuh-leh, 恚 (525).

fuh-li, 疕 (134). 寻 (267). 要 (488).

fuh-moh, 旨 (334).

fuh-seh, 序 (513).

fuh-t'eh, 采 (563).

hah [hoh], 乎 (57). 勺 (71). 申 (92). 甲 (229). 里 (256). 洋 (258). 付 (299). 汤 (380). 皂 (447). 丧 (482). 南 (516). 庆 (521). 桑 (657).

hah-čeng, 巴 (28).

hah-hah, 赤 (235).

hah-lah, 戾 (467). 煤 (543).

hah-leh, 光 (167).

hah-li, 千 (66).

hah-lu, 柔 (413).

hah [hoh]-rh, 厉 (291). 全 (550).

hah-tah, 尹 (248). 考 (376).

hah-tih, 弟 (511).

hai, 足 (243). 丈 (31).

han, 米 (102). 玉 (263). 荒 (482). 乱 (575).

hao, 市 (218).

heh-lu-seh, 布 (436.

hei, 外 (247). 臭 (479). 栗 (504).

hei-fu-li, 佯 (594).

hei-hei [he-he], 仓 (131). 麦 (534).

hei-leh, 吉 (73).

hei-puh, 臭 (477).

hen, 艾 (353).

heu, 市 (213).

hi, 犀 (493).

hi-rh, 盈 (654).

hi-ših, 喜 (587).

hia, 私 (138). 士 (190).

hien, 吏 (340).

hing, 为 (377).

hoh [heh]-rh, 为 (158).

hoa, 夹 (250).

hoang, 皇 (646).

hoei, 史 (212). 宋 (557).

hoei-huo-lo, 鬼 (373).

hu, huh, 古 (73). 夺 (93). 消 (385).

huh-hun, 天 (201).

Digitized by Google

hu-lah, 夸 (504).

huh-li, 雩 (452).

huh-pi, 叟 (460).

huh-su, 左 (567).

huh-ših, 卦 (273).

huh-t'uh, 癸 (616).

hung, 乐 (78). 幸 (634). 焉 (663).

huo, 丈 (203). 史 (360). 丑 (431).

huo-čoh, 羊 (500).

huo-ni, 太 (331).

huo-tih-woh [wah], 东 (311).

huo-to, 帝 (664).

huo-t'oh, 垂 (645).

i, 立 (27). 甫 (686).

i-lan, 汁 (73).

kai, 句 (243). 号 (289).

kao, 并 (588).

ken, 甬 (388). 俾 (694).

keng, 哭 (352).

kih, 仟 (246). 东 (312). 禹 (386). 哭 (352). 面 (396).

kih-leh, 光 (33).

kih-lu, 秋 (139).

kih-sah, 朱 (101).

kiah, 束 (100).

kia-hun, 半 (499).

kiai, 劫 (32).

kiang, 介 (22).

kiao, 俾 (691).

kien, 患 (618).

kin, 染 (661).

king, 京 (669).

kiueh, 快 (453).

kiuen, 帛 (580).

kiun, 匀 (290).

ko, koh, 号 (118). 禹 (154). 矢 (262). 旭 (286). 矢 (346). 奏 (375). 掌 (589). 芙 (603).

koh-li, 乔 (570).

koh-muh, 禽 (508).

ku, 叟 (455). 吴 (467).

ku-lah, 方 (157).

ku-li, 平 (437).

ku-šen, 太 (185).

kuai, 先 (147).

kuan, 桑 (682).

kuei, 邦 (38). 朴 (106). 屯 (126).

kung, 王 (83). 禹 (583).

kuo, 氖 (374). 甫 (383). 围 (687).

kuo-lo, 伐 (304).

kuo-mi, 玉 (424). 宋 (383).

kuo-rh-huan, 工 (8).

k'ang, 斤 (223).

k'en, 夷 (435).

Digitized by Google

k'eu, 荅 (490).
k'i, 其 (639).
k'ien, 甫 (416).
k'ineh, 快 (503).
k'o, k'oh, 肖 (387). 臾 (480).
k'u, 列 (104). 甫 (386). 册 (373).
lah, 夭 (38). 弟 (102). 支 (188). 犬 (195). 史 (356). 車 (632).
lao, 奘 (616).
leh, 扎 (283). 佗 (301). 花 (305). 荼 (561).
leh-fu, 为 (157). 束 (488).
leu, 率 (575).
li, 休 (295).
li-veh, 来 (564).
liang, 莽 (670).
lin, 列 (104).
liüh, 垂 (552).
lo, 旱 (477).
lo-huo, 亩 (522).
lu, 木 (57). 夫 (59). 弓 (62). 犬 (208). 戎 (280). 羊 (674).
lun, 土 (169).
ma, 牧 (211). 苏 (429). 呆 (554). 元 (370).
ma-hi, 丘 (238).
mai, 矢 (342). 伏 (351).
mai-fan-ču, 为 (13).
mang, 禾 (751).
meh, 手 (69).
meh [mai]-lu, 字 (277).
meh-rh, 盂 (570). 伏 (351).
meh-t'eh, 斑 (692).
meh [mai]-zih-lan, 半 (306).
mei, 右 (173). 老 (193). 牟 (318).
men, 矣 (608).
meng, 写 (54).
meng-ku, 毋 (277). 艾 (570).
mi, mih, 爽 (641).
mieh, 戛 (295). 吞 (731).
mien, 毛 (279).
min [ming]-kan, 五 (239).
moh [muh], 发 (325).
moh-lo, 为 (537).
muh, 丑 (29). 文 (41). 未 (233). 牟 (317). 得 (598). 鬼 (688).
muh-lu, 尾 (294).
muh-rh, 屏 (539).
muh-tu, 发 (607).
muh-t'ah, 卞 (82).
na, nah, 乏 (245). 老 (281). 芸 (696).
nah-rh, 好 (544).
nah-tan, 廿 (47).
nah-tan-ču, 孑 (5).
nan, 朱 (416). 史 (528).
nen [nun], 老 (128). 介 (321). 乱 (425).

Digitized by Google

ni, nih, 尼(58). 羊(560).

ni-hia, 外(107).

ni-hun, 立(9).

ni-lu, 手(121).

nieh, 弓(14). 宿(509).

nieh-hun, 关(481).

nieh-k'u, 吏(339).

nieh-nien, 寒(614).

nieh-rh-ma, 件(116).

ning-ču, 子(23). 奸(180).

niu-hun, 方(49).

nu-lieh, 床(259).

nu-ših, 丿太(110).

'oh, 爷(44). 右(73). 爭(76). 宅(124). 次(209). 羽(288). 串(315). 降(494). 坐(508). 任(549). 屋(666). 床(670).

'oh-hei, 导(442).

'oh-hen, 肯(503).

'oh-leh, 立(80).

'oh-lin, 毛(127).

'oh-lu, 本(489).

'oh-muh, 一(1). 不(94).

'oh-ning, 宥(613).

'oh-puh, 承(565).

'oh-seh [sai], 大(16).

'oh-tu, 胤(498).

'oh-t'eh, 肯(402).

'oh-t'uh, 充(142).

'oh-wu, 司(266).

'oh-yih, 休(309).

'oh-yün, 太(40).

'oh-žan, 丞(200).

pa, 半(174). 系(419). 虫(491).

pah-hah, 百(401).

pa-leh, 丿立(444).

pan, 米(102).

pan-tih, 平(65).

pei, 丿丑(264). 笔(274). 笨(548).

pei-ye, 夺(344).

pen, 多(52). 仗(115).

pi, pih, 把(284). 丞(495).

pih-'a, 月(257). 倚(472).

pih-t'eh-hei, 使(293).

pieh, 更(336). 老(368).

po, poh, 史(36). 米(102). 次(198). 金(652).

poh-li, 羊(307).

pu, puh, 多(52). 老(198). 来(232). 尔(237). 厌(329). 乳(445). 废(455). 受(459). 当(253).

puh-'a, 奎(612).

puh-čʻu, 介(24).

puh-hah, 太(185).

puh-leh, 走(214).

puh-lien, 走(214). 哥, 号(288).

Digitized by Google

puh-lo, 孛 (78).

puh-lu, 夫 (206). 甫 (591).

puh-lung [nung], 勇 (155).

puh-ma, 勇 (45).

puh-tih, 北 (241). 惇 (669).

puh-tu, 盾 (651).

puh-wei, 巳 (133).

puh-woh [wah], 但 (302).

p'oh, 金 (652).

rh, 甬 (624). 翠 (674).

sah, 兄 (145). 友 (261). 茂 (579). 荼 (623). 莆 (627).

sah-lah, 盍 (655).

sah-li, 戾 (91).

sah-pi, 祕 (624).

sah-tu, 衆 (658).

sai, 為 (629).

sang, 俠 (573).

seh [sai], 孛 (99). 午 (138). 冻 (245). 余 (321). 炙 (473). 玖 (531).

seh-leh, 主 (383).

seh-li, 乖 (679).

seh-lu, 易 (536).

si, 盍 (650).

siu, 岑 (528).

siuen, 竿 (441).

so, 卒 (182). 先 (260). 勇 (378).

so-li, 尔 (330).

su, 耒 (74). 眷 (698).

su-leh, 半 (176).

su-lu, 丈 (208).

suh-sah-yih, 翌 (622).

sui, 卅 (93).

sun, 圭 (225).

sï, 平 (635).

ša, 免 (334). 舍 (583).

šan, 乐 (98). 牟 (323).

šang, 仕 (117). 兄 (145).

šao, 寺 (270).

še, 糸 (411).

šen, 利 (77). 列 (104). 圭 (455). 夷 (488). 尿 (558).

šen-k'o, 邑 (130).

šeu, 耒 (418).

ši, ših, 史 (39). 盍 (569). 吳 (611). 岂 (693).

ših-lah, 先 (463).

ših-li, 疏 (468). 夹 (535).

ših-lu, 庐 (496).

ših-rh, 房 (492).

ših-rh-hah, 夾 (533).

ših-ših, 係 (573).

šu, 尽 (423).

šuang-kih, 巳 (129).

šu-muh, 糸 (412).

Digitized by Google

šun-čah, 丑 (240).

tu, tah, 犬 (109). 天 (198). 甬 (387). 禹 (615).

tah-leh-pa, 卡 (67).

tah-lu, 鬼 (636).

tah-puh, 从 (610).

tah-rh-huan, 土 (7).

tah-ših, 叔 (458).

tai, 天 (198).

tan, 发 (205). 球 (648).

tao, 关 (194).

teh, 饣 (285).

teng, 文 (210).

tiu-wuh, 糸 (60).

tih, 史 (56). 角 (391). 卦 (573).

tih-lah, 厍 (665).

tih-leh, 先 (34).

tih-rh, 羊 (503).

tien, 关 (342). 衍 (577).

ting, 令 (310).

to, 巢 (676).

to-huo, 奉 (502).

to-k'o, 付 (298).

to-li-puh, 亩 (571).

to-lo, 空 (457). 飛 (668).

to-rh-huan, 发 (332).

tu, 方 (73). 斗 (159). 南 (574)

tu-huh [kuh], 亲 (685).

tu-li, 为 (163).

tu-lu, 力 (46). 禹 (615). 東 (660).

tu-man, 雨 (386).

tu-'oh, 赤 (631).

tuh-rh-huan, 土 (3).

tu-suh, 宝 (526).

tu-tuh, 来 (562).

tu-t'ah, 力 (12).

tu-yin, 丰 (69).

tuan-tih, 团 (300).

t'a, t'ah, 色 (89). 夫 (344). 更 (462). 甫 (579). 盖 (651).

t'ah-fah, 爭 (439).

t'ah-li, 龙 (691).

t'ah-sï-heh, 发 (450).

t'ai, 太 (196). 天 (193). 天 (198).

t'ai-yih, 太 (196).

t'an, 罗 (464). 矣 (609).

t'ang-ku, 角 (164).

t'ao, 刁 (25).

t'eh, 及 (67). 舟 (160). 多 (242). 幸 (316). 乎 (320). 友 (328). 罗 (568). 鱼 (573). 壳 (367). 王 (383). 央 (360).

t'eh-hi, 夕 (63).

t'eh-leh, 式 (278).

t'eh-ni, 交 (463).

t'eh-tu, 为 (152).

Digitized by Google

t'eng, 为 (44).
t'eu, 牟 (307).
t'i, 肖 (268). 仟 (297). 金 (574).
t'i-huo, 先 (142).
t'i-leh, 先 (141).
t'in, 牵 (496).
t'ing, 夹 (615).
t'oh, 为 (61). 卡 (70). 有 (164).
t'oh-puh-huan, 丑 (79).
t'oh-wei, 生 (122).
t'uh, 乔 (150). 反 (170). 庶 (433). 奚 (483). 杀 (580). 邑 (643). 弟 (684).
t'uh-k'o, 攸 (303).
t'uh-li, 弗 (512).
t'uh-lu, 它 (26). 垒 (191). 走 (335).
t'u-man, 方 (11).
t'uh-'oh, 斧 (181).
t'uh-woh[wah], 方 (73). 庞 (644).
t'uan, 兜 (196). 典 (678).
t'uan-ču, 尖 (432).
t'ui, 卦 (695).
t'ung, 冰 (113).
toiang, 弃 (404).
too, 床 (111).
toi, 尔 (405).
ts'ien, 吏 (349).
ts'un, 欠 (85).
wa, 斧 (540). 斧 (541).
wan, 令 (179). 发 (327). 光 (365).
wang, 余 (649).
wei, 为 (149). 中 (228). 余 (234).
wei-leh, 支 (139).
wen, 仟 (114). 土 (169). 及 (186). 昊 (679).
woh[wah], 方 (73). 手 (231). 车 (303). 乐 (311). 吏 (337). 答 (385). 阜 (495). 店 (578).
wo-lin, 又 (15).
woh-moh, 鬼 (429). 岳 (546).
woh[wah]-niu-huan, 尤 (4).
woh[wah]-rh, 壬 (226).
woh[wah]-suh, 爷 (43).
woh-ših, 求 (415).
woh[wah]-tuan, 尚 (398).
wuh, 方 (73). 斗 (195). 云 (244). 丑 (257). 用 (393). 采 (413). 生 (381).
wuh-če, 用 (393).
wuh-ču, 甫 (390).
wuh-č'eng, 更 (67).
wuh-lah, 舟 (393). 券 (554).
wuh-li, 北 (136). 采 (421). 次 (449). 更 (454).
wuh-li-yin, 冬 (187).
wuh-lu, 失 (203). 攻 (220). 要 (533). 佞 (596). 益 (653).
wuh-lu-wuh, 柔 (183).

Digitized by Google

wuh-mek, 肯 (163).
wuh-mi, 夫 (204).
wuh-puh, 青 (505).
wuh-seh, 粟 (678).
wuh-suh, 伞 (581). 焉 (379).
wuh-ših, 杀 (586).
wuh-tih, 史 (215).
wuh-ye, 术 (230).
wuh-ye-wan, 先 (17).
wuh-ye-wen-čv, 土 (6).
ya, 牙 (105). 光 (366). 类 (486).
ya-lah, 宋 (406). 用 (513).
yu-lu, 吴 (620).
yang, 册 (161).
yao-hi, 袖 (677).
ye, 判 (272).
yen, 允 (125). 无 (165). 杏 (345).
yeu, 外 (108).
yih, 寸 (21). 宝 (23). 南 (686).
yih-če, 寺 (96).
yih-leh, 寺 (20).
yih-leng, 俐 (601).
yih-li[lih], 号 (119). 毛 (123).
yih-ma, 弟 (662).
yih-neng-kih, 日 (250).
yih-rh, 毛 (123). 果 (633).
yih-suh, 肌 (525).
yih-ših, 朱 (414).
yih-t'eh, 肖 (404).
yin, 久 (42). 列 (104). 隶 (420).
yin-če, 等 (56).
yin-tah, 车 (501).
yoh, 同 (162). 羊 (177).
yung, 汎 (427).
yü, 冬 (416). 钰 (693).
žo, 侯 (595).
žu, 住 (551).

Errata

p. 7, № 116: statt 丈 lies 丈.-
p. 9, № 162: st. 黑 l. 里.
p. 40, № 764: st. 盂 l. 孟.
p. 47, № 13: st. mâi, 埋 l. mâi-fin-čv, 埋番住.
p. 53, № 141 u. 142: st. t'in l. t'i.
p. 61, № 304: st. Kuō l. kuō-lô.
p. 64, № 366: st. 光 l. 光.
p. 66, № 429: st. K'ih, 客 l. yûng, 容.
p. 67, № 441: st. 竿 l. 竿.
p. 71, № 529: st. 峯 l. 峯.
p. 77, № 666: st. hi, 希 l. fuh-ži, 弗兴.

Digitized by Google

IV.

Jučen-deutsches Glossar.

Erklärung der Abkürzungen:

Kš = das *jučen*-chines. Vocabular aus dem *Kīn-šī* bei Wylie, Translation of the *Tsʿing wan kʿe mung*, Shanghae 1855, p. LXXVI fgd. (vgl. auch *Tʿú-šū tsih-čʿêng* 1308). m. = mandschu, gold. = goldisch, mong. = mongolisch.

Die Zahlen verweisen auf das *jučen*-chinesische Glossar.

'á-čí-rh mù-lîn, Hengst. 170. m. *ajirgan, ajirhan.*

'á-čʿih-pùh-lù čì, allerhöchstes Edict. 864. *čì* = chin.

'á-čʿih-pùh-lù hāh-čʿēng-yīn, geheiligter Festtag. 867. *hāh-čʿēng-yīn* = m. *hacin.*

-čʿih-pùh-lù niēh-rh-mâ, heiliger Mensch. 273. m. *niyalma.*

'á čʿih-tū-lù, bewegen. 447. vgl. m. *aššambi.*

'á-fēi, Löwe. 139.

'á-hāh[kā], Regen. 8. m *aga.*

'á-hāh-'ái, Sklave. 338. Kš. *'á-hāh [hôh].* m. *aha.*

'á-hûn-wēn, älterer Bruder 286. Kš. *'á-hû-tʿieh.* m. *ahôn.*

'á-lâh-hāh, eingeschaltet. 90. vielleicht m. *ana-mbi?* vgl. *biya be anambi*, einen Monat einschalten.

'á-lâh-hâh, brechen, beschädigen. 689.

'á-lâh-mài, ähnlich. 677. vgl. m. *adali.*

'á-lâh-wà-kîh, kaiserlicher Befehl. 576.

'á-lì-kʿú, Schüssel. 242. Kš. *'á-lì-hù.* m. *alikô.*

'á-lì-pùh-wêi pùh-wôh, geben. 814. *'á-lì-pùh-wêi* = Kš. *'á-lì-poh*, m. *alibu-mbi, pùh-wôh-wôh* = m. *bu-mbi.*

'á-lì-yīn, Berg. 39. Kš. *'á-lin*, *m. alin.*

'á-mîn, Vater. 282. m. *ama.* tungusisch: *amiñi, ami, amen, amin, ami, ami, ami.*

'á-múh-lù-kāi, hinten. 599. m. *amargi.*

'á-niēh, Jahr. 79. m. *aniya.*

'á-pùh-hāh, Blatt. 119. m. *abdaha.*

'á-pùh-hāh[kā]-ì, Himmel. 1. m. *abka.*

'á-pùh-hāh[kā] hāh-lēh-hāh, der Himmel ist klar, heiter. 28. m. *abka gereke.*

'á-pùh-hāh[hā] nén[nún]-kiāng, himmelblau (wörtlich: „himmelgrün"). 629. *nén[nún]-kiāng* = m. *niowanggiyan.*

'á-pùh-hāh[kā] tʿūh-lù-wēn, der Himmel ist bewölkt. 27. Zu *tʿūh-lù-wēn* vgl. m. *tulhun*, trübe, *tulhušembi*, sich trüben.

'á-sûi, nicht sein, es giebt nicht. 705. cf. m. *akô*, gold. *ačé*, *adsé*, *aná.* tungus. *adsin, ačin.*

'á-tāh mù-lîn, Wallach. 168. m. *akta morin.*

'á-tīh, Klasse, Rang. 837. vgl. Kš. *yih-tū*, m. *idu.*

'á-tièn, Donner. 7. Kš. *'á-tièn.* m. *akjan.*

Digitized by Google

'á-yâng fēi-lâh. Kerze. 248. m. *ayan*, Wachs.

'á-yâng fēi-pèn, Wachs. 579. (Vielleicht richtiger: „Leuchter", vergl. *fēi-pèn*, Lampe).

'á-yū̄-mà, Schildkröte. 164. m. *aihôma.*

'á-yū̄-pùh-lù, retten, erlösen. 419. vgl. m. *aitubu-mbi.*

'ái-wàn-tū-méi, kaufen. 417. vgl. m. *uda-mbi.*

'ái-yīn-piêh č'ih-pā-lâh, nothwendig. 776.

'ān-č'áh-piêh, verfolgen. 411. m. *amca-mbi.*

'ān-č'áh-piêh fān-čú-méi, Nachforschungen anstellen, untersuchen. 775. zu *fān-čú-méi* vergl. m. *fonji-mbi*, fragen.

'ān-č'ūn-wēn, Gold. 568. Kš. *'an-č'ūn.* vgl. m. *aisin.*

'ān-č'ūn-wēn k'iuéh, goldenes Thor, = Thron. 828. *k'iuéh* = chines.

'ān-č'ūn-wēn-lâh-hâi, Goldbrokat. 564.

'ān-č'ūn-wēn sò-kiāng, goldgelb. 635. m. *suwayan*, gelb.

'ān-hāh[kā], Mund. 494. m. *angga.*

'ān-pān 'óh-tū-wēn, heftiger Wind. 29. *'ān-pān* = m. *amba*, gross (vgl. das folgende), *'oh-tū-wēn* = m. *edun.*

'ān-pān-lâh, gross, viel. 668, 724. m. *ambula*, sehr.

'ān-pān-lâh hūh-t'ūh-rh, grosses Glück 803. *h'ūh-t'ūh-rh* = m. *hôturi.*

'ān-šôh, elf. 646. m. *omšon* in *omšon biya*, der 11. Monat.

'án-tāh-hâi niēh-rh-mâ, Gast. 330. Kš. *'an-tāh-hài.* m. *antaha niyalma*,

'án-tān-tō, einen Weg verfolgen, entlang gehen. 816.

čāh-'á-kîh, leicht (sowohl facilis als levis). 698, 703. gering, von niederer Stellung oder Herkunft. 349. m. *ja.*

čāh-č'íh-lì, Zelt. 214. m. *cacari.*

čāh-fâh-piêh, ergreifen, gefangen nehmen. 364, 365. m. *jafa-mbi.*

čāh-hāh[kā], Sache, Ding. 838. m. *jaka.*

čāh-k'ûn, acht. 643. m. *jakôn.*

čāh-k'ûn-čú, achtzig. 661. m. *jakôncu.*

čāh-lâh-'án, Geschlecht, Generation. 848. m. *jalan.*

čāh-lù-hāh, voll. 726. m. *jalu. jalupi.*

čāh-lù-wùh, Wolf. 169. m. *jarhó. jarhôn.*

čāh-pùh, Wald. 47. vgl. m. *bujan.*

čāh-šīh-'ān fēi-tsì, Tafel mit Aufschrift. Standarte. 270. vergl. m. *jasigan.* Brief, Sendung.

čāh-šīh-fēi, vertheilen? 468. vgl. m. *jasela-mbi*, abgrenzen.

čāo-lâh-mài čōh-'óh-lîn-méi, an den Thron berichten. 768. zu *čāo-lâh-mài* vgl. m. *joola-mbi*, die Hände zum Grusse zusammenlegen.

čāo-lâh-mài wèi-léh-póh, an den Thron berichten. 271. *wèi-léh-póh* = m. *weile*, Angelegenheit, Geschäft, mit dem Objectssuffix *be.*

čè-čì-méi, ehrerbietig. 860.

čè-č'ē, Grenze, Rand. 44, 69, 612. m. *jecen.*

čè-č'ē fâh-tâh-'án, Grenzzaun. 72.

čè-fûh, essen. 535. m. *je-mbi*, Imper.: *jefu.*

čè-k'ú, Getreide. 122. m. *jeku.*

čè-ših-kîh-sāh, betrügen. 779.

čè-wēn, rechte. 597. m. *jebele.*

čén-fù, unterdrücken, beruhigen. 314. = chines.

čēu, Departement. 54. = chines.

čì-hāh, Geld. 262, 575. m. *jiha*

čì-hoēi, Anführer, Offizier. 310. = chines.

čì-lâh-hīng, Mitleid. 734. m. *jilaka. jilan.*

čì-lâh-mài, bemitleiden. 387. *jila-mbi.*

čì-lì-čì-hēi, Sperling. 186. vergl. m. *cecike.*

Digitized by Google

i-rh-huān, zwölf. 647. m. *jorhon*, der 12. Monat.

i-sûh-lâh, machen. 850. vgl. *jisumbi*, schneiden, zuscheiden.

i-sûh-lâh 'óh-hēi-póh, Böses thun. 477. *'óh-hēi-póh* = m. *ehe* mit dem Objectssuffix *be*.

i-tīng-k'ú, brennen. 686. vergl. m. *deiji-mbi*.

i-tīng-k'ú móh, Brennholz. 126. m. *deijiku moo*.

čōh, zwei. 637. m. *juwe*.

čōh-múh-sēn, leihen. 443.

čōh-nì-póh tāh-č'ūh-kîh, scharf, spitz, 801. *tāh-č'ūh-kîh* = m. *dacun*.

čōh-'óh-lîn-méi wèi-léh-póh, einen Bericht machen. 827. zu *čōh-'óh-lîn-méi* vgl. m. *jori-mbi*, zeigen, hinweisen. *wèi-lèh-póh* = m. *weile* mit dem Objectssuffix *be*.

čōh-pih-wēn, Kummer, Sorge. 844. m. *jobon*.

čū-'á 'óh-lîn, Sommer. 74. m. *juwari*. *'óh-lîn* entspricht dem zu *-ri* verkürzten m. *erin*, Zeit.

čū-hēi, Eis. 15. m. *juhe*.

čū-kiài, Erklärung, Kommentar. 808. = chines.

čū-léh, vorn. 598. m. *juleri, julergi*.

čū-léh 'óh-séh [sái], früher. 822. *'óh-séh[sái]* entspricht dem m. *ese*, plur. von *ere*, dieser.

čū-léh-šīh, Ost. 590. vgl. m. *julesi*, südwärts.

čū-siēn, Jučen oder Niüči. 324.

čū-wúh, Weg. 57. m. *jugôn*.

čù-wúh-póh, Weg. 62. Unterscheidet sich vom Vorigen nur durch das Objectssuffix *póh* = m. *be*.

čù-wúh-tīh tēh, Norm und Tugend (*táo-tēh*). 785. *tēh* = chin.; das *tīh* ist räthselhaft.

čú-wúh-t'éh-méi, ehrwürdig. 397.

čuā, zehn. 645. m. *juwan*.

čuēn, Backstein. 210. = chines.

čuén-yōh móh, Pflaumenbaum. 107. *móh* = m. *moo*.

čūi-yīh, Kind. 294. m. *jui*.

čùn-lì-kîh, Held. 759.

č'á, Thee. 522. m. *cai* = chin.

č'áh-hán, chines. Fuss. 264.

č'áo-hāh, Heer. 296. m. *cooha*.

č'áo-hāh 'óh-čè-hēi, Militairmandarin. 278. zu *'óh-čè-hei* vgl, m. *ejele-mbi*, befehligen.

č'ēng-kō-lâh, brauchbar, bequem. 754.

č'ūh-č'ūh-wà-hâi kôh-léh-kîh, der Sitte gemäss. 824. zu *kôh-léh-kîh* vergl. m. *kooli*.

č'ūh-č'ūh-wà-hâi t'àh-ì, in Gemässheit. 845.

č'ūh-wéi, blaugrün. 627. = chines. *ts'ui*.

č'ūh-wēn tū-lì-wēn, das Drachenfest am 9. Tage des 9. Monates, chines. *č'ûng-yâng*. 101. *č'ūh-wēn* = chin. *č'ûng*.

č'ūh-yīn čāh-sāh-lâh, einrichten, regeln, 782. *č'ūh-yīn* = chin. *č'u?* zu *cāh-sāh-lâh* vgl. m. *dasa-mbi*.

'ēn-kôh-mài, Sattel. 226. m. *enggemu*.

'ēn-póh-hēi, Bodenerzeugnisse. 487.

'ēn-t'éh-hēi, . Strafe, bestrafen. 404. vgl. m. *endebuku*, Fehler, Vergehen.

'èu-léh, Hof. 197. vgl. m. *fala*.

fâh-'á, Fenster. 209. m. *fa*.

fâh-lì-k'ién, Dünkel. 609. m. *farhôn*.

fâh-mà-'á, Staat, Reich. 41.

fâh-rh-fâh-rh fûh-lì-sûi, besonders, separat. 781.

fâh-šīh nieh-rh-mâ, Handwerker. 315. *fâh-šīh* = m. *faksi*, Meister, Künstler; *niēh-rh-mâ* = m. *niyalma*, Mensch.

fâh-tāh-'án, Mauer. 64. vgl. m. *fajiran*.

fān-náh-rh, Fahne. 220.

fān-t'i, Süd. 592.

fēi, Pinsel. 224. m. *fi* (= chin. *pih*).

fēi-č'ēng, Glanz, glänzend. 625.

fēi-hī-lâh, zürnen, sich ärgern. 673, 386. vgl. m. *fohodo-mbi*.

Digitized by Google

fēi-lâh, Teller. 243. m. *fila.*
fēi-pèn, Lampe. 247.
fēi-sāh, Rücken. 503. m. *fisa.*
fēi-t'àh, Augenbrauen. 500. *faitan.*
fēi-yè-kîh mùh-pèn-lâh, einseitig? parteiisch? 791.
fēn-č'ē-hēi, Ueberfluss, überschüssig. 727. m. *funce-mbi.*
fēn-tū-rh, Garten. 63.
fēn-t'ōh móh, Kastanie. 121. *móh* = m. *moo.*
fēn-yīh-lì-hēi, Haar, Fell. 493, 515. m. *funiyehe.*
fù, Präfectur. 53. = chines.
fûh-čì, vertreten, ersetzen. 426.
fûh-čì-hī niēh-rh-mâ, Untergebener. 339. m. *fusihôn niyalma.*
fûh-čì-léh, unten. 595. m. *fejile.*
fûh-č'í, Strümpfe. 556. vgl. m *fomoci.*
fûh-huô-lô, kurz. 691. m. *foholon.*
fûh-lâh-kiāng, roth. 617, 624. Kš. *huoh-lah-hû.* m. *fulgiyan.*
fûh-lâh-kiāng kù-wēn, rothe Jade. 587. *kù-wēn* = m. *gu* (chin *yūh*).
fûh-léh-kîh, Asche. 65. m. *fulenggi*
fûh-lì-kîh kāi-piêh, einem General einen Befehl ertheilen. 789. Zu *kāi-piêh* vgl. m *gai-mbi.*
fûh-lì-sûi, gehen. 421.
fûh-lì-sûi kù-lì-kîh, umziehen, übersiedeln. 817. m. *guri-mbi.*
fûh-lì-šīh, West. 591.
fûh-méh, zusammenbinden (?). 856.
fûh-múh, Lippen. 498. m. *femen.*
fûh-niēh-lù, denken. 357. m. *funiyagan*, Verstand.
fûh-'óh-yīh. alt (im Gegensatz zu neu). 667. m. *fe.*
fûh-séh-kù, Fächer. 221. m. *fusheku.*
fûh-t'éh-méi, begleiten. 410. m. *fude-mbi.*
fûh-wān-tò, Zeit. 81. vgl. m. *fon.*
hāh-čāh-lù, wollen, wünschen, brauchen. 440.
hāh-č'âh-piêh, sehen. 352.
hāh-č'ēng-yīn, Zeitabschnitt, Fest (?). 80. Ding, Sache. 581. m. *hacin.*
háh-č'íh-mà, Name eines Medicamentes. 589.
hāh-fān, Behörde, Yamên. 199. m. *hafan*, Beamter.
hāh-fù-čāh-hái, durchdringen. 722. m. *hafu-mbi.*
hāh-hāh, Rabe. 157. m. *gaha.*
hāh-hāh-'ái, Mann. 298. m. *haha.*
hāh-hoá-ì, nehmen. 399. vgl. m. *gai-mbi.*
hāh[kā]-lâh, Hand. 504. m. *gala.*
hāh-lâh-'ān, kundschaften, recognosziren. 469.
hāh-lâh-k'ù, Hose. 553. m. *halukô.*
hāh-lâh-lù-wôh hāh-šā-lâh, Siegesbotschaft. 795.
hāh-lâh-piêh, ändern. 393. m. *hala-mbi.*
hāh-lì-wúh. Seeotter. 179.
hāh-lì-yīn-póh, Hof, Palast. 479. vgl. m. *hargašan.*
hāh-lù-wēn, heiss. 92. m. *halhôn.*
hāh-rh, Zweig, Ast. 123. m. *gargan.*
hāh-rh-wēn, Kranich, wilder Schwan. 185. vgl. m. *kôrcan.*
hāh-sāh-'ān, Unglück. 342. m. *gashan.*
hāh-šā, Dorf. 42. m. *gašan.*
hāh-šā-hiá-lâh čè-čē, die Grenzen überschreiten, überfallen. 475. *čè-čē* = m. *jecen.*
hāh-šā-mài. mittheilen, melden. 442.
hāh-tāh-lâh-mài, verwalten. 430. m. *kadala-mbi.*
hāh-tāh-lâh-mài tāh-lù-piêh, anführen. commandiren. 471.
hāh-tāh-wēn, wahr, wahrhaft. 409.
hāh-tāh-wēn méh[mái]-lù-'óh-póh, die wahre Absicht. 748.
hāh-tīh, vornehm. 347. Kleinod, Kostbarkeit. 571. m. *haji.*
hāh-tīh niēh-rh-mâ, Vornehmer. 281. m. *haji niyalma.*
hāh-tū, Kleid. 551, 554. m. *adu.*
hāh-t'ān, stark, kräftig. 462. vgl. m. *akdun.*
hah-tsī-hāh, Scheere. 252. m. *hasaha.*
hái-lâh, Ulme. 109. m. *hailan.*

Digitized by Google

hàn-'ān-nì, Kaiser. 272. m. *han*, mong. *h'aǧan*. *nì* entspricht vermuthlich dem m. Genitivsuffix *ni*.
hàn-'ān-tān, wagen. 350.
hàn-mà, Schwert. 217.
hán-šíh hāh-č'ēng-yīn, die Periode des „kalten Essens" im 3. Monate, vor dem *Ts'îng-mîng*-Feste. 99. *hán-šíh* = chines. *hāh-č'ēng-yīn* = m. *hacin*.
hào-šā, Papier. 222. m. *hoošan*.
hēi-č'ē-nì, Stadt. 33. m. *hecin*.
hēi-fū-lì, Bauch. 508. m. *hefeli*.
hī-hēi-'óh niēh-rh-mâ, Weib. 299. m. *hehe niyalma*.
hēi-k'î, Deich. 68.
hēi-k'óh, Wassermelone. 131. m. *hengke*.
hēi-léh-'óh, Markt. 36.
hēi-léh-'óh kiàh, Strasse. 35. *kiàh* = chin. *kiai*.
hēi-pì, quer, horizontal. 603. vgl. m. *hetu*.
hēi-pùh-t'éh, Sattelverzierung? vgl. jedoch m. *hebtehe*, Weibergurt (im Gegensatz zu *habtaha*, Männergurt). 227.
hén-tū-lù, sagen, sprechen. 467. m. *hendu-mbi*.
hêu, Bezeichnung der 2. Adelsklasse, Marquis. 301. = chines.
hī-rh-'óh, Thurm. 203. vgl. Kš. *hi-šíh-lieh*, hoch. vgl. m. *holdon*.
hī-šíh, Brunnen. 56. m. *hôcin*.
hī-tá, Schirm, Thürschirm. 206. m. *hida*.
hiá-'ān, Wohlgeruch. 218. m. *hiyan*.
hiá-'âo, Schule (?). 212. = chin. *hioh, hiao*.
hiá-'âo kuēi-yīn, Lehrplan (?). 811. *kuēi-yīn* = chin. *kuei*.
hién, Distrikt. 55. = chines.
hóh-lù-séh-póh, Unterhaltung, Rede. 762. vgl. gold. *hersi-*, rufen.
hoâng 'á-múh-lù-kāi, Kaiserin. 868. *hoâng* = chin. vgl. *'à-múh-lù-kāi*.
hoâng-tsî, Thronerbe. 871. = chines.
hoêi-hoêi, Mohammedaner. 319. = chin.
hoêi-huô-lô, Turteltaube. 184.
hūh-č'ào-kîh, Ruhm. 344.
hūh-fēi. Topf. 245.
hūh-hûn, weibliche Brüste. 541. m. *huhun*.
hù-lâh-hâi niēh-rh-mâ, Räuber. 336. m. *hôlha niyalma*.
hūh-lâh-kîh, tauschen. 833. *hôla-šambi*.
hūh-lì, Tannenzapfen. 127. Kš. *'á-hù-lì*. m. *hôri*.
hūh-lì, Vorhalle. 205.
hūh-lù, Ring. 548.
hūh niēh-k'ù-lù, sich befreunden, sich „Freund" nennen. 798. Zu *niēh-k'ù* vgl. mong. *nukur*. *hūh* = chin. *hû*, rufen.
hūh-pì-čì, eilen. 674, 675. vergl. m. *ebšembi*.
hù-p'óh, Bernstein. 584. = chines. vgl. m. *hôba*.
hūh-sú-lù, träg, nachlässig. 453.
hūh-sūn, Kraft. 513. m. *hôsun*.
hūh-šíh-'ān, Weiberrock. 552.
hūh-šū, Wallnuss. 129.
hūh-tāh-šā-mài, verkaufen. 418. m. *hôdaša-mbi*.
hūh-tīh-lâh, Schwanzriemen. 228.
hūh-tīh-lâh. singen. 446. m. *hôjila-mbi*.
hūh-t'ūh-hàn, Becher. 258. m. *hôntahan*.
hūh-t'ūh-rh, Glück. 343. m. *hôturi*.
hūh-žú, Pfirsich. 106.
hūh-žû fûh-lâh-kiāng, pfirsichroth. 632. *fūh-lâh-kiāng* = m. *fulgiyan*.
huô-čóh, hübsch. 717. m. *hojo*.
huô-nì, Schaf. 144. Kš. *huoh-li-han*. m. *honi*.
huô-šáng, Bonze. 316. = chines.
huô-tīh-wôh, Schwiegersohn, Tochtermann. 289. m. *hojihon*.
huô-tò móh, Kiefer, Fichte. 104. Kš. *huan-tuan*. m. *holdon*.
huô-t'ōh-huô, Kürbiss. 133. m. *hoto*.
huô-t'ōh-wóh-nì, Teich. 34.
huô-tsî, Schachtel. 259. m. *hose*.
hûng-tū, gerade. 611.

Digitized by Google

ì-lân, drei. 638. Kš. *i-lai*. m. *ilan*.

ì-lân t'âi, die Sterne ι κ λ im grossen Bären. 23. *t'âi* = chines.

ì-léh, eintreten. 715. vgl. gold. *iri-*, eintreten, mong. *ireku*, kommen.

kāi-hāh-rh, anführen, leiten. 836. vgl. m. *gaɪ-mbi*.

kāi-piêh, anführen (vielleicht auch = *tsiāng* in seiner Bedeutung als Hülfswort des Objektes?). 680. m. *gai-mbi*.

kāi-piêh t'ūh-fān, erträglich, sich behelfen? 737.

kāo-č'áh-'ān = *kāo-čāng*, Name eines uigurischen Staates. 320.

kèn-kién, hell.. 608. m. *genggiyen*.

kèn-lâh, Ursprung, Quell. 835.

kîh-lù-č'ūh, Schande, Schimpf. 345. m. *girucun*.

kîh-pō-kîh, Knochen. 510. vgl. m. *giranggi*.

kîh-sāh, können, dürfen? 859; offenbar ist für *hō*, gähnen, *k'ò* zu lesen. vgl. *'óh-yīh kîh-sāh*.

kîh-sāh-hāh, zerbrechen, entzweigehen. 688.

kîh-tāh, Lanze. 234. m. *gida*.

kiā-hûn-wên, Falke. 155. m. *giyahôn*.

kiāo-ì, Stuhl. 241.

kīn, catty. 260. = chines.

kīng, Hauptstadt, Residenz. 31. = chines.

kiuén-tsï, Seidentuch. 560. = chines.

kiūn, Fürst. 275. = chines.

kôh-č'ūh-léh-hēi, Graduirtenrock? 565. vgl. m. *gecuhuri*.

kôh-hûng yōh-wôh[wáh]-hûng, klar. 736.

kôh-léh-léh, sich fürchten. 370, 371. m. *gele-mbi*.

kôh-niēh-hēi, fortgehen. 713. Der Form nach Part. praet. = *genehe*.

kôh-niēh-hēi séh-kôh, vergangenes Jahr. 102. *séh-kôh* = m. *se*, Jahr.

kôh-múh-rh, alle, alles. 841. m. *gemu*.

kôh-múh-rh yīh-ná, alles verhält sich so, alles in dieser Weise. 757. *yīh-ná* = m. *inu*.

kôh-pùh tɪh-léh-'àn, Ruf, Ansehen. 780. *kôh-pùh* = m. *gebu*, Name; *tɪh-léh-'àn* m. *jilgan*, Stimme, Ton.

kôh-pùh t'ūh-lù-hāh-láh, Ruhm, berühmt. 542. Zu *t'ūh-lù-hāh-láh* vgl. m. *turula-mbi*, an der Spitze gehen, anführen.

kôh-tēng, gehen, vergangen? 862.

kôh-t'i-léh, Frost. 96. m. *gecen*.

kù-č'ūh, Läufer, Lictor. 295. vgl. m. *gucu*, Gefährte, Freund.

kù-láh-hāh, Schuh. 546. m. *gôlha*.

kù-lì-méi, den Ort verändern, umsiedeln. 394. m. *guri-mbi*.

kù-lù-mâ-hâi, Hase. 150. m. *gôlmahôn*.

kù-šēn, dreissig. 656. m. *gôsin*.

kù-wēn, Jade, Nephrit. 569. m. *gu* = chines. *yǔh*.

kù-wēn šáng-kiāng, jadeweiss. 634. m. *šanyan*.

kù-yâ-hûh, Mandarinente. 180.

kuāi-nì 'á-lì-pùh-wêi, versorgen, versehen. 793. m. *alibu-mbi*.

kuāi-yū, es ist nicht, nicht. 707.

kuān, Mütze, Hut. 542. = chines.

kuán, taoistisches Kloster. 204. = chines.

kuān-k'èu, Pass, Grenzthor, Zollhaus. 43. = chines.

kuān-yīh, Gasthaus, Poststation. 215. = chines.

kuēi-fáh-láh, Aprikose 110.

kuéi-tāh-láh, spät, zögern. 451. m. *goida-mbi*.

kuéi-yè-lù fûh-t'éh-méi, sich anschliessen, begleiten. 771. m. *fudembi*.

kūng, Palast. 194. = chines.

kūng, Bezeichnung der 1. Adelsklasse, Fürst. 300. = chines.

kuō-lô-wôh, weit, entfernt. 701. m. *goro*.

Digitized by Google

kuôh-lûn-nì, Reich. 32. Kš. *kuoh-lun.* m. *gurun.*
kuôh-lûn-nì wâng, Vasallenfürst. 274 m. *gurun-i wang.* *wang* = chines.
kuō-mî-kîh, lang. 690. m. *golmin.*
kuō-mî-kîh kuò-pùh-liên, nachsichtig. 735.
kuō-rh-huān, dreizehn. 648.
k'î-č'ē-hēi, benutzen, gebrauchen. 847. vgl. m. *kice-mbi*, sich anstrengen.
k'î-lì-yīn, K'ilin. 167. = chines.
k'óh-'āi, öffnen. 842. = chines. *k'ai.*
k'óh-'ān fēn-'óh, Reisepass. 820. *k'óh-'ān* = chines. *k'an.*
k'ó mù-lîn, Stute. 171. *k'ó* = chines. *mù-lîn* = m. *morin.*
k'óh-šīh-kō-pùh-lù, betrübt sein. 368, 369. vgl. m. *korso-mbi.*
k'î-wúh póh-šēn, bitten 813. *k'î-wúh* = chines. *k'ieu.*
lâh-'ān, blau. 621. = chines. *lân.*
lâh-lù múh-t'éh-pùh-lù, fertig schreiben. 809. Zu *lâh-lù* vgl. m. *ara-mbi*, schreiben, zu *múh-t'éh-pùh-lù* m. *mutebu-mbi*, ausführen.
lào-sāh, Maulthier. 142. m. *losa.*
léh-fú, Bär. 145. m. *lefu.*
léh-fú, Schwertfisch. 178.
lêu-tsì, oberes Stockwerk. 196. = chines.
lì-wáh-hāh, Fisch. 163. Kš. *ni-mang-ku.* m. *nimaha.*
liŭh, grün. 622. = chines.
lô, eine Art dünner Seidenstoff. 562. = chines.
lô-huô, Schwert. 235. m. *loho.*
lô-lô, Lolo. 327. = chines.
lû, Ofen. 219. = chines.
mâ-hī-lâh, Hut. 547. m. *mahala.*
mà-náh-'áo, Karniol. 585. = chines. *ma-nao.*
má-náh-lâh, verderben, zerstören. 839. m. *mana-mbi.*
mâ-rh, grob. 671.
mài-fàn-čú, fragen. 444.
mài-tsì, Weizen. 125. = chines.
màng-hāh[kā], schwierig. 702. m. *mangga.*
màng-kîh-wôh-wēn-č'è-léh, lobenswerth, vortrefflich. 749.
màng-lù-wēn, Drache. 189. = chines. *màng-lûng.*
méh-č'ūh, Trauben. 130. m. *mucu.*
méh-rh-hēi, Lohn, belohnen. 403.
méh-rh-kôh-ì hāh-š'ēng-yīn, Landeserzeugnisse. 825.
méh-tīh-'óh, Gerücht (?) 483. vergl. gold. *modé.*
méh-t'éh-'óh-lîn, Meer. 46. Kš. *lu-t'eh-lin.* m. *mederi.*
méh-t'éh-'óh-lîn tò-rh-huān, Biber. 177. m. *mederi dorgon.*
méh-t'éh-'óh-lîn yìn-tāh-hûng, Robbe, 176. m. *indahôn*, Hund.
méh[mái]-žīh-lân-póh, Herz. 506. m. *mujilen.*
méi-fân, Hals. 509. m. *meifen.*
mêi-hēi, Schlange. 165. m. *meihe.*
méi-môh, Pflaume, Prunus mume. 111. *méi* = chines. *móh* = m. *moo.*
mêng, einfältig. 830. = chines. — vgl. Kš. *man-tu-ko.* m. *mentuhun.*
mêng-kù-lù, Mongole. 318. m. *monggo.*
mêng-kù-wēn, Silber. 570. m. *menggun.*
míh-nì, ich, mein. 853. m. *mini.*
míh-t'àh-pùh-wêi, sich zurückziehen. 414. m. *mita-mbi.*
miéh-hēi, Ente. 160. m. *niyehe.*
miéh-hēi liŭh, entengrün. 631. *liŭh* = chines.
miéh-k'ù-lù knieen. 466. *niyakôra-mbi.*
miéh-liâng-hāh[hô], Getreidemaass = $^1/_{10}$ *tèu.* 267. m. *miyalin.*
mièn-tién, Birma. 323. = chines.
mìng-kān, tausend. 664. Kš. *meng-'an.* m. *minggan.*
mìng-kān pùh-lô-'óh-lîn, 1000 Herbste = Geburtstag (m. *minggan bolori*).
móh [múh], Baum. 117. m. *moo.*
móh-lô, Tasse, Napf. 246. m. *moro.*
móh-nén[nún], Affe. 152. m. *monio, bonio.*
múh, Wasser. 51. m. *muke.*

Digitized by Google

múh-čè-kôh t'éh-'óh, persönlich. 746. Zu *mùh-čè-kôh* vgl. m. *mujangga*, wahr, echt. *t'éh-'óh* = m. *dere.*

múh-láh, Bank. 239, m. *mulan.*

mù-lîn, Pferd. 138. m. *morin.*

múh-siēn, Pfanne. 244. vgl. m. *musihi, mušeku*, Schöpfkelle.

múh-šēn, geröstetes Weizenmehl. 538. m. *musi.*

múh-tù-rh, Drache. 135. m. *muduri.*

múh-t'àh-pèn, umkehren, zurückkehren 378, 379. vgl. *míh - t'àh - pùh - wêi* = m. *mita-mbi.*

múh-t'éh-pùh-lù, ausführen, vollenden. 740. m. *mutebu-mbi.*

náh, Land. 37. m. *na.*

náh-rh-hûng, fein. 672. m. *narhôn.*

náh-rh-hûng 'á-hāh[kā], feiner Regen. 30. m. *narhôn aga.*

náh-rh-kîh, fein. 670. m. *narhôn.*

náh-tān, sieben. 642. m. *nadan.*

náh-tān-čú, siebzig. 660. m. *nadanju.*

nân-hāh-hûng, Ruhe. 682.

nân-hāh-hûng pán-tīh-hâi ruhig lebend. 488. m. *banji-mbi.*

nân-k'óh-hûng, dünn. 693. vergl. m. *nekeliyen.*

nén[nún]-kîh-láh, vermehren, zunehmen. 449. m. *nonggi-mbi.*

nén[nún]kiāng, grün. 616. m. *niowanggiyan.*

nén[nún]-kiāng šēn-kôh, eine Art Zobel? 192. *šēn-kôh*, Maus = m. *singgeri.*

nén[nún]-múh-huô, gut. 340. m. *nomhon.*

nén[nún]-niēh-hāh, Gans. 159. m. *niongniyaha.*

nì-hiá-láh, Augenblick, augenblicklich. 744.

nî-hûn, sechzehn. 651. Kš. *niū-lu-huan.*

nì-lù, Pfeil. 237. m. *niru.*

nìh-t'àh-pā, schwach. 463. m. *nitan.*

niēh-čú, Rübe. 132.

niēh-hûn-wēn, jüngere Schwester. 291. vgl. m. *non*

niēh-k'ù-léh-mài, sich befreunden. 800. vgl. mong. *nukurleku.*

niēh-k'ù-lù, Freund. 329. vgl. mong. *nukur.*

niēh-niēn-'óh-lîn, Frühling. 73. m. *niyengniyeri.*

nîng-čú, sechs. 641. Beruht offenbar auf einem Versehen, vgl m. *ninggun.*

nîng-čú, sechzig. 659. m. *ninju.*

nîng-čú-hēi, Perle. 572. Kš. *yin-šuh-k'o.* m. *nicuhe.*

niū-huān, achtzehn. 653.

nû-hàn, langsam. 454. m. *nuhan.*

nú-liéh, Wein. 520. m. *nure.*

nû-šīh-yīn, Eintracht, Harmonie. 432. Kš. *nu-šen.* m. *necin.*

nû - wúh - lù, jeder. 436. vergl. m. *nurhôme*, wiederholt, fortwährend.

'óh-č'ih, Gesandter. 280. m. *elci.*

'óh-hēi-hîh, munter, vergnügt. 382.

'óh-hēi-póh, böse, schlecht. 341, 697. m. *ehe* mit dem Objektssuffix *be.*

'óh-hēi-póh niēh-rh-mâ, Verbrecher. 337. m. *ehe niyalma.*

'óh-hén, Esel. 141. m. *eihen.*

'óh-k'óh-hûng, vermindern, abnehmen, wenig. 450, 725. m. *ekiye-mbi.*

'oh-léh-hēi-hûng, glücklich, zufrieden 755. m. *elehun.*

'óh-lîn, Jahreszeit. 89. m. *erin.*

'óh-lîn-'óh, Athem, Lebenskraft. 517. vgl. m. *oori.*

'óh-lù-t'éh, früh, Morgen. 83, 97, 452. m. *erte.*

'óh-múh, ein. 636. m. *emu.*

'óh-múh-čì, zusammen. 711. m. *emgi.*

'óh-múh č'ē-nì ein Mal. 851.

'óh-múh hóh-rh-'óh-kîh, um einen Grad (im Range). 852. m. *emu hergen.*

'óh-múh-hûng, allein. 721. m. *emhun.*

'óh-múh-láh yíh-siuēn-tū, einander, gegenseitig. 802. m. *ishunde.*

'óh-múh-nì kō-séh, gleichartig, einerlei. 758. m. *gese.*

'óh-nîng, Mutter. 283. m. *eniye.*

Digitized by Google

'óh-pih-léh, satt sein. 537. m. *ebi-mbi.*
'óh-pùh-šīh, von .... an, (für *ì* ist wohl *ì-lâi* zu lesen). 857. m. *ebsi.*
'óh-séh[sái], dieser. 854. m. *ese* = Plur. von *ere.*
'óh-séh[sái] kîh-čāh-ì, daher, aus diesem Grunde. 731 (*čāh-ì* vielleicht = m. *jalin?*).
'óh-šēn, nicht. 710.
'óh-šēn sāh-hī, nicht wissen. 738. m. *sa-mbi.*
'óh-šēn tién-t'éh, nicht verstehen. 739.
'óh-tū-wēn, Wind. 5. m. *edun.*
'óh-t'éh-hèi 'á-láh-hāh, Sieg und Niederlage. 794. m. *ete-mbi*, siegen.
'óh-t'uh-hûng, anziehen (Kleider). 846. m. *etu-mbi.*
'óh-wù, hässlich. 716.
'óh-wúh-lù, sogleich, eilig. 362, 363. m. *ebuhu.*
'óh-yīh-hēi, nie. 476.
'óh-yīh 'kîh-sāh, es geht nicht, darf nicht. 474.
'óh-yīh-'óh, Gatte. 292. m. *eigen.*
'óh-yûn-wēn, ältere Schwester. 290. m. *eyun, eyôn.*
'óh-žân-nì fù, Gehülfe. 792. *'óh-žân-nì* = m. *ejen-i. fù* = chin.
'óh-žân-nì niēh-rh-mâ, Hausherr, Wirth 331. m. *ejen niyalma.*
pā-čú-méi tīh, befehden, sich widersetzen. 797. m. *bakcila-mbi.*
pāh-hāh-piēh, erlangen, bekommen, fangen. 366, 367. m. *baha-mbi.*
pāh-hāh-piēh mài-yīn, ein Einkommen beziehen. 741.
pā-nû-hûng, träg. 406. m. *banuhôn.*
pā-sāh, wieder. 439. vgl. mong. *basa.*
pān-tih-hâi, lebendig. 388. m. *banji-mbi.*
péi, kalt. 95. vgl. m. *beye-mbi*, frieren, *beikuwen.* Kälte.
péi-yè, Körper. 490. m. *beye.*
péi-yè hūh-žû-láh, Alles aufbieten, sein Leben daransetzen. 750.
péi-yè-méi, lieben. 385. m. *buye-mbi.*
pèn, eigen? Wurzel? Heft? 431. = chines.
píh-'á, Mond. 4. m *biya.*
píh-'à, Fluss. 40. m. *bira.*
píh-'á t'ūh-'wôh-hāh, Abnehmen des Mondes. 26. m. *biye tuhe-mbi.*
pì-čāh-lù, bewachen. 485.
píh-t'éh-hēi, Buch. 216. m. *bithe.*
píh-t'éh-hēi péi-léh, Civilmandarin. 277. m. *bithei-beile.*
piēh-fûh-méh 'á-múh-lú-kāi, hinten. 614. Zu *piēh-fûh-méh* vgl. m. *bime*, zu *'á-múh-lù-kāi*, vgl. m. *amargi.*
piēh-'óh, sein (esse). 704. m. *bi.*
piēh-'óh čōh-wôh-pùh-liēn, etwas dagegen haben, sich widersetzen. 473.
piēh-'óh sái-yìn-piēh, Vortheil haben. 806. vgl. m. *sain.*
póh, Bezeichnung der 3. Adelsklasse, Graf. 302. = chines.
póh-hēi, Tusche. 223. m. *behe.*
pòh-hú, Anführer von 100 Mann. 313. = chines.
pòh-ī, die Barbaren. 322. = chines
pôh-lì, Bogen. 236. m. *beri.*
póh-šēn, streiten. 415, 416. m. *becembi.*
póh-yáng (vielleicht *pai-yáng* zu lesen?), reich. 346. m. *bayan.*
póh-yíh-šā-méi 'ēn, sich für eine erlangte Gnade oder Wohlthat bedanken. 815. *'ēn* = chines.
pùh-'á-ì, Ort, Gebiet. 71. vergl. m. *boihon, ba.*
pùh-č'ē-hēi, todt. 389. m. *bucehe.*
pùh-č'ìu t'ūh-kîh, roth gefärbte Wolken. 14. m. *boconggo tugi.*
púh-č'ìu-kāi, Farbe. 628. m. *boco.*
pùh-huô, Erde. 38. m. *boihon.*
pùh-kù, Hirsch. 146. m. *buho, buhô.*
pùh-kuō, Haus. 213. m. *boo.*
pùh-léh, Reis. 530. m. *bele, bile.*
pùh-léh-hēi, Kranich. 182. m. *bulehen.*
pùh-léh-k'î, Staub. 59. m. *buraki.*
pùh-lô-'óh-lîn, Herbst. 75. m. *bolori.*
pùh-lù-wēn, ruhen, ruhig. 448. m. *buluka, bulukan.*

Digitized by Google

pùh-lù-wôh-hēi, verlieren. 840. vergl. m. *burubu-mbi*.

pùh-lùng[nùng]-k'ú, Spiegel. 251. m. *buleku*.

pùh-nén[nún], Hagel. 16. m. *bono*.

pùh-sú, Leinwand. 559. m. *boso*.

pùh-tìh-hēi, Fuss. 505. m. *bethe*.

pùh-tìh-hûng, Decke. 557. vgl. m. *buri-mbi*, bedecken.

pùh-tō-lô, jagen, verfolgen. 412. m. *buta-mbi*.

pùh-tū-kuāi, Reis. 523. m. *buda*.

pùh-wēn, seit. 433.

pùh-wēn šìh-láh-hāh-t'i, von Alters her. 752.

pùh-wôh[wáh]-'óh, Unterthan. 276. vgl. m. *buya*.

sāh-č'ā, Helm. 232. m. *saca*.

sāh-hāh-liáng, schwarz. 620. Kš. *sah-hah-lien*. m. *sahaliyan*.

sāh-hī, wissen. 353. m. *sa-mbi*.

sāh-hī sī-yīn, genau wissen, bekannt sein mit. 812. *sī-yīn* = chines. *sih?*

sāh-láh-tá, alt (im Gegensatz zu jung). 718. Kš. *sāh-tāh*. m. *sakda*.

sāh-lì-'ān, Gattin. 293. m. *sargan*.

sāh-pèn-hāh, Essstäbe. 257. m. *sabka*.

sāh-pìh-piéh, berechnen, planen. 861. vgl. m. *sabi*, Omen.

sāh-pùh, Stiefel. 555. m. *sabu*.

sāh-sāh, ordnen, in Ordnung bringen, vollzählig? 747. vgl. m. *sasa*, zusammen.

sāh-tāh-láh, tröpfeln. 723. m. *sabdambi*.

sāh-tāh-méi, jagen. 481. m. *sahada-mbi*.

sāh-tū-kāi, nahestehend, verwandt. 683. vgl. m. *sadun*, Heirathsvermittler.

sái-šū, sehr, recht. 730. vgl. d. fgde.

sái-yīn, gut. 696. m. *sain*.

sái-yīn-wôh-wān, vortheilhaft. 823.

sāng-kuō-lù, weinen. 460. *songgo-mbi*.

séh[sái], Reibstein. 225.

séh-č'è, Wagen. 253. m. *seje*.

séh-kēng-kôh, Verwandte. 328.

séh-kēng-kôh, Kindesliebe, Pietät. 408. m. *senggime*.

séh-kîh, Blut. 512. m. *senggi*.

séh-kôh, Jahr. 82. m. *se*. (*séh-kôh* und *'á-niēh* scheinen unterschiedslos gebraucht zu werden: vgl. *kôh-niēh-hēi séh-kôh*, *tìh-wēn 'á-niēh*).

séh-k'óh, Zobel. 191. Kš. *sieh-ko*. m. *seke*.

séh-léh, Eisen. 574. m. *sele*. vgl. Kš. *sieh-lieh*, Schwert.

séh[sái]-lì-kîh t'éh-nì-huô, gefährlich. 788.

séh-lù-wēn, kühl. 93. m. *serguwen*.

séh-mà-kîh, Reif. 9. vgl. m. *silenggi*.

sī-fān, Tanguten. 321. = chines.

sī-t'iēn, Indien. 325. = chines.

sī wūh-yê-hēi, Rhinoceroshorn. 583. *sī* = chines. *wūh-yè-hēi* = m. *uihe, weihe*.

sò-kîh, Gemüse. 524. m. *sogi*.

sò-kiāng, gelb. 618. m. *suwayan*.

sò-kiāng šēn-kôh, Wiesel. 193. (m. *suwayan singgeri*).

sò-kuō, Korea. 326. m. *solho*.

sò-lì-tū-mân, kämpfen, Gefecht. 455, 484. m. *sorindu-mbi*.

sò-mî-piēh t'éh-piēh, sich verborgen halten. 819. m. *somifi te-mbi*.

sò-t'ō-huô, betrunken. 445. m. *soktoho*.

sú-'án, Reiher. 181. m. *suwan*.

sú-č'è, Satin. 563. m. *suje*.

sú-fáh, Elephant. 140. m. *sufa*.

sú-fáh wèi-hēi, Elfenbein. 582. m. *sufa weihe*.

sú-hēi, Weidenbaum. 114.

sú-hēi č'ūh-wéi, weidengrün (oder Chalcedo bengalensis?). 633. *č'ūh-wéi* = chines. *ts'ui*.

sú-kù, Haut. 514. m. *sukô*.

sú-léh, klug. 753. m. *sure*.

sú-lù-t'ōh-kuō, Pelzrock. 566. vgl. m. *furdehe*.

sûh-sāh-yīh, fünfzig. 658. m. *susai*.

sú-šìh-kāi, Peitsche. 230. m. *šusiha*.

sú-wēn píh-yīn, Brigadegeneral. 308. = chines. *tsung-ping*.

Digitized by Google

sū yīh-mên-kîh, eine Art Quark oder Butter, von den Mongolen gemacht. 532. *sū* = chines. m. *imenggi, nimenggi.*

šā, Seidengaze. 561. = chines.

šā-hāh, Ohr. 497. m. *šan.*

šā-múh-hāh, Ohrenwärmer. 567. m. *šabtun.*

šān-hú, Koralle. 586. = chines.

šáng-kiāng, Rauch. 13. m. *šanggiyan.*

šáng-kiāng hī-rh-'óh, Feuersignal (wörtlich: Rauchthurm). 269. vgl. m. *šanggiyan holdon.*

šáng-kiāng, weiss. 619. m. *šanyan.*

šáng-kiāng séh-k'óh, weisser Zobel. 190. m. *šanyan seke.*

šáng-kiāng séh-léh, Zinn (wörtlich: weisses Eisen). 578. m. *šanyan sele.*

šáng-kiāng sò-kîh, Kohl (wörtlich: weisses Gemüse). 134. (m. *šanyan sogi*).

šáng-šū, Präsident im Ministerium. 304. = chines.

šào-šā-mài, angreifen. 456.

šé-'óh, Quelle. 48. m. *šele.*

šēn-kôh, Maus. 149. m. *singgeri.*

šēn-k'ō 'án, Falke. 187. m. *šongkon.*

šēn-náh-láh, traurig, betrübt. 375. vgl. m. *sinagan.*

šēn-wēn, kalt. 91.

šéu-wēn, Yin (Schattenseite?) 19.

šīh-č'ih-hēi, Sperling. 158. m. *cecike.*

ši-láh-'ān, Vicepräsident im Ministerium. 305. = chines. *ši-lâng.*

ših-láh-hāh-t'i, alt (im Gegensatz zu neu). 87. Vielleicht = m. *siraha*, ererbt? vgl. d. fgde.

ših-láh-lù, erben. 425. m. *sira-mbi.*

ših-léh-hôh[hāh], Thau. 10. m. *silenggi.*

ših-lì, Kupfer. 573. m. *sirin.*

ših-lì-hēi, Sand. 67.

ših-lì-hī, Galle. 516. m. *silhi, hilhi.*

ših-lô-hoêi, Weizenkuchen. 540.

ših-lù, Birne. 112. m. *šulhe.*

ših-niēh, jung. 719. vgl. mong. *šine.*

šīh-piêh-hûng, Schwalbe. 183. m. *cibin, cibirgan, sibirgan.*

ši-rh-hāh, eine Art kleiner Hirsch (Hydropotes inermis). 154. vgl. m. *šurhan, šurgan*, junger Tiger (?).

šīh-séh-lì, spät. 84.

šīh-šīh, Haselnuss. 128. m, *sisi.*

šīh-šīh-hēi, Deckbett, Matratze. 558. m. *sishe.*

šū-mî-kîh. tief. 695. m. *šumin.*

šū-múh, Milan. 156.

šū-'óh, gerade, aufrecht. 607.

šuāng-kîh, Nase. 501.

šún-čāh, fünf. 640. m. *sunja.*

šún-čāh pih-'á hāh-č'ēng-yīn, das Fest *Tuan-wu*, am 5. Tage des 5. Monates (wörtlich: das Fest des 5. Monates). 100. m. *sunja biyai hacin.*

šún-čāh t'êu, die fünf Sternbilder *Tèu.* 24.

tāh, Wurzel. 120. m. *da.*

tāh-léh-pā-lâh, Seite. 605. m. *dalba.*

tāh-piêh lâh-lù, aufschreiben. 773. Zu *láh-lù* vgl. m. *ara-mbi.*

tāh-puh-sūn, Salz. 527. m. *dabsun.*

tāh-rh-huān, siebzehn. 652.

tái, Gurt. 543. = chines.

táo-lì-méi, rauben. 457. m. *duri-mbi.*

táo-ši, Taosse. 317. = chines.

tèu-wúh-wēn, jüngerer Bruder 287. m. *deo.*

tīh-hāh-sāh, nahe. 681.

tīh-hái, Schiff. 254.

tīh-hēi-hēi-kîh, zurückkehren. 378. m. *ji-mbi.*

tih-hei-hēi-kîh t'àh-hāh, zum Gehorsam zurückkehren, sich unterwerfen. 478. *t'àh-hāh* = m. *daha-mbi.*

tīh-láh-méi, dick. 692. m. *jiramin.*

tīh-rh-hāh-láh, Freude, sich freuen, vergnügt. 383, 489, 756. m. *jirgambi.*

tīh-wèn, kommen. 712. m. *ji-mbi.*

tīh-wēn 'á-niēh, künftiges Jahr. 103. *'á-niēh* = m. *aniya.*

tién, Halle. 195. = chines.

Digitized by Google

tò-huô móh, Baum. 114. *móh* = m. *moo.*
tò-k'ó, Unterfutter. 545. m. *doko.*
tò-lì-píh, Fuchs. 153. vgl. m. *dobihi.*
tò-lô, innen. 600. m. *dolori.*
tò-lô-wēn, Siegel, Petschaft. 255, 577. m. *doron.*
tò-lô-wôh, Nacht. 78. vgl. m. *dobori.*
tò-lô-wôh pôh-t i-tān-pā, Regel, Verordnung. 745. Zu *tò-lô-wôh* vgl. m. *doro.*
tò-píh pùh-nén[nún], Gibbon. 151. m. *dobi bonio.*
tò-šēn, eintreten. 413. m. *dosi-mbi.*
tō-šēn yìn-lêi, anspielen, eine Analogie anführen. 799. *yìn-lêi* = chines.
tū-hāh[kā], Thür. 201. m. *duka.*
tū-hāh, Eingeweide. 507. m. *duha.*
tū-kíh, können, möglich sein. 684.
tū-kù-méi, schlagen. 464. vgl. m. *toksi-mbi.*
tú-lì-láh, Mitte. 610. m. *dulimba.*
tú-lì-láh kuôh-lûn-nì, das Reich der Mitte. 760. m. *dulimba gurun.*
tū-lù-wēn, warm. 94.
tū-lù-wēn, Yâng (Sonnenseite?). 20.
tū-'óh-ēn-méi, vorbeigehen. 834. m. *dule-mbi.*
tūh-rh-huān, vierzehn. 649.
tū-sûh-hûng, Essig. 529. m. *jušun.*
tū-šén-piéh, sorgfältig, fleissig. 405.
tū-tūh, commandirender General. 309. = chines.
tū-t'àh-'ān, Oberprocurator. 306. = chines. *tu-t'ang.*
tū-t'àh-hûng, erhalten bleiben, bestehen. 720. m. *tuta-mbi.*
tū-yīn, vier. 639. m. *duin.*
tuān-tīh-sūn, hören. 351, 354. m. *donji-mbi.*
tuān-tīh-sūu čāh-šīh-rh-kíh, einem Befehle gehorchen. 818, vgl. m. *jasigan*, Brief, Mittheilung.
tuān-tīh-sūn hāh-tāh-sūn, Nachrichten erhalten. 777.
t'ā, Sahne. 533.
t'àh-'ān, Halle. 198. = chines. *t'áng.*
t'àh-fàh-pùh-má, verbinden, übergeben? 429.
t'àh-hāh, gehorsam, sich fügen. 361. m. *daha-mbi.*
t'àh-hāh, Körper. 360. Die angegebene Bedeutung scheint auf einem Versehen zu beruhen.
t'àh-hāh, erst, zuvor. 434. m. *taka.*
t'àh-ì-kôh-léh-kíh, gemäss den Gesetzen. 807.
t'àh-k'ù-láh-hâi, schicken. 376, 377. m. *takôra-mbi.*
t'àh-k'ú-láh-k'iēn šī, ein Heer aussenden. 790. *šī* = chines.
t'àh-lì-kiāng, Blitz. 2. m. *talkiyan.*
t'àh-mà-kíh, Nebel. 18. m. *talman.*
t'àh-sī-hāh, Tiger. 136. m. *tasha.*
t'àh-tāh, Zügel. 229.
t'àh-t'àh-hâi. ein Lager aufschlagen. 268. m. *tatambi.*
t'àh-t'i-pùh-lù, lernen. 805. m. *tacimbi.*
t'àh-wēn, fett. 518. m. *tarhôn.*
t'ái-kién, Eunuch. 303. = chines.
t'ái-pèn, Balken. 207. m. *taibu.*
t'ái-tsî Kronprinz. 870. = chines.
t'ài-yīh-láh, buddhistisches Kloster. 199.
t'ān-sūn-méi, sammeln. 401. m. *tomso-mbi.*
t'āng-kù, hundert. 663. m. *tanggô.*
t'áo-tāh-láh, wieder. 438.
t'áo-wēn-láh, lesen. 358.
t'áo-wēn-láh, schelten, schimpfen. 465. m. *too-mbi.*
t'éh-hī, vierzig. 657. m. *dehi.*
t'éh-kîh-léh tāh-šīh-láh, überall? hin und her? 765.
t'éh-kôh, hoch. 700. vgl. m. *dergi.*
t'éh-kôh mà-fáh, Urgrossvater. 284. *mà-fáh* = m. *mafa.*
t'éh-léh-hēi, verlassen, sich trennen. 390. m. *delhe-mbi.*
t'éh-léh-t'ūh-méi wúh-séh-t'iēn-póh, verschiedene Arten. 778. Zu *t'éh-léh-t'ūh-méi* vgl. m. *delhetu*, gesondert,

Digitized by Google

für sich; zu *wúh-séh-t'iĕn-póh* vgl. m. *use*, Same.

t'éh-'óh, jetzt. 88. m. *te.*

t'éh-'óh, Kameel. 137. m. *temen.*

t'éh-'óh, Tisch. 238. m. *dere.*

t'éh-'óh, Antlitz. 491. m. *dere.*

t'éh-'pì, immer. 437. vgl. m. *enteheme.*

t'éh-pì pāh-hāh-piéh, beständiger Erfolg (?). 480. vergl. m. *baha-mbi*, nehmen, erlangen.

t'éh-piéh, sitzen 423. m. *te-mbi*, sitzen.

t'éh-tú-léh, schlafen. 355. m. *dedu-mbi.*

t'éh-t'éh-hī, dort? (für *pi* ist offenbar *pì* = jener, dort, zu lesen). 855. m. *tede.*

t'éh-t'éh-pùh-mâ, Tribut bringen. 482.

t'éh-yè-méi, aufstehen, sich erheben. 392. m. *dekde-mbi.*

t'êng lâh-lù, abschreiben. 810. *t'êng* = chines. zu *làh-lù*, schreiben, vgl. m. *ara-mbi.*

t'éu, Getreidemaass, Scheffel. 266. = chines. *tèu.*

t'êu, die Sterne $\zeta\ \vartheta\ \lambda\ \mu\ \sigma\ \tau$ im Schützen. 11. = chines. *tèu.*

t'êu-múh, Häuptling, Oberhaupt. 335. = chines.

t'êu-yâ-pùh-lù, überliefern. 435.

t'êu-yâ-pùh-lù čōh-'óh-lin-méi, verkünden, bekannt machen. 768. Zu *čōh-'óh-lîn-méi* vgl. m. *jori-mbi.*

t'i-fáh, Schmutz. 60. vgl. m. *lifan.*

t'i-hâi-kîh, folgen. 685.

t'i-hâi-kîh, von, seit. 679. Vielleicht = m. *cihai?*

t'i-hâi-kîh čū-léh von vorn. 613. m. *juleri.*

t'i-hâi-k'h 'óh-wúh-lù, alsbald. sofort. 470. m. *ebuhu.*

t'i-huô, Huhn. 161. vgl. m. *coko.*

t'i-léh-k'ú, Kissen. 550. m. *cirku.*

t'i-yīn, Halle, Hof. 202. = chin. *t'ing.*

t'īng-tāh-mài, loslassen. 400. m. *tengki-mbi*, fortwerfen.

t'ōh-hīng, träumen. 356. m. *tolgi-mbi.*

t'ōh-kuō, Federn, Garn. 250. m. *tonggo.*

t'ōh-pùh-huān yih-nêng-kîh, der 15. Tag im Monat. 86. m. *tofohon 'inenggi.*

t'ōh-wèi, Feuer. 21. m. *tuwa.*

t'ūh-fù, Steigbügel. 231. m. *tufun.*

t'ūh-hāh, mager. 519. m. *turga.*

t'ūh-kíh, Wolken. 6. m. *tugi.*

t'úh-kiuêh = *T'uk'iue.* 787.

t'ūh-k'ō, Aussenseite eines Kleides, Ueberzug. 544. m. *tuku.*

t'ūh-láh, Pfosten, Pfeiler. 208. m. *tura.*

t'ūh-lì-léh, aussen. 601. m. *tule, tulergi.*

t'ūh-lì-léh, niĕh-rh-mâ, Ausländer. 332. m. *tulergi niyalma.*

t'ūh-lì-léh t'éh-'óh. Aussenseite. 615. m. *tule dere.*

t'ūh-lì-léh t'ūh-lù-wĕn, auswärtige Angelegenheiten. 770. m. *tule, turgun.*

t'ūh-lù-hāh-láh, sehen, beaufsichtigen. 359, 858. vgl. m. *turula-mbi.*

t'ūh-lù-hāh-lâh t'uân-hiá-sūn, bewachen 826. vgl. m. *tuwancihiya-mbi.*

t'ùh-lù-wĕn-tū-yên, Grund, Ursache. 729. m. *turgun.*

t'ù-man, zehntausend. 665. m. *tumen.*

t'ù-man séh-kôh, 10 000 Jahre = Geburtstag des Kaisers. 866. m. *tumen se.*

t'ūh-'óh-'óh-lîn, Winter. 76. m. *tuweri.*

t'ūh-píh-pā t'éh-pì, Pflichtverhältniss. 784. *t'éh-pì* entspricht dem chines. *č'âng* in *wù-č'áng* = m. *sunja enteheme.*

t'ūh-t'i-méi, hinausgehen. 714. m. *tuci-mbi.*

t'ūh-wôh-hĕi, Frucht. 124, 525. m. *tubihe.*

t'ūh-wôh-hĕi, geben, übergeben. 428.

t'ūh-wôh[wáh]-hĕi, fallen. 687. m. *tuhe-mbi.*

t'uân-tò, loyal. 407. m. *tondo*

t'úi-pèn, bitten. 441. vgl. m. *tuibumbi*, beten (nach vollzogenem Opfer).

t'úi-pùh-liên wúh-lì-méi, hinhalten, aufhalten. 766.

Digitized by Google

t'ûng-čī, Subpräfekt. 311. = chines.
t'ûng-k'èn, Trommel. 256. m. *tungken.*
t'ûng-'óh, Brust. 502. m. *tunggen.*
tsiāng-kiūn, General. 279. = chines.
tsò, links. 596. = chines.
tsī-'âo, schwarz. 623. = chines. *tsao.*
ts'iēn-hú, Anführer von 1000 Mann. 312. = chines.
ts'iēn-t'éh-méi t'uân-čú-lâh, prüfen, aussuchen. 804. m. *cende - mbi*; zu *t'uân-čú-lâh* vgl. m. *tuwa-mbi.*
ts'ún-müh-rh, chines. Zoll. 215.
wà-tū-lâh, tödten. 459. m. *wa-mbi.*
wà-tsī, Ziegel. 211. = chines.
wàn-tū-hûng, das Himmelsgewölbe. 22. leer. 708. Kš. *wen-tun.* m. *untuhun.*
wàn-wān pàn-tīh-hâi, wie? auf welche Weise? 728. Zu *wàn-wān* vergl. m. *antaka. pán-tīh-hâi* = m. *banjimbi.*
wèi-hàn, Rind. 143. m. *ihan.*
wéi-hēi, Zahn. 495. Ks. *wei-k'o*, *wayih-k'o.* m. *weihe.*
wèi-léh-póh, Angelegenheit, Geschäft. 398. m. *weile* mit dem Objectssuffix *be.*
wéi-yè-méi, rauben. 458.
wôh-'ēn yīh-ná, obwohl. 732.
wôh-fēi, sein (esse). 829. m. *o-mbi*, *o-fi.*
wôh-hēi, Stein. 52. Ks. *woh-leh.* m. *wehe.*
wôh[wáh]-hûng-méi 'ān-ših-tāh-lâh, enthalten, umfassen (?). 764.
wō-lín, zwanzig. 655. m. *orin.*
wôh-miêh-piêh, vereinigen. 391; offenbar von *'óh-múh* = m. *emu*, ein, abgeleitet.
wôh-móh, See. 45. m. *omo.*
wôh-móh-lô, Enkel. 285. m. *omolo.*
wôh-niŭ-huān, neunzehn. 654.
wóh-'óh-hūh, krumm. 606. m. *waikô*, *waihô.*
wôh-rh-huô, Gras. 116. m. *orho.* vgl. Kš. *wu-lin-tah.*
wôh-rh-huô-t'àh, Ginseng. 588. m. *orhoda.*
wôh[wáh]-sûh-wān, klein 669. m. *osokon*, *osohon.*
wôh[wáh]-sûh-wān čú-wúh, Nebenweg, Abkürzungsweg. 58. *čú-wúh* = m. *jugôn.*
wôh-šīh, oben. 594. m. *wesihun.*
wôh-šīh-hāh, Stern. 12. m. *usiha.*
wôh-šīh-pùh-lù, steigen, erheben. 427. m. *wesi-mbi.*
wôh-sīh-pùh-lù méh-rh-hēi, im Range (Einkommen?) erheben. 796.
wòh-tuān-mài, versprechen, gestatten. 420.
wôh-wēn čè-léh, sich freuen. 372, 374. m. *urgunje-mbi.*
wúh-čè, schwer, ehren. 396, 699. m. *ujen.*
wúh-čé-píh-méi, ehren. 395. m. *ujele-mbi.*
wúh-čú, Kopf. 492. Kš. *wùh-šuh.* m. *uju.*
wúh - čú-k'āng - k'óh - léh - méi, Kotow machen. 751. m. *hengkile-mbi.*
wúh-čú-lâh-hâi, Anführer, Häuptling. 334. m. *ujulaha.*
wúh-č'ēng-yīn, Panzer. 233. m. *uksin.*
wúh-fâh, Mehl. 531. m. *ufa.*
wúh-hūh-pùh-liên, bekannt machen. 733.
wúh-lâh, Fluss. 49. m. *ula.*
wúh-lì-méi, zurückhalten. 402. Vielleicht = m. *ula-mbi* (vgl. d. fgde.)?)
wúh-lì-méi t'êu-yá-pùh-lù, überliefern. 821.
wúh-lì 'óh-lín tò-lô-wôh-pôh, Sittengesetz, moralische Vorschrift. 783. Zu *tò-lô-wôh-pôh* vgl. m. *doro.*
wúh-lì-t'í, Nord. 593.
wúh-lì-yên, Schwein. 162. m. *ulgiyan.*
wúh-lì-yīn, Besitz, Reichthum. 580. m. *ulin.*
wúh-lù, Jujuben. 113.
wúh-lù-hūh-hûng, weich, zart. 673. vgl. m. *uhuken.*

Digitized by Google

wúh-lù-léh-piéh, billigen, zulassen. 831. m. *urule-mbi.*

wúh-lú-mâ fûh-séh[sái]-tēng, mächtig. 761.

wúh-lù-méh, Nadel. 249.

wúh-lù-wúh-mà, Fasan. 188. m. *ulhôma.*

wúh-méh, es ist nicht erlaubt. 472. m. *ume.*

wúh-mî-lâh, trinken. 534. m. *omi-mbi.*

wúh-miéh-hāh, Wurm. 166. m. *umiyeha.*

wúh-pùh, Theil. 263. m. *ubu.*

wúh-sûh-hāh-pùh-liên, Hass. 384. vgl. m. *usa-mbi.*

wúh-sûh-hûng wúh-lù-hēi, mild und zahm, reif und unreif. 539. m. *eshun, urehe.*

wúh-sûh-wēn, arm. 348.

wúh-ših-yīn, Feld. 50. m. *usin.*

wúh-tīh-'óh, Feld, Wildniss. 61.

wúh-tīh-'óh mù-lín, wildes Pferd. 174. m. *morin.*

wúh-tīh-'óh niēh-rh-mâ, Wilder. 333. m. *niyalma.*

wúh-tīh-'óh 'óh-hén. wilder Esel. 175. m. *eihen.*

wúh-tīh-'óh wúh-lì-yên, Wildschwein. 172. m. *ulgiyan.*

wúh-yè-hēi, Horn. 602. m. *uihe.*

wúh-yè-wēn, neun. 644. Kš. *wu-ye.* m. *uyun.*

wúh-yè-wēn-čú, neunzig. 662. m. *uyunju.*

yâ-hāh, Holzkohle. 66. m. *yaha.*

yâ-lâh, Panther, Irbis. 148. m. *yarga.*

yâ-lâh, voll, mehr. 709. m. *yala.*

yâ-lì, Fleisch. 511, 521. m. *yali.*

yá-lù-kuāi-mài fēn-'óh, vereinigen. 772. Zu *yâ-lù-kuāi-mài* vgl. m. *yarú-mbi*, führen. *fēn-'óh* s. s. v.

yà-lù-kuāi-mâi kôh-'ēn, eine Menge versammeln, leiten. 774. Zu *kôh-'ēn* vgl. m. *geren*, viele.

yá-pùh, gehen. 422. m. *yabu-mbi.*

yâ-šī, Augen. 496. m. *yasa.*

yâng, Tael. 261. m. *yan.*

yāo-hī, Numerativ für Bücher, Kleider. 685. m. *yohi.*

yên-méh-rh t'àh-lâh, ein Fest veranstalten. 766.

yên-tih-hûng, Abend. 98. m. *yamji.*

yéu-'ān, Bett. 240.

yīh-čá-lâh, sammeln. 743. m. *isa-mbi*, sich versammeln.

yīh-č'ē-kîh, neu. 626, 666. m. *ice.*

yīh-č'ē yīh-nêng-kîh, der erste Tag im Monat. 85. m. *ice inenggi.*

yīh-léh-hāh, Blume. 118. m. *ilha.*

yīh-lêng-kù, Zunge. 499. m. *ilenggu.*

yīh-lih-pèn, stehen 424, aufrecht, senkrecht. 604. m. *ili-mbi.*

yīh-lih-šéu-hâi, einsetzen, einrichten. 849. Von dem Stamme *ili* abgeleitet.

yīh-lih-šéu-hâi péi-léh, ein Amt errichten. 763. *péi-léh* = m. *beile.*

yīh-mâ-kîh, Schnee. 17. *nimanggi.*

yīh-mâ-kîh šáng-kiāng, schneeweiss. 630 (lies im Glossar *šiueh* statt *yûn*). m. *šanyan.*

yīh-mà-lâh, Ziege. 173. m. *imahô.*

yīh-mên-kîh, Oel. 526. m. *imenggi, nimenggi.*

yīh-ná, so, es ist so. 706. m. *inu.*

yīh-nêng-kîh, Sonne, Tag. 3. m. *inenggi.*

yīh-nêng-kîh kôh-lì, Tag (im Gegensatz zur Nacht). 77. Zu *kôh-lì* vergl. m. *gere-mbi*, Tag werden.

yīh-nêng-kîh t'ūh-t'i-méi, Sonnenaufgang. 25. m. *tuci-mbi.*

yīh-nì yīh-nì, jeder für sich. 863. vgl. m. *meni meni.*

yīh-rh-hāh-hûng, seicht. 694. Vergl. m. *irga*, dünn (im Gegensatz zu dicht).

yīh-rh-'óh-póh, das Volk. 843. m. *irgen.*

yīh-rh-tīh-hûng, Kamm. 549. m. *ijifun.*

Digitized by Google

yíh-siuēn-tū, gegenseitig. 676. m. ishunde.
yīh-sûh-wēn, Soya. 528.
yīh-šīh-mài, erreichen, anlangen. 380, 381. m. *isi-mbi*.
yīh-šīh móh, Cypresse. 105. m. *isi. móh* = m. *moo*.
yīh-tīh-pùh-mâ, sich erbarmen, trösten. 486.
yīh-t'éh-'óh, Volk. 288, 297.
yín-č'è, lachen. 461. m. *inje-mbi*.
yīn-mà-láh, Maulbeerbaum. 108. m. *nimala*.
yìn-tāh-hûng, Hund. 147. m. *indahôn*.
yōh-yōh-méi, hungern. 536. m. *yuyu-mbi*.
yûng, Haltung, Benehmen. 832. = chines.
yǔ-šǐ, Censor. 307. = chines.
žò-hī-náh, Menschenliebe und Gerechtigkeit. 786.

Digitized by Google

V.

Texte mit Transcription

und Uebersetzung.

Digitized by Google

I.

Chinesisch.

阿倫衛正千戶撒哈連謹
奏奴婢父祖在邊出力每年叩頭
朝貢奴婢天順三年十一月二
十六日得的職事今來進貢海
東青一連失剌孫三箇可憐見
討陞一級奏得
聖皇帝知道

Jučen.

亦弓及另長吏尚忝甲光乞失
余石
及友犬赳兌光完孔更台失平美
伴石孕主皮盖兼甫斤負化石
盃友犬王及赳兌奉吏头兼卡
一月二卡予日育尤角悚足升
支史卒仌角仟完盃劳足受冬
及一光乞盃友主头灰乘友犬
金美冬盃艾一劳屋斥及友犬
育尤
令艾乱完杀兄犀

I.

Transcription.

'Á-lù-wēn-wéi čéng-ts'iēn-hú šāh-hāh[hôh]-miéh-'óh [1]) *čè-čì-méi*

čāo-lâh-mài 'á-hāh-'ái 'á-mîn mà-fâh piêh-fúh-méh čè-č'ē t'ūh-t'i-méi hūh-sūn nú-wúh-lù 'á-niēh wúh-čú k'āng-k'óh-léh-méi č'āo-lâh-mài [2]) *kūng-wēn* [3]) *'á-háh-'ái t'iēn-šún* [4]) *ì-lán 'ā-niēh 'ān-šôh* [5]) *píh-'á wō-lîn nîng-čú yīh-nêng-kîh pāh-hāh-piêh tīh* [6]) *'óh-čè-hēi wèi-léh-póh t'éh-'óh tīh-wēn t'éh-t'éh-pùh-mû hài-.....-.....-yīn* [7]) *'óh-múh miéh-'óh* [8]) *šīh-lâh-sūn* [9]) *i-lán kō* [10]) *čì-láh-mài póh-šēn wôh-šīh-pùh-lù 'óh-múh hóh-rh-'óh-kîh čāo-lâh-mài pāh-hāh-piêh*

'á-č'íh-pùh-lù hàn-'ān-nì sāh-hī.

Uebersetzung.

Gesuch des *Sāh-hāh-liên*, *Čéng-t'siēn-hú* des Bezirkes *'Á-lûn-wéi*:

Nachdem meine Vorfahren sich im Grenzdienste angestrengt und alljährlich ihre Huldigungen dargebracht sowie Tribut an den Hof eingeliefert hatten, erhielt ich am 26. Tage des 11. Monates des 3. Jahres der Regierungsperiode *T'iēn-šún* (1460) mein Amt. Nunmehr bringe ich ein Paar Falken sowie drei Luchsfelle als Tribut und bitte, mich allergnädigst um eine Rangstufe befördern zu wollen.

Sr. Majestät zur Kenntnissnahme unterbreitet.

Digitized by Google

II.

Chinesisch.

海西兀者討温千戶所指揮僉
事出加謹
奏北先奴婢父祖在時邊境上往
来出氣力進貢馬匹貂鼠皮多
年了正德十三年正月二十二
日得的職事可憐見奴婢換與
新
勅書奏得
聖皇帝知道

Jučen.

見孟主見訃昊吏尚尽垂史手
色孔朱矢余右
及友犬衆史丞社先先吃孔更吾
玫戈举矢平哥爻孟北支角仟
关伴右屯屋孕主虎並劳得列
寺伞見雷受劳孟淅寺房关伐
卡沙淅关月二卡二日育先角
隊見升支史長友犬社先尚友
帝支店爻寺斥
采斥使及友犬育先
令史亂元杀先斥

Digitized by Google

II.

Transcription.

hài-sī wúh-čè t'áo-wēn ts'iēn-hūh sū čì-hoei-ts'iēn[1])-*ši č'ūh-kiā čè-čì-méi*

čāo-láh-mài čū-léh 'óh-séh 'á-hāh-'ái 'á-mîn mà-fâh piêh-fùh-méh fûh-wān-tò čè-č'ē kīng[2]) *wôh-ših kôh-tēng tih-wēn t'ūh-t'i-méi 'óh-lîn-'óh hūh-sūn t'éh-t'éh-pùh-mâ mù-lîn . . . .*[3]) *séh-k'óh sú-kù kôh-'ēn*[4]) *'á-niēh . . . .*[5]) *múh-lù* (oder *šīh-rh*) *čéng*[6])*-têh kuō-rh-huān*[7]) *'á-niēh niēh-niên*[8]) *pih-'á wō-lîn*[7]) *čôh yīh-nêng-kîh pāh-hāh-piêh tih*[9]) *'óh-čè-hēi wèi-léh-póh čì-láh-mài 'á-hāh-'ái hūh-lâh-kîh pùh-wôh-wôh*[10]) *yih-č'ē-kîh*

'á-láh-wà-kîh pih-t'éh-hēi čāo-láh-mài páh-hāh-piêh 'á-č'íh-pùh-lù hàn-'ān-nì sāh-hi.

Uebersetzung.

Gesuch des *Č'ūh-kiā*, *Čì-hoei-ts'iēn-ši* des *Ts'iēn-hú*-Postens *Wúh-čè-t'áo-wēn* in *Hài-sī*:

Nachdem vormals meine Vorfahren sich bei ihren Lebzeiten viele Jahre hindurch im Grenzdienste angestrengt und Pferde und Zobelfelle als Tribut geliefert hatten, erhielt ich am 22. Tage des 1. Monates des 13. Jahres der Regierungsperiode *Čéng-têh* (= 1518) mein Amt und bitte, mir das Diplom allergnädigst erneuern zu wollen.

Sr. Majestät zur Kenntnissnahme unterbreitet.

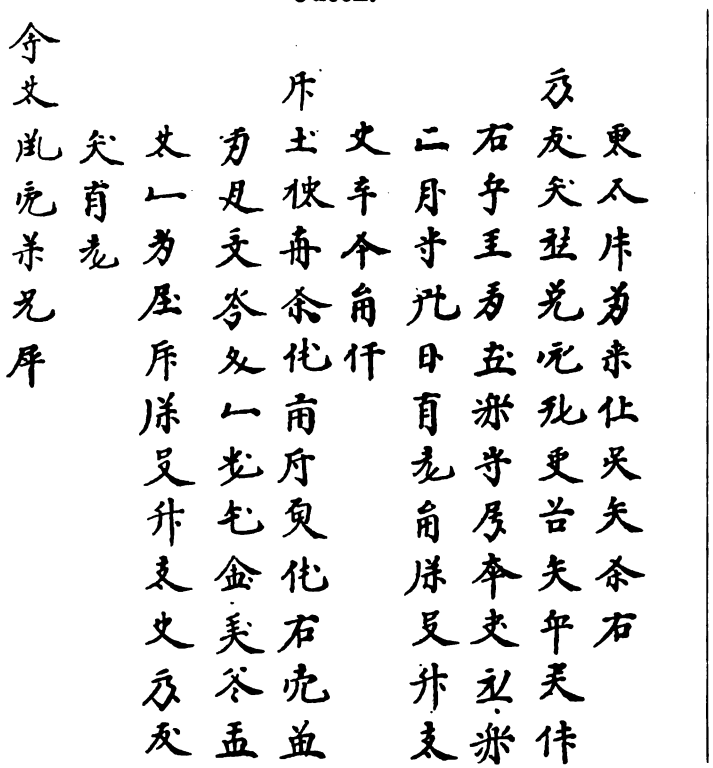
Digitized by Google

III.

Chinesisch.

建州左衛都督尚古謹
奏奴婢祖在邊出力多年了天順
五年二月初八日得的職事今
来
金閥下叩頭進貢海東青一連討
陞一級職事奏得
聖皇帝知道

Jučen.



Digitized by Google

III.

Transcription.

kién-čēu tsò-wéi tū-tūh šáng-kù čè-čì-méi

čāo-lâh-mài 'á-hāh-'ái mà-fâh piêh-fûh-méh čè-č'ē t'ūh-t'í-méi hūh-sūn kôh-'ēn 'á-niēh . . . .[1]) *múh-lù* (oder *šīh-rh*) *t'iēn-šún*[2]) *šún-čāh 'á-niēh čōh píh-'á yīh-č'ē čāh-k'ún yīh-nêng-kîh pah-hāh-pīêh tīh*[3]) *'óh-čè-hēi wēi-léh-póh t'éh-'óh tīh-wēn*

'ān-č'ūn-wēn k'iuéh fûh-čì-léh wúh-čú k'āng-k'óh-léh-méi t'éh-t'éh-pùh-mâ hài-. . . . - . . . . -yīn[4]) *'óh-múh miéh-'óh*[5]) *póh-šēn wôh-šīh-pùh-lù 'óh-múh hóh-rh-'óh-kîh 'óh-čé-hēi wèi-léh-póh čāo-lâh-mài pāh-hāh-piêh*

'á-č'íh-pùh-lù hàn-'ān-nì sāh-hī.

Uebersetzung.

Gesuch des *Šáng-kù*, *Tū-tūh* des Bezirkes *Kién-čēn-tsó-wéi*:

Nachdem mein Grossvater sich viele Jahre hindurch im Grenzdienste angestrengt hatte, erhielt er am 8. Tage des 2. Monates der Regierungsperiode *T'iēn-šún* (= 1461) sein Amt. Indem ich vor den Stufen des Thrones meine Huldigungen darbringe und ein Paar Falken als Tribut überreiche, bitte ich zugleich, mich in meinem Amte allergnädigst um eine Rangstufe erhöhen zu wollen.

Sr. Majestät zur Kenntnissnahme unterbreitet.

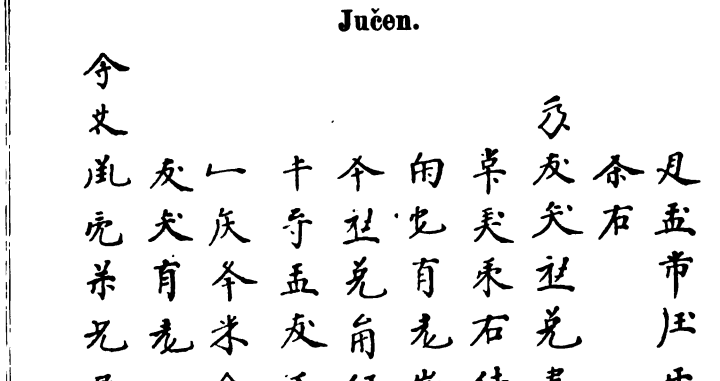
Digitized by Google

IV.

Chinesisch.

海西塔罕山衛都督僉事李加
謹
奏奴婢父祖在時進送人口有功
因此得了前職今奴婢来進貢
大馬十匹失剌孫五箇可憐見
討一箇大紅段子穿奏得
聖皇帝知道

Jučen.



IV.

Transcription.

hài-sī t'àh-hàn-šān-wéi tū-tūh ts'iēn[1])*-ší lì-kiā čè-čì-méi*

čāo-lâh-mài 'á-hāh-'ái 'á-mîn mă-fáh piêh-fûh-méh fûh-wān-tò tò-šēn fûh-t'éh-méi niēh-rh-mâ 'ān-hāh[kā] piêh-'óh kūng[2])*'óh-léh-kîh čāh-ì*[3])*pāh-hāh-piêh ...*[4])*-múh-lù* (oder *šīh-rh*) *čū-léh 'óh-čè-hēi t'éh-'óh 'á-hāh-'ái tīh-wēn t'éh-t'éh-pùh-mâ 'ān-pān mù-lín čuā ....*[5]) *ših-láh-sūn šún-čāh kō*[6]) *čì-lâh-mài póh*[7])*-šēn 'óh-múh kō*[6]) *'ān-pān fûh-lâh-kiāng sú-čè-tsì*[8]) *'óh-t'ūh-hûng čāo-lâh-mài pāh-hāh-piêh*

'á-č'íh-pùh-lù hàn-'ān-nì sāh-hī.

Uebersetzung.

Gesuch des *Lì-kiā, Tū-tūh-ts'iēn-ší* des Bezirkes *T'àh-hàn-šān-wéi* in *Hài-sī*:

Nachdem meine Vorfahren sich bei ihren Lebzeiten durch Uebersendung von Menschen (Sklaven?) ein Verdienst erworben hatten, erhielten sie dafür das von ihnen bekleidete Amt. Nunmehr bringe ich zehn grosse Pferde und fünf Luchsfelle als Tribut und bitte, mir allergnädigst ein grosses Stück rothen Satin zu einem Gewande verleihen zu wollen.

Sr. Majestät zur Kenntnissnahme unterbreitet.

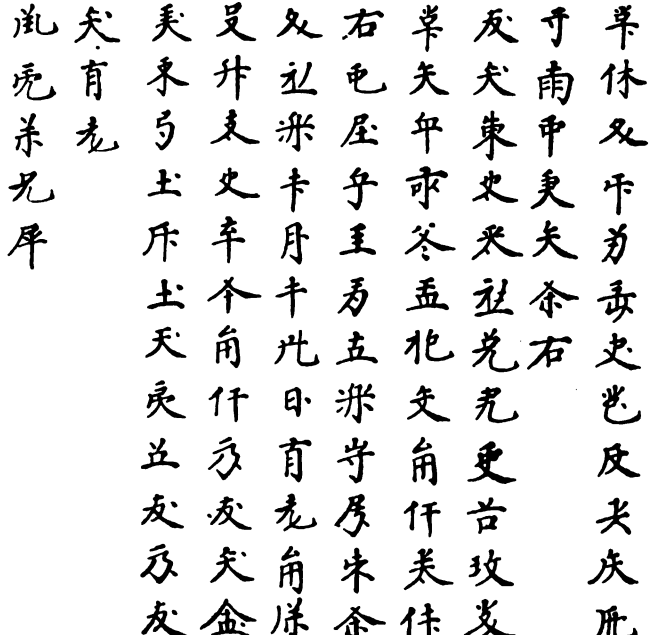
Digitized by Google

V.

Chinesisch.

朶林山衛指揮使奴真哥亦哈
赤謹
奏北先奴婢父在時邊境上往来
出氣力多年了嘉靖五年四月
十八日得的職事今来奏討蟒
龍金帶紗帽奏得
聖皇帝知道

Jučen.



V.

Transcription.

tò-lîn-yīn[1])*-šān-wéi ċì-hoēi-šì nû-ċēn-kō ċūi-yih*[2]) *yih-hāh[hôh]-čʻih ċè-čì-méi*

čāo-lâh-mài čū-léh ʼóh-séh ʼá-hāh-ʼái ʼá-mîn piĉh-fûh-méh fûh-wān-tò čè-čʻē kīng wôh-ših kôh-tēng tih-wēn tʻūh-tʻí-méi ʼóh-lîn-ʼóh hūh-sūn kôh-ʼèn ʼá-niĉh ....[3])*-múh-lù* (oder *šīh-rh*) *kiàh-čì-yīn*[4]) *šún-čāh ʼá-niēh tū-yīn píh-ʼá niŭ̈-huān*[5]) *yih-nêng-kîh pāh-hāh-piĉh tih*[6]) *ʼóh-ċè-hēi wèi-léh-póh tʻéh-ʼóh tih-wēn čāo-lâh-mài póh-šēn màng-lù-wēn ʼān-čʻūn-wēn tái šā má-hī-lâh čāo-lâh-mài pāh-hāh-piĉh*

ʼá-čʻih-pùh-lù hàn-ʼān-nì sāh-hī.

Uebersetzung.

Gesuch des *Yih-hāh[hôh]-čʻih*, Sohnes des *Nû-ċen-kō*, *Čì-hoēi-šì* des Bezirkes *Tò-lîn-šān-wéi*:

Nachdem mein Vater sich viele Jahre hindurch im Grenzdienste angestrengt hatte, erhielt er am 18. Tage des 4. Monates des 5. Jahres der Regierungsperiode *Kiā-tsíng* (= 1526) sein Amt. Nunmehr komme ich mit der Bitte, mir allergnädigst einen Gürtel aus Goldbrokat mit Drachenmuster sowie eine seidene Mütze verleihen zu wollen.

Sr. Majestät zur Kenntnissnahme unterbreitet.

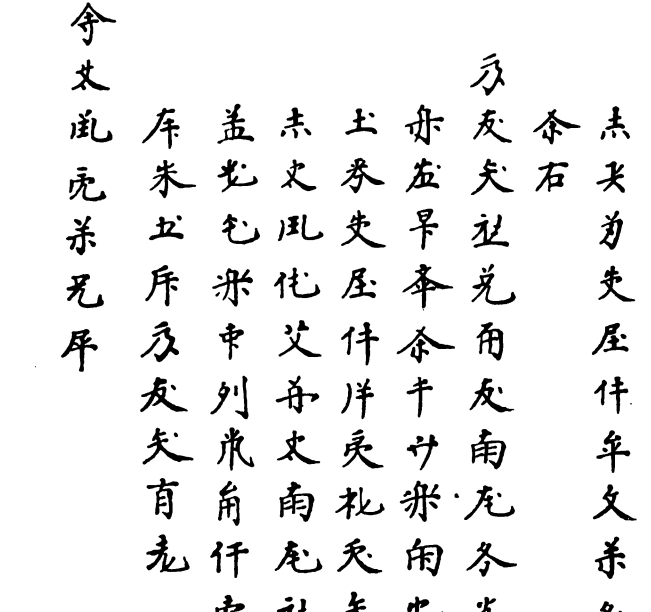
Digitized by Google

VI.

Chinesisch.

劉真衛野人頭目寧加謹
奏奴婢原是小王的子孫弘治十
七年因黑龍江野人犯邊鎮守
官說是奴婢每連年不容来進
貢為此奏得
聖皇帝知道

Jučen.



Digitized by Google

VI.

Transcription.

čáh-čén-wéi wúh-tih-'óh niēh-rh-mâ t'êu-múh nì-yīn[1])*-kiā čè-čì-méi*

čāo-láh-mài 'á-hāh-'ái kèn-láh yīh-ná wôh-sûh-wān wâng-tīh[2]) *tsï*[3]) *wôh-móh-lô hûng-čï tāh-rh-huān*[4]) *'á-niēh čāh-ì hēi-lù-wēn*[5]) *wúh-láh wúh-tīh-'óh niēh-rh-mâ hāh-šā-hiá-láh čè-č'ē pì-čāh-lù péi-léh hén-tū-lù yīh-ná 'á-hāh-'ái nû-wúh-lù miéh-'óh*[6]) *'á-niēh 'óh-šēn yûng tīh-wēn t'éh-t'éh-pùh-mâ wôh-fēi*[7]) *'óh-léh-kîh čāo-láh-mài pāh-hāh-piêh*

'á-č'íh-pùh-lù hàn-'ān-nì sāh-hi.

Uebersetzung.

Gesuch des *Nîng-kiā*, Häuptlings der Wilden im Bezirke *Čáh-čén-wéi*:

Ich bin ursprünglich der Nachkomme eines Kleinfürsten. Als im 7. Jahre der Regierungsperiode *Hûng-čï* (= 1494) die Wilden im Amurgebiete die Grenze verletzten, theilte mir der Kommandant mit, ich brauchte (vorläufig?) nicht alle paar Jahre Tribut zu entrichten, wovon ich unterthänigst Meldung mache.

Sr. Majestät zur Kenntnissnahme unterbreitet.

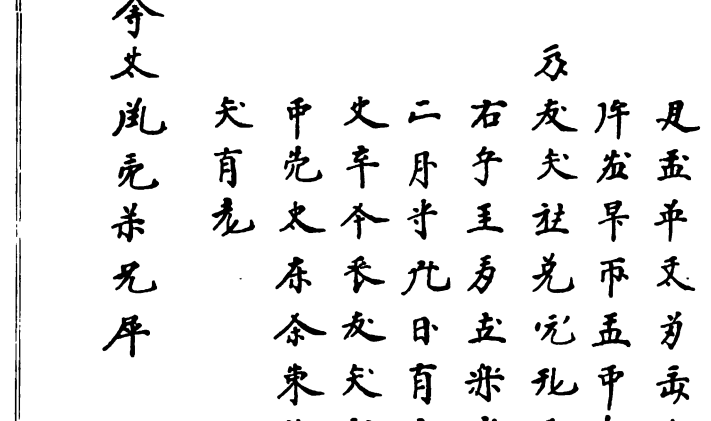
Digitized by Google

VII.

Chinesisch.

海西愛河衛揮同知阿卜蘭
孫矮失哈謹
奏奴婢祖在逸出刀多年了天順
五年二月初八日得的職事今
可憐見奴婢孫矮失哈襲替前
職奏得
聖皇帝知道

Jučen.



Digitized by Google

VII.

Transcription.

hài-sī 'ái-hô[1])*-wéi čˇì-hoĕi tˇûng-čī 'á-pùh-láh-'ān*[2]) *wôh-móh-lô 'ái-šīh-hāh čè-čˇì-méi*

čāo-láh-mài 'á-hāh-'ái mà-fáh piêh-fûh-méh čè-čˇē tˇūh-tˇí-méi hūh-sūn kôh-'ĕn 'á-niĕh . . . .[3])*-múh-lù* (oder *šīh-rh) tˇiĕn-šún šún-čāh 'á-niĕh čōh pîh-'á yīh-čˇē čāh-kˇún yīh-nêng-kîh pāh-hāh-piêh tih*[4]) *'óh-čè-hĕi wèi-léh-póh tˇéh-'óh čˇì-láh-mài 'á-hāh-'ái wôh-móh-lô 'ái-šīh-hāh šīh-láh-lù fù-čˇì čū-léh 'óh-čè-hĕi čāo-láh-mài pāh-hāh-piêh*

'á-čˇíh-pùh-lù hàn-'ān-nì sāh-hī.

Uebersetzung.

Gesuch des *'Ai-šīh-hāh*, Enkels des *'Á-pùh-lân, Čˇì-hoĕi-tˇûng-čī* des Bezirkes *'Ái-hô-wéi* in *Hài-sī*:

Nachdem mein Grossvater sich viele Jahre im Grenzdienste angestrengt hatte, erhielt er am 8. Tage des 2. Monates des 5. Jahres der Regierungsperiode *Tˇiĕn-šún* (= 1458) sein Amt. Nunmehr bitte ich, sein Enkel *'Ái-šīh-hāh*, jenes Amt allergnädigst auf mich erblich übertragen zu wollen.

Sr. Majestät zur Kenntnissnahme unterbreitet.

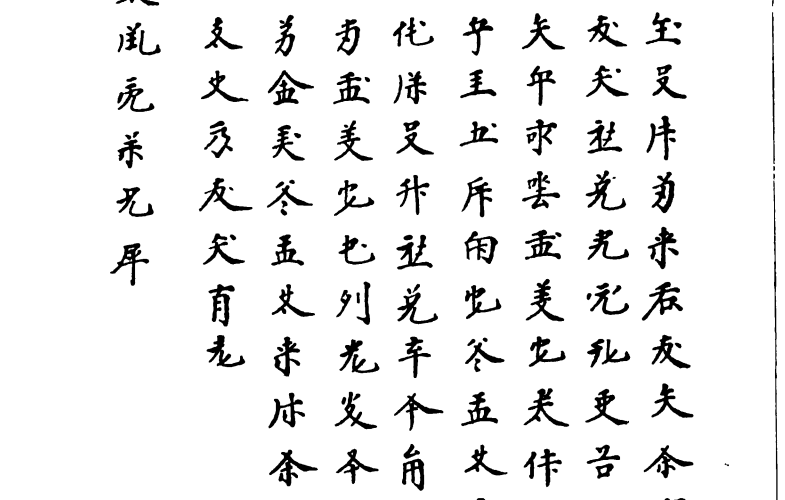
Digitized by Google

VIII.

Chinesisch.

兀者左衛都督察剌謹
奏奴婢父祖在時邊境地方出氣
力因此陞了前職奴婢今来進
貢方物怎生憐憫討陞都督同
知職事奏得
聖皇帝知道

Jučen.



Digitized by Google

VIII.

Transcription.

wúh-čè-tsò-wéi tū-tūh čʻáh-lâh čè-čì-méi

čāo-láh-mài 'á-hāh-`ái 'á-mîn mà-fáh piêh-fûh-méh fûh-wān-tò čè-čʻē kīng náh méh-rh-kôh-ì tʻūh-tʻí-méi 'óh-lîn-'óh hūh-sūn 'óh-léh-kíh čāh-ì[1]*) wôh-šìh-pùh-lù . . . .*[2]*)-múh-lù* (oder *šīh-rh*) *čū-léh 'óh-čè-hēi 'á-hāh-'ái tʻéh-'óh tīh-wēn tʻéh-tʻéh-pùh-mâ méh-rh-kôh-ì hāh-čʻēng-yīn wàn-wān pán-tīh-hái čì-láh-hīng póh*[3]*)-šēn wôh-šìh-pùh-lù tū-tūh tʻûng-čì 'óh-čè-hēi wèi-léh-póh čāo-láh-mài pāh-hāh-piêh*

'á-čʻíh-pùh-lù hàn-'ān-nì sāh-hī.

Uebersetzung.

Gesuch des *Čʻáh-lâh*, *Tū-tūh* des Bezirkes *Wúh-čè-tsò-wéi*:

Nachdem meine Vorfahren sich bei ihren Lebzeiten im Grenzdienste angestrengt hatten, erhielten sie das von ihnen bekleidete Amt. Nunmehr komme ich, um Landesproducte als Tribut darzubringen und bitte, in der Hoffnung, vielleicht Erbarmen zu finden, mir allergnädigst das Amt eines *Tū-tūh-tʻûng-čì* verleihen zu wollen.

Sr. Majestät zur Kenntnissnahme unterbreitet.

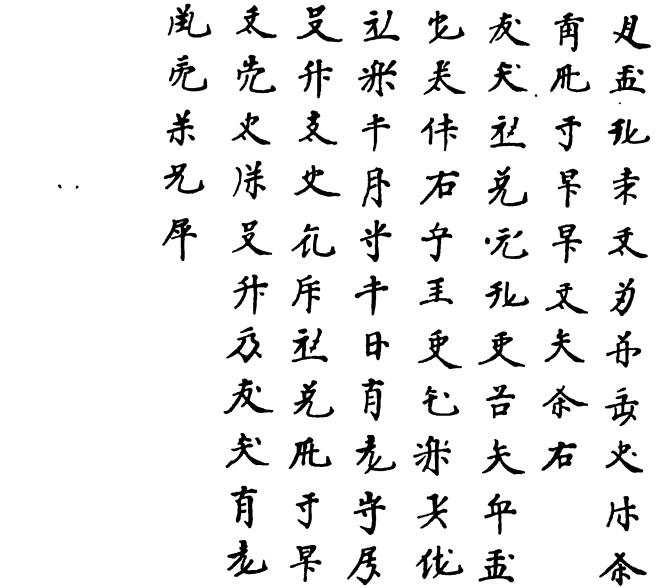
Digitized by Google

IX.

Chinesisch.

海西法因河衛都指揮同知滿
答男羅羅合謹
奏奴婢祖在邊方出力有年正德
十五年十月初十日得了職事
命奴婢男羅羅合襲職奏得
聖皇帝知道

Jučen.



Digitized by Google

IX.

Transcription.

hài-sī fâh-yīn-hô[1])*-wéi tū-čì-hoēi t'ûng-čī màn-tāh čūi-yīh lô-lô-hôh čè-čì-méi*

čāo-lâh-mài 'á-hāh-'ái mà-fáh piêh-fûh-méh čè-č'ē méh-rh-kôh-ì t'ūh-t'í-méi hūh-sūn piêh-'óh 'á-niēh čéng[2])*-têh t'ôh-pùh-huān*[3]) *'á-niēh čuā píh-'á yīh-č'ē čuā yīh-nêng-kîh pāh-hāh-piêh . . . .*[4])*-múh-lù* (oder *šīh-rh*) *'óh-čè-hēi wèi-léh-póh fûh-lì-kîh 'á-hāh-'ái čūi-yīh lô-lô-hôh šīh-láh-lù 'óh-čè-hēi čāo-láh-mài pāh-hāh-piêh*

'á-č'íh-pùh-lù hàn-'ān-nì sāh-hī.

Uebersetzung.

Gesuch des *Lô-lô-hôh*, Sohnes des *Màn-tāh*, *Tū-čì-hoēi-t'ûng-čī* des Bezirkes *Fâh-yīn-hô-wéi* in *Hài-sī*:

Nachdem mein Grossvater sich jahrelang im Grenzdienste angestrengt hatte, erhielt derselbe am 10. Tage des 10. Monates des 15. Jahres der Regierungsperiode *Čéng-têh* (= 1520) sein Amt. Ich bitte, den Befehl ertheilen zu wollen, dass ich, der Sohn des Sklaven (sc. *Màn-tāh*) *Lô-lô-hôh*, das Amt erblich übernehme.

Sr. Majestät zur Kenntnissnahme unterbreitet.

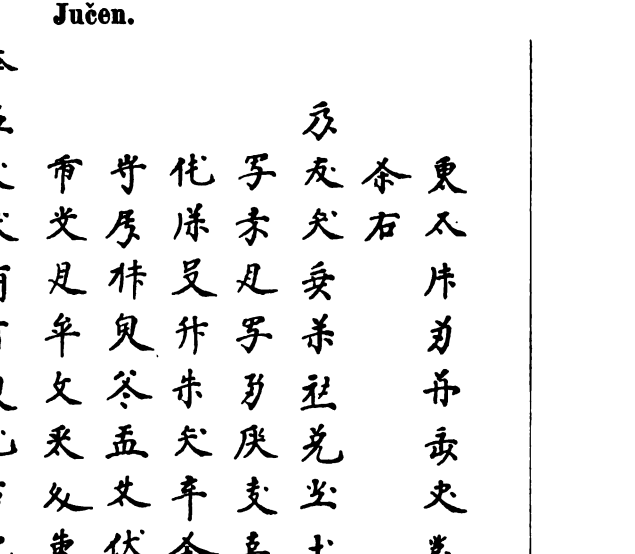
Digitized by Google

X.

Chinesisch.

建州左衛都指揮使兀升哈謹
奏我奴婢自正統年間設立衙門
除授官職至今六七十年了不
曾陞賞今差頭目塞因前去
天朝叩頭進貢方物可憐見討陞一
級職事奏得
聖皇帝知道

Jučen.



X.

Transcription.

kién-čēu-tsò-wéi tū-čî-hoi-šî wúh-šēng-hāh[hôh] čè-čî-méi

čāo-láh-mài míh-nì 'á-hāh-'ái pùh-wēn čéng[1])*-t'ùng 'á-niēh . . . .*[2]) *yih-líh-šéu-hâi yih-líh-pèn hāh-fān tū-hāh [kā] t'ōh-wôh-hēi-piéh péi-léh 'óh-čè-hēi yih-ših-mài t'éh-'óh nîng-čú náh-tān-čú*[3]) *'á-niēh ....*[4])*-múh-lù* (oder *ših-rh*) *'óh-yīh-hēi wôh-šīh-pùh-lù méh-rh-hēi t'éh-'óh t'àh-k'ù-láh-hâi t'êu-múh sái-yīn čū-léh kôh-niēh-hēi*

t'iēn-č'âo-láh-mài[5]) *wúh-čú k'āng-k'óh-léh-méi t'éh-t'éh-pùh-mâ méh-rh-kôh-ì hāh-č'ēng-yīn čî-láh-mài póh-šēn wôh-ših-pùh-lù 'óh-múh hóh-rh-'óh-kíh 'óh-čè-hēi wéi-léh-póh čāo-láh-mài pāh-hāh-piéh*

'á-č'íh-pùh-lù hàn-'ān-nī sāh-hi.

Uebersetzung.

Gesuch des *Wúh-šēng-hāh[hôh]*, *Tū-čî-hoèi-šî* des Bezirkes *Kién-čēu-tsò-wéi*:

Seit ich während der Regierungsperiode *Čéng-t'ùng* (1436—1450) auf meinen Posten in dem neu errichteten Yamên befördert wurde, sind 60 bis 70 Jahre verstrichen, ohne dass ich eine weitere Rangerhöhung erhalten habe. Indem ich nunmehr den Häuptling *Sái-yīn* an den Hof entsende, um meine Huldigungen sowie Landesproducte als Tribut darzubringen, bitte ich, mich allergnädigst um eine Rangstufe befördern zu wollen.

Sr. Majestät zur Kenntnissnahme unterbreitet.

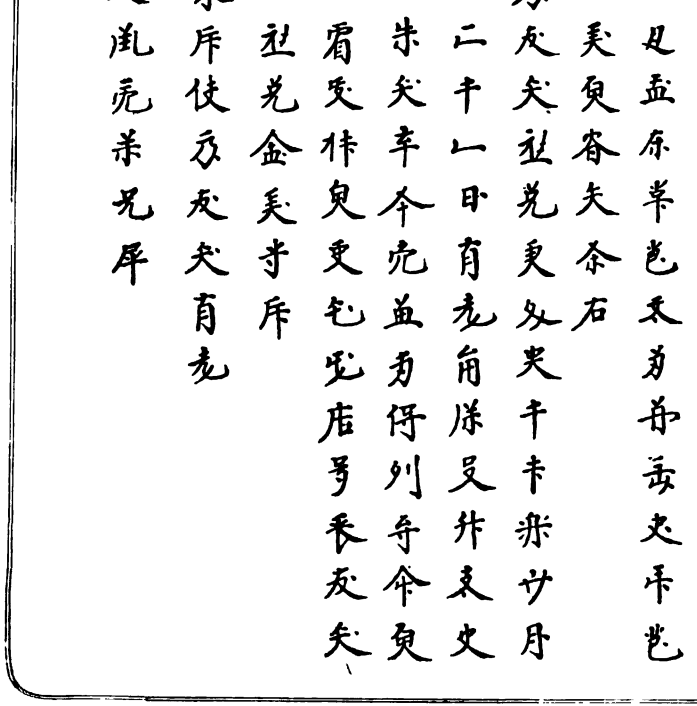
Digitized by Google

XI.

Chinesisch.

海西弗叅禿河衛都指揮僉事
申克捏謹
奏奴婢成化十四年七月二十一
日得的職事至今進貢馬匹貂
鼠皮不曾有違可憐見奴婢討
新
勅書奏得
聖皇帝知道

Jučen.



Digitized by Google

XI.

Transcription.

hài-sī fûh-tò-t'ūh-hô[1])*-wéi tū-čì-hoēi-ts'iēn*[2])*-šī šēn-k'óh-niēh čè-čì-méi*

čāo-láh-mài 'á-hāh-'ái č'íh-yīn[3])*-hoá tūh-rh-huān*[4]) *'á-niēh náh-tān píh-'á wō-lín*[4])*-'óh-múh yih-nêng-kíh pāh-hāh-piêh tih*[5]) *'óh-čè-hēi wèi-léh-póh yīh-šīh-mài t'éh-'óh t'éh-t'éh-pùh-mâ mù-lîn . . . .*[6]) *séh-k'óh sú-kù 'óh-yīh-hēi piêh-'óh čōh-wôh-pùh-lín čì-láh-mài 'á-hāh-'ái póh-šēn yīh-č'ē-kíh*

'á-láh-wà-kíh píh-t'éh-hēi čāo-láh măi pāh-hāh-piêh

'á-č'íh-pùh-lù hán-'ān-nì sāh-hī.

Uebersetzung.

Gesuch des *Šēn-k'óh-niēh, Tū-čì-hoēi-ts'iēn-šī* des Bezirkes *Fûh-tò-t'ūh-hô-wéi*:

Seit ich am 21. Tage des 7. Monates des 14. Jahres der Regierungsperiode *Č'êng-hoá* (= 1478) mein Amt erhielt, habe ich bis jetzt Pferde und Zobelfelle als Tribut dargebracht und mich nie einer Unbotmässigkeit schuldig gemacht, und bitte, mir das Diplom allergnädigst erneuern zu wollen.

Sr. Majestät zur Kenntnissnahme unterbreitet.

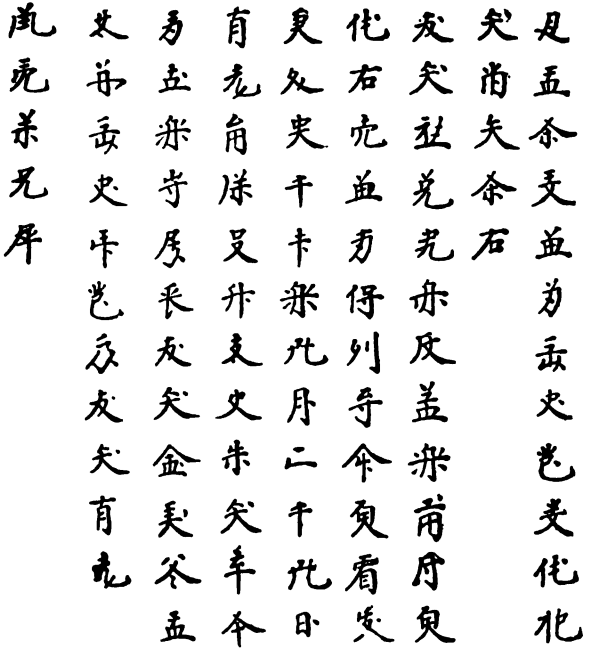
Digitized by Google

XII.

Chinesisch.

海西尺卜得衛指揮使不勒革
買忽謹
奏奴婢父子每年叩頭進貢馬匹
貂鼠皮成化十四年八月二十
八日得的職事至今多年了可
憐見討陞都指揮僉事奏得
聖皇帝知道

Jučen.



Digitized by Google

XII.

Transcription.

hài-sī čì-pùh-têh [1])*-wéi čì-hoēi-šì pūh-léh-kôh-mài-hūh čè-čì-méi*

čāo-láh-mài 'á-hāh-'ái 'á-mîn tsï[2]) *nû-wúh-lù 'á-niēh wúh-čú k'āng-k'óh-léh-méi t'éh-t'éh-pùh-mâ mù-lîn* ....[3]) *séh-k'óh sú-kù č'ih-yīn*[4])*-hoá tūh-rh-huān*[5]) *'á-niēh čāh-k'ún píh-'á wō-lîn*[6])*-čāh-k'ún yīh-nêng-kǐh pāh-hāh-piêh tīh*[6]) *'óh-čè-hēi wèi-léh-póh yīh-šīh-mài t'éh-'óh kôh-'ēn 'á-niēh* ....[7])*-múh-lù* (oder *šīh-rh*) *čì-láh-mài póh-šēn wôh-šīh-pùh-lù tū-čì-hoēi-ts'iēn*[8])*-šǐ čāo-láh-mài pāh-hāh-piêh*

'á-č'ih-pùh-lù hàn-'ān-nī sāh-hī.

Uebersetzung.

Gesuch des *Pūh-léh-kôh-mài-hūh*, *Čì-hoēi-šì* des Bezirkes *Čì-pùh-têh-wéi* in *Hài-sī*:

Seit ich, nachdem mein Vater und ich alljährlich unsere Huldigungen dargebracht sowie Pferde und Zobelfelle als Tribut geliefert hatten, am 28. Tage des 8. Monates des 14. Jahres der Regierungsperiode *Čʰêng-hoá* (= 1478) mein Amt erhielt, sind viele Jahre verflossen, und ich bitte, mir allergnädigst das Amt eines *Tū-čì-hoēi-t'siēn-šǐ* verleihen zu wollen.

Sr. Majestät zur Kenntnissnahme unterbreitet.

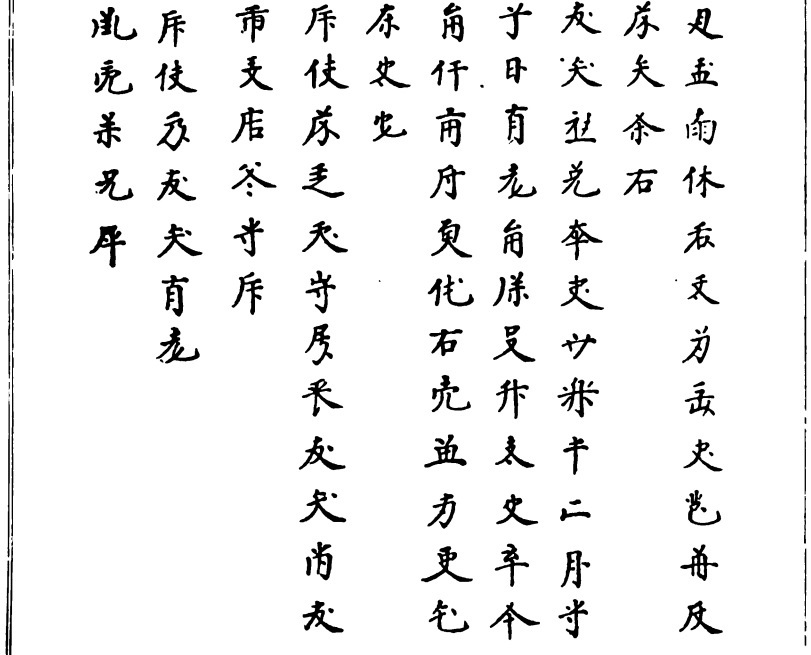
Digitized by Google

XIII.

Chinesisch.

海西亦里察河衛指揮使苦奴
麻謹
奏奴婢天順七年十二月初六日
得的職事今來叩頭進貢有舊
勅書壞了可憐見換與新
勅書奏得
聖皇帝知道

Jučen.



XIII.

Transcription.

hài-sī yíh-lì-čʿâh-hô[1])*-wéi čì-hoĕi-šì kʿù-nû-mâ čè-čì-méi*

čāo-lâh-mâi ʾá-hāh-ʾái tʿiēn-šún náh-tān ʾá-niĕh čì-rh-huān[2]) *píh-ʾá yíh-čʿē nîng-čú yíh-nêng-kîh pāh-hāh-piĕh tīh*[3]) *ʾóh-čè-hĕi wèi-léh-póh tʿéh-ʾóh tīh-wĕn wúh-čú kʿāng-kʿóh-léh-méi tʿéh-tʿéh-pùh-mâ piĕh-ʾóh fûh-ʾóh-yīh*

ʾá-lâh-wà-kîh píh-tʿéh-hĕi mâ-náh-lâh ....[4])*-múh-lù* (oder *šīh-rh*) *čì-lâh-mài hūh-lâh-kîh pùh-wôh-wôh yīh-čʿē-kîh*

ʾá-lâh-wà-kîh píh-tʿéh-hĕi čāo-lâh-mài pāh-hāh-piĕh

ʾá-čʿih-pùh-lù hàn-ʾān-nì sāh-hī.

Uebersetzung.

Gesuch des *Kʿù-nû-mâ*, *Čì-hoĕi-šì* des Bezirkes *Yíh-lì-čʿâh-hô-wéi* in *Hài-sī*:

Ich erhielt mein Amt am 6. Tage des 12. Monates des 7. Jahres der Regierungsperiode *Tʿiēn-šún* (= 1463). Nunmehr komme ich, um meine Huldigungen sowie Tribut darzubringen, und bitte, da das alte Diplom verdorben ist, dasselbe allergnädigst durch ein neues ersetzen zu wollen.

Sr. Majestät zur Kenntnissnahme unterbreitet.

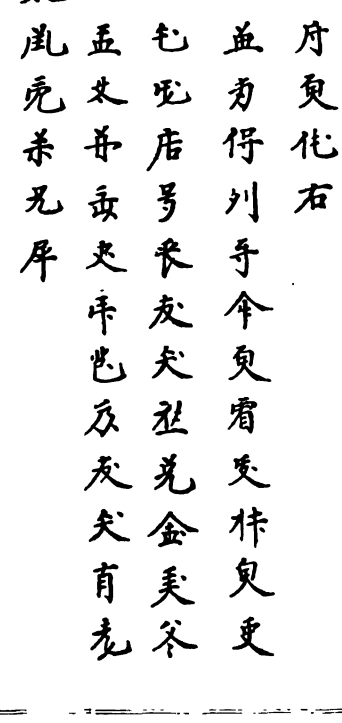
Digitized by Google

XIV.

Chinesisch.

海西五屯河衛指揮使答籠哈
謹
奏奴婢祖父在時出氣刀有来天
順七年十二月十二日得的職
事至今叩頭
進貢馬匹貂鼠皮不曾有違可憐
見奴婢討陞都揮僉事奏得
聖皇帝知道

Jučen.



XIV.

Transcription.

hài-sī wù-t'ûn[1])*-hô*[2])*-wéi čì-hoēi-šì tāh-lûng*[3])*-hāh [hôh] cè-čì-méi*

čāo-láh-mài 'á-hāh-'ái mà-fàh 'á-mîn t'àh-ì[4]) *piêh-fûh-méh fûh-wān-tò t'ūh-t'í-méi 'óh-lîn-'óh huh-sūn piêh-'óh tīh-wēn t'iēn-šún náh-tān 'á-niēh čì-rh-huān*[5]) *pih-'á čì-rh-huān*[5]) *yīh-nêng-kîh pāh-hāh-piêh tih*[6]) *'óh-čè-hēi wèi-léh-póh yīh-šīh-mài t'éh-'óh wúh-čú k'āng-k'óh-léh-méi*

t'éh-t'éh-pùh-mâ mù-lîn ....[7]) *séh-k'óh sú-kù 'óh-yīh-hēi piêh-'óh čōh-wôh-pùh-liên čì-láh-mài 'á-hāh-'ái póh-šēn wôh-šīh-pùh-lù tū-čì-hoēi-ts'iēn*[8])*-šì čāo-láh-mài pāh-hāh-piêh*

'á-č'ih-pùh-lù hàn-'ān-nì sāh-hī.

Uebersetzung.

Gesuch des *Tāh-lûng-hāh[hòh]*, *Čì-hoēi-šì* des Bezirkes *Wù-t'ûn-hô-wéi* in *Hài-sī*:

Nachdem mein Grossvater sich bei seinen Lebzeiten im Grenzdienste angestrengt hatte, erhielt ich in der Folge am 12. Tage des 12. Monates der Regierungsperiode *T'iēn-šún* (= 1463) mein Amt. Da ich seither meine Huldigungen dargebracht sowie Pferde und Zobelfelle als Tribut eingeliefert habe, ohne mich jemals einer Unbotmässigkeit schuldig gemacht zu haben, bitte ich, mich allergnädigst auf den Posten eines *Tū-čì-hoēi-ts'iēn-šì* befördern zu wollen.

Sr. Majestät zur Kenntnissnahme unterbreitet.

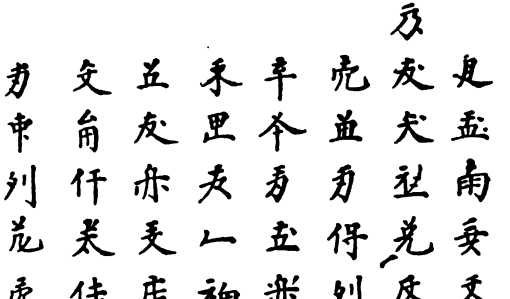
Digitized by Google

XV.

Chinesisch.

海西亦迷河衛都督賽哈謹
奏奴婢每年叩頭進貢馬匹貂鼠
皮至今多年了可憐見討蟒衣
一套玉帶并大帽子與奴婢每
年往來出氣力進貢不敢有違
奏得
聖皇帝知道

Jučen.



XV.

Transcription.

hài-sī yíh-mî-hô[1])*-wéi tū-tūh sái-hāh[hôh] čè-čì-méi*

čāo-láh-mài 'á-hāh-'ái nû-wúh-lù 'á-niēh wúh-čú k'āng-k'óh-léh-méi t'éh-t'éh-pùh-mâ mù-lîn . . . .[2]) *séh-k'óh sú-kù yíh-šíh-mài t'éh-'óh kôh-'ēn 'á-niēh* . . . .[3])*-múh-lù* (oder *šíh-rh*) *čì-lâh-mài póh-šēn màng hāh-tū 'óh-múh yāo-hī kù-wēn tái pùh-lù*[4]) *'ān-pān mâ-hī-láh-tsî*[5]) *pùh-wôh-wôh 'á-hāh-'ái nû-wúh-lù 'á-niēh kôh-tēng tīh-wēn t'ūh-t'i-méi 'óh-lín-'óh hūh-sūn t'éh-t'éh-pùh-mâ 'óh-šēn hàn-'ān-tān piêh-'óh čōh-wôh-pùh-liên čāo-láh-mài pāh-hāh-piêh*

'á-č'ih-pùh-lù hàn-'ān-nì sāh-hī.

Uebersetzung.

Gesuch des *Sái-hāh[hôh]*, *Tū-tūh* des Bezirkes *Yíh-mî-hô-wéi* in *Hài-sī*:

Nachdem ich viele Jahre hindurch alljährlich meine Huldigungen dargebracht sowie Pferde und Zobelfelle eingeliefert habe, bitte ich, mir allergnädigst einen mit Drachen bestickten Staatsanzug sowie einen mit Jade verzierten Gurt sammt einer Staatsmütze verleihen zu wollen. Ich werde mich alljährlich im Dienste anstrengen, Tribut darbringen und nicht wagen, mich einer Unbotmässigkeit schuldig zu machen.

Sr. Majestät zur Kenntnissnahme unterbreitet.

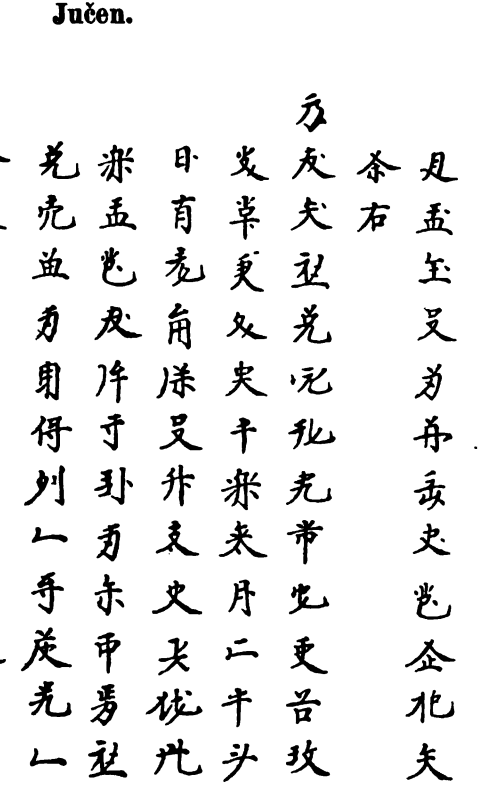
Digitized by Google

XVI.

Chinesisch.

海西兀者衛都指揮使扯華謹
奏奴婢祖父在時成化十年正月
二十三日得的職事正德八年
石侍郎撫安奴婢進貢騸馬一
匹盔一頂甲一副弓一張送人
一名奴婢有這等功勞上可憐
見討陞都督僉事奏得
聖皇帝知道

Jučen.



XVI.

Transcription.

hài-sī wúh-čè-wéi tū-čï-hoěi-šì č'è[1])-kôh čè-čï-méi čāo-láh-mài 'á-hāh-'ái mà-fâh 'á-mîn t'àh-ï[2]) piéh-fûh-méh fûh-wān-tò č'ih-yīn[3])-hoá čuā 'á-niėh niėh-niên pih-'á wō-lîn[4]) ï-lán yīh-nêng-kîh pāh-hāh-piéh tīh[5]) 'óh-čè-hēi wèi-léh-póh čéng[6])-têh čāh-k'ún 'á-niėh sîh šī-lâh-'ān yīh-tih-pùh-mà nân-hāh-hûng 'á-hāh-'ái t'éh-t'éh-pùh-mâ 'á-tāh mù-lín 'óh-múh ....[7]) sāh-č'ā 'óh-múh tīng[8]) wúh-č'ēng-yīn 'óh-múh fûh[9]) pôh-lì 'óh-múh čāh-'ān[10]) fûh-t'éh-méi niėh-rh-mâ 'óh-múh kôh-pùh 'á-hāh-'ái piéh-'óh 'óh-séh 'á-tih kūng[11])-....[12])-láh-mài wôh-ših čï-láh-mài póh-šēn wôh-ših-pùh-lù tū-tūh-ts'iėn[13])-šï čāo-láh-mài pāh-hāh-piéh

'á-č'ih-pùh-lù hàn-'ān-nì sāh-hī.

Uebersetzung.

Gesuch des *Č'è-kôh*, *Tū-čï-hoěi-šì* des Bezirkes *Wúh-čè-wéi* in *Hài-sī*:

Als mein Grossvater noch am Leben war, erhielt er am 23. Tage des 1. Monates des 10. Jahres der Regierungsperiode *Č'éng-hoá* (= 1474) sein Amt. Im 8. Jahre der Regierungsperiode *Čéng-têh* (= 1513) brachte ich auf Anrathen des Vicepräsidenten *Ših* einen Wallach, einen Helm, einen Panzer, einen Bogen und einen Menschen (Sklaven?) als Tribut dar. Auf Grund dieser Verdienste und Bemühungen bitte ich Ew. Majestät, mich allergnädigst auf den Posten eines *Tū-tūh-ts'iėn-šï* befördern zu wollen.

Sr. Majestät zur Kenntnissnahme unterbreitet.

Digitized by Google

XVII.

Jučen.

令
太
乱兎杀兄犀
升攴史庅友关育札
友关金夹冬孟太并岙史床又
涞育札甬床又升某史车令采
更乇丞店万社光更久夹丰卡
列手伞负看变赤关车令柞貝
更吕玫发平反孟涞充盘方仔
庅
友关東史釆社光元孔无帝史
矢夵右
见盂中史元斥方岙史岂尔休

Chinesisch.

海西哈兒蠻衛指揮使阿刀謹
奏
比先奴婢祖父在時每年進貢
馬匹貂鼠皮至今不曾有違奴
婢成化十四年得的職事今可
憐見討陞都指揮職事奏得
聖
皇帝知道

XVII.

Transcription.

hài-sī hāh-rh-mà-'ān-wéi čǐ-hoēi-šǐ 'á-lih čè-čì-méi

čāo-láh-mài čū-léh 'óh-séh 'á-hāh-'ái mà-fáh 'á-mîn t'àh-ì[1]) *piéh-fùh-méh fùh-wān-tò nû-wúh-lù 'á-niēh t'éh-t'éh-pùh-mâ mù-lîn . . . .*[2]) *séh-k'óh sú-kù yīh-ših-mài t'éh-'óh 'óh-yīh-hēi piéh-'óh čōh-wôh-pùh-liên 'á-hāh-'ái č'íh-yīn*[3])*-hoá tūh-rh-huān*[4]) *'á-niėh pāh-hāh-piéh tīh*[5]) *'óh-čè-hēi wèi-léh-póh t'éh-'óh čì-láh-mài póh-šēn wôh-šīh-pùh-lù tū-čǐ-hoēi 'óh-čè-hēi wèi-léh-póh čāo-láh-mài pāh-hāh-piéh*

'á-č'íh-pùh-lù hàn-'ān-nì sāh-hī.

Uebersetzung.

Gesuch des *'Á-lih*, *Čì-hoēi-šǐ* des Bezirkes *Hāh-rh-mán-wéi* in *Hài-sī*:

Nachdem vormals mein Grossvater, solange er am Leben war, alljährlich Pferde und Zobelfelle als Tribut eingeliefert hatte, ohne sich jemals einer Unbotmässigkeit schuldig zu machen, erhielt ich im 4. Jahre der Regierungsperiode *Č'êng-hoá* (= 1468) mein Amt und bitte nunmehr, mich allergnädigst auf den Posten eines *Tū-čǐ-hoēi* befördern zu wollen.

Sr. Majestät zur Kenntnissnahme unterbreitet.

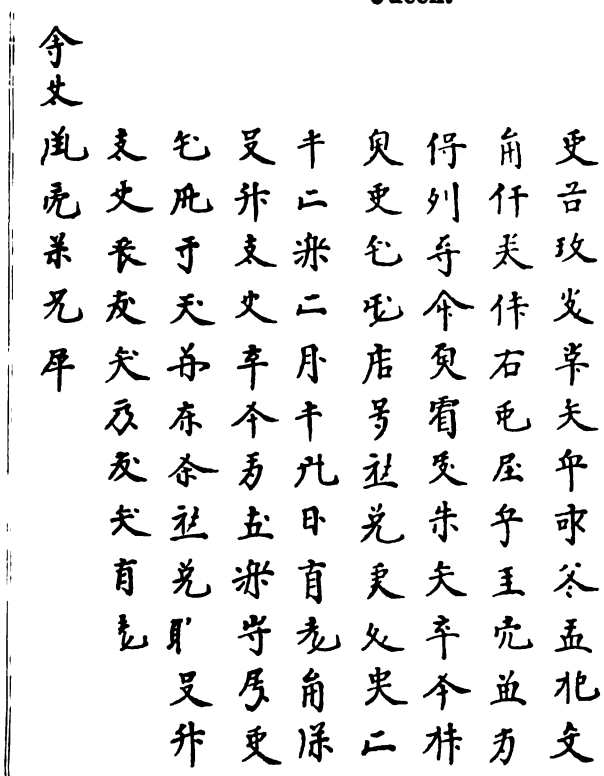
Digitized by Google

XVIII.

Chinesisch.

海西兀者衛都指揮僉事剌卜
荅謹
奏
北先奴婢祖父在時邊境上住
来出氣刀進貢馬匹貂鼠皮至
今不曾有違奴婢成化二十二
年二月十八日得的職事今多
年了有男歹都替奴婢職事可
憐見奏得
聖皇帝知道

Jučen.



XVIII.

Transcription.

hài-sī wúh-čè-wéi tū-čî-hoēi ts'iēn[1])*-šǐ láh-pùh-tāh čè-čî-méi*

čāo-láh-mài čū-léh 'óh-séh 'á-hāh-'āi mà-fâh 'á-mîn t'àh-ì[2]) *piēh-fûh-méh fûh-wān-tò čè-č'ē kīng wôh-šǐh kôh-tīng tīh-wēn t'ūh-t'i-méi 'óh-lîn-'óh hūh-sūn t'éh-t'éh-pùh-mâ mù-lín . . . .*[3]) *séh-k'óh sú-kù yīh-šǐh-mài t'éh-'óh 'óh-yīh-hēi piēh-'óh čōh-wôh-pùh-liên 'á-hāh-'ái č'ih-yīn*[4])*-hoá wó-lín*[5]) *čōh 'á-nieh čōh píh-'á niǔ̀-huān*[5]) *yīh-nêng-kîh pāh-hāh-piēh tīh*[6]) *'óh-čè-hēi wèi-léh-póh t'éh-'óh kôh-'ēn 'á-niēh . . . .*[7])*-múh-lù* (oder *šīh-rh*) *piēh-'óh čūi-yīh tài-tū fûh-čî 'á-hāh-'ái 'óh-čè-hēi wèi-léh-póh čî-láh-mài čāo-láh-mài pāh-hāh-piēh*

'á-č'ih-pùh-lù hàn-'ān-nì sāh-hī.

Uebersetzung.

Gesuch des *Láh-pùh-tāh*, *Tū-čî-hoēi-ts'iẹ̄n-šǐ* des Bezirkes *Wúh-čè-wéi* in *Hài-sī*:

Nachdem vor Zeiten mein Grossvater bei seinen Lebzeiten sich im Grenzdienste angestrengt sowie Pferde und Zobelfelle als Tribut dargebracht hatte, ohne sich jemals einer Unbotmässigkeit schuldig zu machen, erhielt ich am 18. Tage des 2. Monates des 22. Jahres der Regierungsperiode *Č'éng-hoá* (= 1486) mein Amt. Seitdem sind nunmehr viele Jahre verflossen, und ich bitte mein Amt allergnädigst an meiner Statt auf meinen Sohn *Tài-tū* übertragen zu wollen.

Sr. Majestät zur Kenntnissnahme unterbreitet.

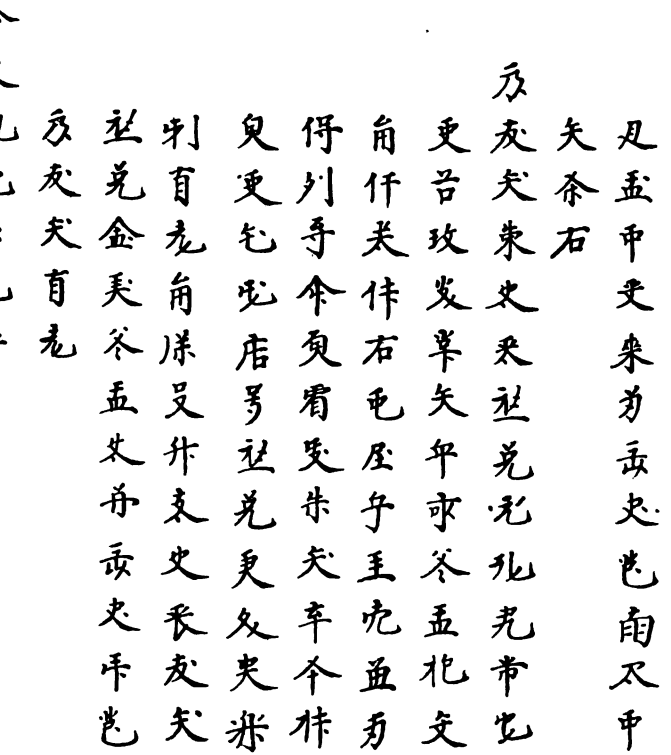
Digitized by Google

XIX.

Chinesisch.

海西哈兒分衛指揮使亦籠哈
謹
奏比先奴婢祖父在時邊境上往
來出氣刀進貢馬匹貂鼠皮至
今不曾有違奴婢成化年間得
的職事可憐兒奴婢討陞都指
揮僉事奏得
聖皇帝知道

Jučen.



XIX.

Transcription.

hài-sī hāh-rh-fēn-wéi čì-hoēi-šì yíh-lûng-hāh [hôh] čè-čì-méi

čāo-láh-mài čū-léh 'óh-séh 'á-hāh-'ái mà-fáh 'á-mîn t'àh-ì[1]) *piĉh-fûh-méh fûh-wān-tò čè-č'ē kīng wôh-ših kôh-tēng tīh-wēn t'ūh-t'i-méi 'óh-lîn-'óh hūh-sūn t'éh-t'éh-pùh-mà mù-lîn . . . .*[2]) *séh-k'óh sù-kù yīh-šīh-mài t'éh-'óh 'óh-yīh-hēi piĉh-'óh čōh-wôh-pùh-liên 'á-hāh-'ái č'ih-yīn*[3])*-hoá 'á-niĉh . . . .*[4]) *pāh-hāh-piĉh tíh*[5]) *'óh-čè-hēi wèi-léh-póh čì-láh-mài 'á-hāh-'ái póh-šēn wôh-ših-pùh-lìu tū-čì-hoēi ts'iēn*[6])*-ší čāo-láh-mài pāh-hāh-piĉh*

'á-č'ih-puh-lìu hàn-'ān-nì sāh-hī.

Uebersetzung.

Gesuch des *Yíh-lûng-hāh [hôh]*, *Čì-hoēi-ší* des Bezirkes *Hāh-rh-fēn-wéi* in *Hài-sī*:

Nachdem ich vormals, bei Lebzeiten meines Grossvaters und meines Vaters, mich im Grenzdienst angestrengt und Pferde und Zobelfelle als Tribut dargebracht hatte und mich bis jetzt nie einer Unbotmässigkeit schuldig gemacht habe, erhielt ich während der Regierungsperiode *Č'êng-hoá* (1465—1488) mein Amt und bitte, mich allergnädigst auf den Posten eines *Tū-čì-hoēi-ts'iēn-ší* befördern zu wollen.

Sr. Majestät zur Kenntnissnahme vorgelegt.

Digitized by Google

XX.

Chinesisch.

海西兀的罕河千戶所都指揮
同知額赤卜花謹
奏比先奴婢祖父在時邊境上住
来出氣力進貢馬匹貂鼠皮至
今不曾有違奴婢景泰六年十
二月二十五日得的職事奴婢
年老了有男忒木魯替奴婢職
事可憐見奏得
聖皇帝知道

Jučen.

兒孟生角阡天夷尚昏弁垂史
休余屋更美夷矢余右
乃友欠柬史乘赳兆兀光帝兀
更台玫岌举矢牛亦爻孟北交
角仟矣件右屯屋歹王虎盈刃
俘列寺伞臾看受朱欠幸本件
臾更乞屯店号赳兆亦天予淅
十二月二十赳日育老角隊足
非支史赳兆淅孟天寺房更乞
飛予竞欠弓东余赳兆隊足非
支史丧友欠乃友欠育老
令支
胤兎杀兄犀

Digitized by Google

XX.

Transcription.

hài-sī wúh-tih-hàn-hô[1])*-wéi ts'iēn-hú šū*[2]) *tū-čì-hoēi t'ûng-čī 'óh-č'íh-pùh-hoà čè-čì-méi*

čāo-láh-mài čū-léh 'óh-séh 'á-hāh-'ái mà-fáh 'á-mîn t'àh-ì[3]) *piêh-fûh-méh fûh-wān-tò čè-č'ē kīng wôh-šıh kôh-tēng tīh-wén t'ūh-t'í-méi 'óh-lîn-'óh hūh-sūn t'éh-t'éh-pùh-mâ mù-lîn ....*[4]) *séh-k'óh sú-kù yīh-šıh-mài t'éh-'óh 'óh-yīh-hēi piêh-'óh čōh-wôh-pùh-liên 'á-hāh-'ái kìng-t'ái nîng-čú 'á-niēh čì-rh-huān*[5]) *pih-'á wō-lîn*[6]) *šún-čāh yīh-néng-kîh pāh-hāh-piêh tīh*[6]) *'óh-čè-hēi wèi-léh-póh 'á-hāh-'ái 'á-niēh sāh-láh-tāh ....*[7])*-múh-lù* (oder *šīh-rh*) *piêh-'óh čūi-yih t'éh-múh-lù*[8]) *fûh-čì 'á-hāh-'ái 'óh-čè-hēi wèi-léh-póh čì-láh-mài čāo-láh-mài pāh-hāh-piêh*

'á-č'íh-pùh-lù hàn-'ān-nì sāh-hī.

Uebersetzung.

Gesuch des *'Ôh-č'íh-pùh-hoà*, *Tū-čì-hoēi-t'ûng-čī* auf dem *Ts'iēn-hú*-Posten des Bezirkes *Wúh-tih-hàn-hô-wéi* in *Hài-sī*:

Seit ich noch bei Lebzeiten meines Grossvaters und meines Vaters mich im Grenzdienste angestrengt hatte, habe ich Pferde und Zobelfelle als Tribut dargebracht und mich bis auf den heutigen Tag nie einer Unbotmässigkeit schuldig gemacht. Am 25. Tage des 12. Monates des 6. Jahres der Regierungsperiode *Kìng-t'ái* (= 1456) erhielt ich mein Amt und bitte, da ich bejahrt bin, dasselbe allergnädigst an meiner Statt auf meinen Sohn *T'éh-múh-lù* übertragen zu wollen.

Sr. Majestät zur Kenntnissnahme unterbreitet.

Digitized by Google

Anmerkungen.

I. 1) Für *miéh-'óh* ist jedenfalls *liên* zu lesen, da dieses Zeichen in den Texten auch sonst mehrfach mit dem letzteren Lautwerthe vorkommt. — 2) *č'âo-lâh-mài* fehlt im Glossar; es ist offenbar von dem chin. *č'āo*, Hof, abgeleitet. — 3) *kūng-wēn* = chin. *kúng* fehlt im Glossar. — 4) Dieses Zeichen, welches sonst *hoei* zu lesen ist, (vgl. Glossar 310 und 540) hat hier den Lautwerth *šún*. — 5) Zusammengesetzte Zahlen, für welche das Glossar besondere Zeichen bietet, werden in den Texten stets nach chinesischer Art geschrieben, vgl. II, 7; V, 5; VI, 4; IX, 3; X, 3; XI, 4; XII, 5; XIII, 2; XIV, 5; XVI, 4; XVII, 4; XVIII, 5; XX, 5. — 6) *tih* entspricht der chin. nota genit. — 7) Die beiden in der Transcription fehlenden Zeichen sind jedenfalls *'tūng-ts'ıng* zu lesen, fehlen jedoch im Glossar. — 8) s. 1. — 9) *hài-tūng-ts'ıng* und *ših-lâh-sūn* sind im Glossar nicht enthalten. — 10) *kō* = dem chin. Num. *kō* fehlt im Glossar.

II. 1) Dieses Zeichen, sonst *č'ē* gelesen (Glossar 389, 727, 847), hat hier den Lautwerth *ts'iēn*. — 2) *kīng* = chin. *kīng*, Grenze. — 3) Das in der Transcription fehlende Zeichen entspricht dem chin. Num. *p'ıh*. — 4) s. Glossar 774. — 5) Das in der Transcription ausgelassene Zeichen fehlt im Glossar; dem ....-*múh-lù* (oder *šīh-rh*) entspricht im chin. Texte die nota perf. *liào*. — 6) Dieses Zeichen, sonst *čén* gelesen, entspricht hier dem chin. *čéng*. — 7) s. I, 5. — 8) *niēh-niên* steht für *niēh-niēn-'óh-lín*, vgl. Glossar 73. — 9) s. I, 6. — 10) s. Glossar 814.

III. 1) s. II, 5. — 2) s. I, 4. — 3) s. I, 6. — 4) s. I, 7. — 5) s. I, 8.

IV. 1) s. II, 1. — 2) = chin. *kūng*, Verdienst. — 3) vgl. Glossar 731. — 4) s. II, 5. — 5) s. II, 3. — 6) s. I, 10. — 7) an dem Zeichen *póh* (Nr. 652 des nach der Strichzahl geordneten Verzeichnisses der Schriftzeichen) fehlt ein Punkt. — 8) = chin. *tsî*.

V. 1) *lîn-yīn* = chin. *lîn*. — 2) Das Wort *čūi-yīh* ist im chin. Text unübersetzt geblieben. — 3) s. II, 5. — 4) *čì-yīn* = chin. *tsíng*. — 5) s. I, 5. — 6) s. I, 6.

VI. 1) *nì-yīn* = chin. *nîng*. — 2) s. I, 6. — 3) *tsî* = chin. *tsî*, Sohn, für *čūi-yīh*. — 4) s. I, 5. — 5) *lù-wēn* = chin. *lûng*. — 6) s. I, 8. — 7) In der Verbindung *wéi-tsî* bedeutet *wéi*: in Anbetracht, wegen

Digitized by Google

= jučen *čāh-ì*. Es ist bezeichnend für die Unwissenheit des Schreibers, dass derselbe es durch *wôh-fēi* = *wêi*, *esse*, wiedergiebt,

VII. 1) Dies Zeichen, sonst *huô* gelesen (Nr. 207 des nach der Strichzahl geordneten Verzeichnisses der Schriftzeichen) entspricht hier dem chin. *hô*, Fluss. — 2) *lâh-'ān* = chin. *lán*. — 3) s. II, 5. — 4) s. I, 6.

VIII. 1) s. IV, 3. — 2) s. II, 5. — 3) s. IV, 7.

IX. 1) s. VII, 1. — 2) s. II, 6. — 3) s. I, 5. — 4) s. II, 5.

X. 1) s. II, 6. — 2) Das in der Transcription ausgelassene Zeichen fehlt im Glassar und entspricht dem chin. *kiēn*, während. — 3) s. I, 5. — 4) s. II, 5 — 5) *t'iēn* = chin. *t'iēn*, Himmel; zu *č'âo-lâh-mài* vgl. I, 2.

XI. 1) s. VII, 1. — 2) II, 1. — 3) *č'ih-yīn* = chin. *č'êng* (*č'îng*). — 4) s. I, 5. — 5) s. I, 6. — 6) s. II, 3.

XII. 1) Dieses Zeichen hat sonst den Lautwerth *t'éh* (vgl. Nr. 573 des nach der Strichzahl geordneten Verzeichnisses der Schriftzeichen). — 2) s. VI, 3. — 3) s. II, 3. — 4) s. XI, 3. — 5) s. I, 5. — 6) s. I, 6. — 7) s. II, 5. — 8) s. II, 1.

XIII. 1) s. VII, 1. — 2) s. I, 5. — 3) s. I, 6. — 4) s. II, 5.

XIV. 1) Dieses Zeichen hat sonst den Lautwerth *pì* (vgl. Nr. 475 des nach der Strichzahl geordneten Verzeichnisses der Schriftzeichen). — 2) s VII, I. — 3) Das Zeichen, welches hier dem chin. *lûng* entspricht, fehlt im Glossar. — 4) Sollte *t'àh-ì* vielleicht als Pluralsuffix = m. *-ta* zu erklären sein? — 5) s. I, 5. — 6) s. I, 6. — 7) s. II, 3. — 8) s. II, 1.

XV. 1) s. VII, 1. — 2) s. II, 3. — 3) s. II, 5. — 4) *pih-lù* ist im Glossar nicht enthalten; es entspricht dem chin. *ping*, zusammen. — 5) s. IV, 8.

XVI. 1) Dieses Zeichen fehlt im Glossar. — 2) s. XIV, 4. — 3) s. XI, 3. — 4) s. I, 5. — 5) s. I, 6. — 6) s. II, 6. — 7) s. II, 3. — 8) = dem chin. Num. *ting*. — 9) = dem chin. Num. *fuh*. — 10) = dem chin. Num. *čāng*. — 11) s. IV, 2. — 12) ....*-lâh-mài* entspricht dem chin. *lâo*, sich anstrengen; die erste Silbe fehlt im Glossar. — 13) s. II, 1.

XVII. 1) s. XIV, 4. — 2) s. II, 3. — 3) s. XI, 3. — 4) s. I, 5. — 5) s. I, 6.

XVIII. 1) s. II, 1. — 2) s. XIV, 4. — 3) s. II, 3. — 4) s. XI, 3. — 5) s. I, 5. — 6) s. I, 6. — 7) s. II, 5.

XIX. 1) s. XIV, 4. — 2) s. II, 3. — 3) s. XI, 3. — 4) s. X, 2. — 5) s. I, 6. — 6) s. II, 1.

XX. 1) s. VII, 1. — 2) = chin. *sò*; ebenso Text II, Z. 1. — 3) s. XIV, 4. — 4) s. II, 3. — 5) s. I, 5. — 6) s. I, 6. — 7) s. II, 5. — 8) = Temur?

Digitized by Google

Druck von Gebr. Unger in Berlin, Bernburgerstr. 30.

Digitized by Google

Digitized by Google

Druck von Gebr. Unger in Berlin, Bernburgerstr. 30.

Digitized by Google

Digitized by Google

THE UNIVERSITY OF MICHIGAN

DATE DUE

APR 23 1997
MAY 24 1994

Digitized by Google

UNIVERSITY OF MICHIGAN
3 9015 02465 1088

Digitized by Google

Digitized by Google